



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

ISSN 2618-6845



**XV Студенческая международная
заочная научно-практическая
конференция**

**ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ.
СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ**
№ 4(15)

г. МОСКВА, 2019



ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам XV студенческой
международной научно-практической конференции*

№ 4 (15)
Апрель 2019 г.

Издается с февраля 2018 года

Москва
2019

УДК 009
ББК 6\8
Г94

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Волков Владимир Петрович – кандидат медицинских наук, рецензент АНС «СибАК»;

Елисеев Дмитрий Викторович – кандидат технических наук, доцент, начальник методологического отдела ООО "Лаборатория институционального проектного инжиниринга";

Захаров Роман Иванович – кандидат медицинских наук, врач психотерапевт высшей категории, кафедра психотерапии и сексологии Российской медицинской академии последипломного образования (РМАПО) г. Москва;

Зеленская Татьяна Евгеньевна – кандидат физико-математических наук, доцент, кафедра высшей математики в Югорском государственном университете;

Карпенко Татьяна Михайловна – кандидат философских наук, рецензент АНС «СибАК»;

Копылов Алексей Филиппович – кандидат технических наук, доц. кафедры Радиотехники Института инженерной физики и радиоэлектроники Сибирского федерального университета, г. Красноярск;

Костылева Светлана Юрьевна – кандидат экономических наук, кандидат филологических наук, доц. Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС), г. Москва;

Попова Наталья Николаевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики и психологии института детства НГПУ;

Г94 Гуманитарные науки. Студенческий научный форум. Электронный сборник статей по материалам XV студенческой международной научно-практической конференции. – Москва: Изд. «МЦНО». – 2019. – № 4 (15) / [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [http://www.nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/4\(15\).pdf](http://www.nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/4(15).pdf)

Электронный сборник статей XV студенческой международной научно-практической конференции «Гуманитарные науки. Студенческий научный форум» отражает результаты научных исследований, проведенных представителями различных школ и направлений современной науки.

Данное издание будет полезно магистрам, студентам, исследователям и всем интересующимся актуальным состоянием и тенденциями развития современной науки.

Оглавление

Секция 1. Педагогика	6
САМОКОНТРОЛЬ И ЕГО ФОРМИРОВАНИЕ У МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МАТЕМАТИКЕ Айрапетян Ирина Александровна	6
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАМКАХ ФГОС ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ Алексахина Яна Олеговна Овчинникова Мария Викторовна	9
ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА СОВРЕМЕННОМ УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА Алексеева Татьяна Александровна Юсупова Татьяна Геннадьевна	13
ТЕОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЦВЕТА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ И ПСИХИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА Бачеева Валерия Сергеевна	19
ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ ПРИНЦИПА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ В ШКОЛЕ Воронова Светлана Сергеевна Поддубская Ольга Николаевна	23
ФОРМИРОВАНИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ В ПРОЦЕССЕ РЕШЕНИЯ НЕСТАНДАРТНЫХ ЗАДАЧ Тамаева Анна Сергеевна Зацарина Ксения Павловна Семенюта Маргарита Владимировна Вендина Алла Анатольевна	28
ПРОЕКТ МОЛОДЁЖНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ «ПЛАМЯ ПРОМЕТЕЯ» ПО ОРГАНИЗАЦИИ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С МОЛОДЁЖЬЮ Г. СУРГУТА Марьян Эмилия Валерьевна Белошапка Геннадий Иванович	35
ЗДОРОВЬЕ: РАЗНЫЕ СТОРОНЫ ОДНОГО ПОНЯТИЯ Рачкова Анна Андреевна	39

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННО- КОММУНИКАЦИОННЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ Рябко Елена Александровна Овчинникова Мария Викторовна	48
ИГРА КАК ПРИЕМ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА Томских Анастасия Александровна	52
Секция 2. Психология	56
ВЛИЯНИЕ ПРИНЦИПА ТОЛПЫ НА ЖЕЛАНИЕ СТУДЕНТОВ ЗАНИМАТЬСЯ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ И СПОРТОМ Лебедь Анастасия Андреевна Неживенко Вячеслав Николаевич	56
НСО «АКАДЕМИЯ НЕСКУЧНЫХ НАУК» Рудакова Анастасия Константиновна Сахарчук Анастасия Николаевна Крючкова Ирина Анатольевна	57
МАНИАКАЛЬНО-ДЕПРЕССИВНЫЙ ПСИХОЗ В 21 ВЕКЕ Стельмаченко Любовь Олеговна Брашован Елена Александровна	66
Секция 3. Филология	72
ПРИЕМ ИСКУССТВЕННОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА Алексеев Владислав Николаевич	72
ЖИВОТНОВОДЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА АВАРСКОГО ЯЗЫКА Байирханова Индай Юсуповна Сиражудинов Раджаб Магомедгазиевич	77
ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ НУТРИГЕНОМИКЕ, С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК Волкова Екатерина Витальевна	86
ПРОЕКТИРОВАНИЕ БУКТРЕЙЛЕРА ПО МАТЕРИАЛУ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА ШОЛОХОВА М. «ТИХИЙ ДОН» Неустроева Саргылана Кимовна Желобцова Светлана Федотовна	93
РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ Пахомова Варвара Сергеевна Храмова Элина Сергеевна Ващенко Дарья Геннадьевна	97

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ИНВЕКТИВЫ F-WORD В ВИДЕОИГРАХ Самойлик Полина Александровна Мартынюк Ксения Владимировна	102
МОДЕЛИРОВАНИЕ В ПРОЦЕССЕ РЕШЕНИЯ СЮЖЕТНЫХ ТЕКСТОВЫХ ЗАДАЧ В НАЧАЛЬНОМ КУРСЕ МАТЕМАТИКИ Скоморохова Надежда Константиновна Чуйкова Дарья Вадимовна Цислицкая Ирина Валерьевна Вендина Алла Анатольевна	113
ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Токманцева Валерия Алексеевна Кононова Анна Игоревна	120
ТЕМА РОССИИ В ПОВЕСТКЕ ДНЯ ЕЖЕДНЕВНОЙ ПРЕССЫ ИТАЛИИ Топорова Ксения Леонидовна	125

СЕКЦИЯ 1. ПЕДАГОГИКА

САМОКОНТРОЛЬ И ЕГО ФОРМИРОВАНИЕ У МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МАТЕМАТИКЕ

Айрапетян Ирина Александровна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Сегодня проблема самоконтроля становится все более значимой. Главной сейчас является развивающая функция обучения. Это способствует становлению личности ребёнка. Но самоконтроль не только качество личности, а необходимый компонент всех видов деятельности младшего школьника. Все больше самоконтроль является предметом педагогических и психологических исследований.

Низкий уровень самоконтроля вызывает в процессе обучения много ошибок. Поэтому действия самоконтроля с определёнными функциями должны занимать особое место в структуре образовательной деятельности.

При анализе контрольных работ по математике у младших школьников, было выявлено, что 35% совершаемых учениками действий и операций никак ими не контролируются, поэтому допущенные ошибки не замечаются и не исправляются. Некоторые ученики не умеют исправить ошибку ни самостоятельно, ни по просьбе учителя, т.к. не могут соотнести свои действия с полученным результатом. Также есть дети, которые некритически относятся к указаниям учителя и исправлению в работе своих ошибок, соглашаются с любыми исправлениями.

Развитие такого навыка как внимание необходимо при формировании самоконтроля, т.к. внимание является составной его частью. Можно использовать следующие упражнения:

1. Предложить уже заранее неправильно решенную математическую задачу. Задачи учеников найти ошибку/и.
2. Неполное решение задачи, где задача учеников решить его до конца.

3. Дана задача с неполными или избыточными данными, задачи учеников заметить это.

К.Д. Ушинский критиковал формы контроля, объясняя их недостатки акцентируя внимания на то, что существующие методы подавляют умственную деятельность детей. Обычно учитель спрашивает одного или пару учеников, когда остальные в это время считают себя свободными от какой-либо деятельности и не занимаются образовательной деятельностью, а просто теряют время в ожидании, где ученику сложно проявить инициативу и любознательность.

Математические диктанты являются продуктивным приемом формирования самоконтроля. Проводятся по определенной методике, описанной в методических рекомендациях преподавания математики по системе Эльконина–Давыдова. Проведение этих диктантов дает возможность развитие навыка самоконтроля у учеников в процессе их самостоятельной учебной деятельности.

Самоконтроль имеет огромное значение для самостоятельной работы учеников, любая самостоятельная работа не может быть выполнена хорошо без этого навыка.

Одной из форм организации такой самостоятельной работы является выполнение творческой работы:

1. Выбор темы работы.
2. Выбор формы работы.
3. Самостоятельный поиск теоретического материала.
4. Подготовка и проведение.

Для высокого качества навыка самоконтроля у младших школьников, необходимо организовать подготовку учащихся к его осуществлению. Подготовка включает в себя усвоение теоретического и практического материала, относящегося к работе.

По воспитанию навыка самоконтроля у младших школьников нужна систематическая работа. Для проведения такой работы необходимо систематизировать работу таким образом:

1. Формирование потребности в самопроверке.

2. Объяснять, что проверять надо не результат задачи, а и промежуточные ответы.

3. Учитель сознательно делает ошибки на доске.

4. Предлагать ученику самостоятельно оценить, проверить свою работу.

5. Предлагать ученика оценить работу друг друга.

Развитие навыка самоконтроля у младших школьников в процессе учебной деятельности подчиняется определённым закономерностям. В самом начале обучения овладение навыком самоконтроля выступает для учеников как форма самостоятельной деятельности. И только постепенно, благодаря постоянным упражнениям, работе над его формированием во всех формах деятельности, во всех предметах начальной школы, самоконтроль становится необходимым элементом учебной деятельности.

Формирование самоконтроля – процесс непрерывный. С первого класса надо ориентировать детей на то, что контролировать и проверять себя нужно уже тогда, когда самостоятельно решил хотя бы один пример. Важно выработать у ученика потребность в проверке себя, контроле своих полученных ответов. Поэтому процесс самоконтроля начинается в младших классах и осуществляется под руководством учителя на всех стадиях процесса обучения.

Список литературы:

1. “Рациональная организация учебной деятельности” Бабанский Ю.К.;
2. “Совершенствование контроля и оценки учебной работы школьника по математике” Бельтюкова Г.В.;
3. “Экспериментальное формирование внимания” Гальперин П.Я.;
4. “Дидактические основы формирования самоконтроля в процессе самостоятельной учебной работы учащихся” Лында А.С.;
5. “Формирование потребности в самоконтроле при обучении математике” Рыжик В.И.
6. “Обучение учащихся начальных классов самоконтролю на уроках математики” Л.Л.Николау (Начальная школа. Плюс до и после. №9 2004)
7. “Развитие самоконтроля в учебной деятельности младших школьников” И.В.Тухман (Начальная школа №2 2004)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАМКАХ ФГОС ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ

Алексахина Яна Олеговна

*магистрант, Государственного гуманитарно-технологического
университета,
РФ, г. Орехово-Зуево*

Обчинникова Мария Викторовна

*научный руководитель, канд. пед. наук доцент,
Государственного гуманитарно-технологического университета,
РФ, г. Орехово-Зуево*

Данная статья посвящена рассмотрению вопроса использования новых педагогических технологий на уроках английского языка в рамках реализации Федерального Государственного Образовательного Стандарта.

Прежде всего, необходимо дать определение понятию «педагогическая технология». Согласно «Педагогическому энциклопедическому словарю» Бим-Бад Б.М. «педагогическая технология- это совокупность средств и методов воспроизведения теоретически обоснованных процессов обучения и воспитания, позволяющих успешно реализовывать поставленные образовательные цели» [1].

Одними из основных задач ФГОС нового поколения является развитие в обучающихся во время обучения индивидуальности, творческих способностей, самостоятельности, а также интеллектуальных и нравственных качеств.

В реалиях нашего времени реализация данных задач невозможна без внедрения в учебный процесс новых инновационных педагогических технологий, которые смогут внести в традиционный урок элементы новизны, что сможет сыграть значительную роль в повышении эффективности и успешности образовательного процесса.

Следует отметить, что существует целый ряд ИКТ, рассматриваемых в научной литературе. Мы же в нашей статье остановимся на проектах, языковых портфолио и здоровьесберегающих технологиях, так как считаем данные

технологии наиболее востребованными и актуальными для использования на уроках иностранного языка.

Не стоит забывать, что обучение в общеобразовательных учреждениях иностранному языку является неотъемлемой частью образовательного процесса, что обусловливается необходимостью владеть им в современном развивающемся обществе. Согласно ФГОС главной целью преподавания иностранного языка является развитие у школьников иноязычной коммуникативной компетенции, значительную помощь в развитии которой могут оказать новые педагогические технологии. Выбранные нами технологии были отобраны с ориентиром на материалы, предоставляемые современными УМК, разработанными согласно ФГОС.

Основной их задачей является усовершенствование и инновация процесса обучения, что непосредственно влияет на повышение мотивации обучающихся к изучению данного предмета.

Одной из самых распространённых форм проведения урока английского языка на современном этапе является такая форма ведения урока, которая подразумевает использование в ходе образовательного процесса информационно-коммуникативных технологий.

В наше время представить жизнь без использования тех или иных технических средств и интернета практически невозможно, учитывая то, что они проникли практически в каждую сферу деятельности человека, в том числе и в образовательную.

Несмотря на многочисленные споры относительно того, насколько полезно использовать данные средства в работе с детьми, нельзя отрицать тот факт, что на уроках иностранного языка благодаря использованию ИКТ может сформироваться платформа для более глубокого погружения обучающегося в среду изучаемого им языка.

Просмотр фильмов или мультфильмов на изучаемом языке, прослушивание музыки или оригинальных подкастов, использование онлайн-карт для путешествий по зарубежной стране, посещение иноязычных платформ

для знакомства с носителями языка – всё это не только эффективный способ повышения интереса обучающихся к языку, но также и способ развития у него коммуникативной компетенции на базе аутентичных и оригинальных материалов.

Проектная деятельность также является одним из актуальных видов работы на уроках английского языка. Проект представляет собой деятельность обучающегося, которую он выполняет самостоятельно или в группе для решения поставленной учителем задачи.

На уроках в основной школе проектная деятельность может быть реализована в абсолютно разных формах: обучающиеся могут разыгрывать сценки на изучаемом языке, взятые из учебника, писать сочинения или эссе на проходимую ими тему, устраивать внешкольные мероприятия, привязанные к той или иной теме урока, рисовать открытки, составлять коллажи, проводить целое исследование на заданную тему, либо посвящать ей стен газету.

Данный вид работы способствует как развитию коммуникативной компетенции обучающихся, так и их творческих задатков, а также в это время происходит развитие навыка умения работать в коллективе и навыка самостоятельной работы, во время которой обучающемуся даётся шанс на выражение своей индивидуальности.

Согласно Закону РФ «Об образовании» и ФГОС одной из основных задач школ является использование на уроках здоровьесберегающих технологий, которые способствуют формированию у обучающихся культуры здорового образа жизни.

Данные технологии включают в себя постоянную смену деятельности, дыхательные гимнастики и гимнастики для глаз, динамические и игровые паузы, физкультминутки. При учёте особой сложности предмета «иностраннй язык» использование здоровьесберегающих технологий на уроках просто необходимо.

В рамках проведения уроков иностранного языка также особо распространена такая инновационная технология как «Языковое портфолио»,

которое предоставляет собой комплект документов, состоящий из самостоятельных работ обучающегося.

Портфолио – это возможность для обучающегося наглядной демонстрации своих знаний и умений, полученных во время образовательного процесса. Языковое портфолио включает в себя языковой паспорт, языковую биографию и досье.

В данных разделах содержится информация об обучающемся, об уровне владения им иностранным языком, его контрольные и самостоятельные работы, а также творческие работы ребёнка по пройденному материалу.

Среди других инновационных педагогических технологий также можно отметить: коучинговый подход, веб-квесты, технологию ситуационного обучения, проблемное обучение, междисциплинарное, контекстное, проблемное и обучение в сотрудничестве.

Данные технологии активно внедряются в учебный процесс, совершенствуя его и мотивируя обучающихся на дальнейшую учебную деятельность, развивая его как личность и развивая у него коммуникативную компетенцию, что и является основным требованием ФГОС.

Список литературы:

1. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. — М., 2002. С. 191
2. Куликова Е.В. Активизация обучения иностранному языку в условиях реализации ФГОС нового поколения. - Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород. 2013 - С. 101-105.
3. Павлова Д. Д. Современные технологии обучения иностранным языкам. – Молодой ученый. 2012 №11. — С. 471-473.
4. Трубина З.И. Использование современных технологий обучений иностранному языку в лингвокультурном контексте. - Национальная Ассоциация Ученых. 2015 № 2-6 (7). - С. 45-48.

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА СОВРЕМЕННОМ УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Алексеева Татьяна Александровна

*магистрант,
Государственный Гуманитарно-Технологический Университет (ГГТУ),
РФ, г. Орехово-Зуево*

Юсупова Татьяна Геннадьевна

*научный руководитель, канд. пед. наук, доцент,
Государственный Гуманитарно-Технологический Университет (ГГТУ),
РФ, г. Орехово-Зуево*

Аннотация: современное образование ставит перед собой цель – воспитание личности, умение мыслить и развиваться в современном мире, поэтому очень важно изучать иностранные языки. Владение иностранными языками открывает перед будущим специалистом намного больше дверей. Обучение иностранному языку в рамках ФГОС считается главным направлением современного образования. Рассмотрим в статье процесс обучения чтению на современном уроке английского языка, с указанием эффективного метода развития навыков чтения.

Abstract: modern education aims to educate the individual, the ability to think and develop in the modern world, so it is very important to learn foreign languages. Knowledge of foreign languages opens much more doors for the future specialist. Foreign language teaching in the framework of the GEF is considered to be the main direction of modern education. Let us consider the process of learning to read in the modern English lesson, indicating an effective method of development of reading skills.

Ключевые слова: чтение, английский язык, современный урок, обучение, современный методики.

Keywords: reading, English, modern lesson, teaching, modern methods.

Изучение иностранных языков стало неотъемлемой частью жизни современного человека. Самым необходимым иностранным языком для

обучения является английский язык. Изучение английского языка и других иностранных языков начинается еще в начальных классах. Главной целью современного школьного образования является воспитание личности, которая способна отлично мыслить, и имеющая навыки жизни в конкурентном и высокотехнологичном мире. Поэтому, чтобы жить и развиваться в современном мире, необходимо изучать иностранные языки.

Актуальность исследуемого вопроса заключается в том, что изучение английского языка является приоритетной задачей современного образования. Огромное количество информации приходит к нам именно с англоязычных ресурсов. [1, с.54].

Чтение возникло на основе устной речи. Оно стало автономным средством общения и познания. Чтение является рецептивным видом деятельности и заключается в восприятии и переработке человеком объективно существующего текста – продукта репродуктивной деятельности некоего автора. В процессе чтения возможна передача и усвоение опыта, который человек приобретает в самых разнообразных сферах деятельности: социальная, культурная, трудовая. Извлечение информации – это самая важная и основная роль чтения. Процесс чтения выполняет очень важную воспитательную и образовательную функцию, так как этот процесс предполагает анализ, синтез, обобщение, умозаключения и прогнозирование. Оно шлифует интеллект и обостряет чувства. Несмотря на то, что за многовековую историю становления и развития методики обучения чтению ученые разработали огромное множество методов, ни один из них не стал основным и ведущим, но при этом практически все они используются при обучении. Все вышесказанное и обусловило актуальность исследуемого вопроса.

Урок в наше время будет интересен в том случае, если он современный. Что же несет современный урок? Современный урок нельзя отнести к урокам 20 века, он не связан с прошлым. Современный урок – абсолютно новый, актуальный и весьма важный для современного общества. Такой урок способен вызывать желание «учиться», узнавать новое. Другими словами, современный

урок закладывает своеобразный фундамент для дальнейшего развития и становления личности [2, с. 91].

Когда ребенок приступает к чтению на английском языке, он уже имеет навыки чтения на родном языке. Благодаря этим навыкам, процесс восприятия 7 графики полностью автоматизируется, и ребенок может сконцентрировать свое внимание на смысловой стороне чтения. Дети 10-11 лет обычно имеют очень сильную мотивацию к чтению: они получают от него удовольствие; оно обогащает их внутренний мир, расширяет их познавательные горизонты. Опыт, который получают учащиеся при чтении, их отношение к чтению на русском языке могут и должны стать основой для переноса этого опыта на чтение на английском. Современная методика рассматривает использование опыта чтения как один из важнейших принципов обучения чтению на иностранном языке в современной методике. В содержании обучения чтению есть 2 важных компонента: языковой материал, который облечен в графическую форму, т.е. имеющий соответствующую звукобуквенную символику, словарный и грамматический материал – основные умения в чтении.

Чтение является одним из главных инструментов обучения английскому языку. С.К. Фоломкина приводит общую характеристику чтения: «Чтение входит в сферу коммуникативно общественной деятельности человека и обеспечивает в ней одну из форм – письменную – вербального (словесного) общения». Овладение навыками чтения на иностранном языке является необходимым умением современного человека. Известно, что существует несколько видов чтения. Вид изучающего чтения был выбран не так просто. По статистике, 11-классники, которые сдают ЕГЭ по английскому языку в разделе «Чтение» испытывают наибольшие трудности именно с заданиями 12-18 полное и точное понимание информации в тексте. Данные задания являются заданиями высокого уровня сложности. Средний процент выполнения в 2017 г. – 60,2%, в 2018 г. – 63%. Данные проценты явно ниже в сравнении с другими разделами «Чтение» [3, с. 128].

Главной целью изучающего вида чтения является полное и точное понимание всей информации, данной в тексте. При процессе, читающий должен понять всю информацию, критически ее осмыслить и интерпретировать.

Наиболее полно сформированный навык чтения характеризуется совокупностью нескольких критериев, при этом критерии будут меняться с каждым видом чтения. Оценивание навыков чтения является одной из задач обучения чтению на иностранном языке. Оценка навыков чтения помогает определить уровень умения учащихся работать с различными текстами, находить слабые места и проводить коррекцию навыка чтения на всех этапах обучения чтению.

Обучение чтению на современном уроке английского языка произведет фурор только тогда, когда сам учитель заинтересован в исходе процесса. Интересный, эмоциональный урок с элементами игры принесет результаты. Учитель должен заинтересовать материалом, использовать больше игровых приемов.

Согласно программе по иностранным языкам в области обучения чтению перед учителем ставятся задачи научить читать тексты, понимать и осмысливать их содержание с разным уровнем проникновения в содержащуюся в них информацию. Однако практика показывает, что интерес к этому виду речевой деятельности у обучающихся очень низок. Данный вид речевой деятельности не является для учеников средством получения информации, повышения культурного уровня или просто источником удовольствия, а рассматривается ими как чисто учебная задача.

Научиться читать на английском языке представляет трудности, потому что английский язык насыщен графическими и орфографическими моментами. Сложность вызывает чтение гласных и их сочетание, также согласные, так как они будут читаться по-разному, смотря как, расположены в слове. Некоторые обучающиеся плохо запоминают правила чтения букв и буквосочетаний, читают неверно слова, заменяя другим правилом чтения. Не редко возникают

сложности, связанные с психологическими особенностями учеников, ведь они могут быть разного возраста.

Материал будет восприниматься легче, если сделать подачу материала более яркой, доступной, то есть придать эмоциональную окраску. Для того, чтобы обучение чтению было не скучным, а вызывало интерес, можно применить цветные карточки. Такой вариант идеален для начальной школы. Как пример, можно привести знакомство с чтением гласных букв под ударением с применением яркой бумажной бабочки с необычными крыльями, где каждое крыло обозначает определенное правило.

Есть несколько методов, которые способствуют обучению техники чтения на современном уроке английского языка: алфавитный, звуковой, слоговый, метод целых слов, фонемно-графический метод, звуковой аналитико-синтетический метод.

В современных методиках также выделяют метод устного опережения, когда обучающиеся сначала изучают основные разговорные фразы иностранного языка и только потом переходят изучению правил чтения и написания букв и буквосочетаний. Как пишет С.Ф.Шатилов, такой метод устраняет две трудности из трёх:

- усвоение звукового образа слова и его значения;
- обучающимся остаётся только связать графический образ со звуковым, но не все могут это сделать, особенно труден переход к чтению после длительного устного вводного курса [4, с. 98].

Согласно программе по иностранным языкам в области обучения чтению перед учителем ставятся задачи научить обучающихся читать тексты, понимать и осмысливать их содержание с разным уровнем проникновения в содержащуюся в них информацию. Овладение техникой чтения на современном уроке английского языка на начальном этапе является самостоятельной проблемой. Именно поэтому необходимо обратить особое внимание на формирование данного навыка в процессе обучения чтению. Проведенное исследование еще раз выявило проблемы, с которыми может

столкнуться учитель в процессе обучения чтения на современном уроке английского языка [5, с. 71].

Список литературы:

1. Вербицкая М.В. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2017 года по иностранным языкам // М.В. Вербицкая, К.С. Махмурян, Н.В. Симкин. [Электронный ресурс]. Режим доступа: // www.fipi.ru/sites/default/files/document/
2. Миролубова А.А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность // А.А. Миролубова. – Издательство «Титул». – 2016г. – 464с.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке: учебно-методическое пособие // С. К. Фоломкина. – Издательство «Москва: Высшая школа». – 2017. – 324с.
4. Шатилов С.Ф. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя // С.Ф. Шатилов. – Издательство «Аркти». – 2018г. – 98с.
5. Соловьёва Е.Н. Методика обучения иностранным языкам // Е. Н. Соловьёва. – Издательство «Астрель». – 2017г. – 71с.

ТЕОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЦВЕТА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ И ПСИХИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Бачеева Валерия Сергеевна
студент, Удмуртский государственный университет,
РФ, г. Ижевск

THE THEORY OF THE STUDY OF COLOR AND ITS IMPACT ON THE EMOTIONAL AND MENTAL STATE OF A PERSON

Valeria Bacheeva
student, Udmurt state University,
Russia, Izhevsk

Аннотация. В данной научной работе я рассмотрю влияние цвета на психическое и физическое состояние человека. В качестве доказательств я приведу фактические исследования ученых, врачей и психологов, которые многие годы изучали вопрос эффекта цвета на организм человека.

Abstract. In this scientific work I will consider the influence of color on the mental and physical condition of a person. As evidence, I will give the actual research of scientists, doctors and psychologists, who for many years studied the effect of color on the human body.

Ключевые слова: цвет; теория; искусство; современный человек; эмоциональное и психическое состояние; ассоциация.

Keywords: color; theory; art; modern man; emotional and mental state; association.

Цвета играют важнейшую роль для человека. В повседневной жизни мало кто задумывается о том, как цвета и даже оттенки влияют на состояние, настроение и даже здоровье современного человека.

На самом деле разные цвета способны вызывать разные эмоции: от радости и возбуждения до спокойствия и умиротворения.

Связь между цветом и состоянием человека исторически родилась благодаря активному взаимодействию с окружающей средой.

По цветам люди бессознательно научились определять изменения окружающей среды.

Например, белый, желтый, зеленый и голубые цвета ассоциируются со светлым временем суток. Это значит, что в это время можно активно искать пропитание и обустраивать жилье.

А черный и синий цвета символизируют ночь.

Это пора не только покоя и отдыха, но и возможной угрозы. Ученые доказали, за время эволюции у человека сложилась бессознательная связь между конкретными цветами и определенными символическими или реальными событиями. Когда человека видит тот или иной цвет, в голове рождаются неосознанные ассоциации, которые складывались из поколения в поколение.

Философы, ученые и врачи говорили о том, как важно использовать цвета в разных областях знаний.

К примеру, известный психиатр В.М. Бехтерев утверждал, что «умело подобранная гамма цветов способна воздействовать на нервную систему, более чем иная микстура». А Аристотель писал: «Все живое стремится к цвету... Цвета по приятности их соответствий могут относиться между собой подобно музыкальным созвучиям и быть взаимно пропорциональными».

В свою очередь, Грант заметил: «Чем больше смотришь на этот мир, тем больше убеждаешься в том, что цвет создан для красоты, и красота эта - не удовлетворение прихоти человека, а необходимость для него».

Исследование показателей кровяного давления у человека Морис Дерибере доказал, что цвета влияют на возбуждение человека именно в той последовательности и мощности, как они расположены в спектре.

Это объясняет переход в состоянии человека от спокойствия при фиолетовом цвете до возбуждения при красном.

Так Дерибере доказал, что зеленый, находящийся в середине спектра, цвет - физического равновесия.

А красный цвет, который вызывает возбуждение и эмоциональную активность, в средние века даже использовали при лечении кори, скарлатины, ветряной оспы и различных кожных заболеваний.

Изучались и другие цветные лучи.

Лечение неврологических явлений светом началось очень давно.

Вначале оно было очень эмпиричным, но после наблюдений Плезантона над болеутоляющим свойством света, пропущенного через голубой фильтр, и наблюдений Поэга, над тем же свойством фиолетового света, оно стало очень точным.

В начале нашего века несколько русских и немецких терапевтов подтвердили наблюдения о благоприятном воздействии голубых и фиолетовых лучей при лечении невралгических заболеваний...»

Л.Г. Пучко в своей работе «Многомерная медицины» изучала влияние цветов на состояние детей с анемией.

Эксперимент показал, что красный и желтый цвета способны увеличить количество красных кровяных телец, а также на рост ребенка, его активность и общее настроение.

В свою очередь, ученый Потто выявлял, какую роль зеленый цвет может сыграть при лечении нервных заболеваний и психических расстройств.

Он оставлял больного, страдающего психозом, в зеленой комнате и смотрел на его реакцию.

Потто считал, что зеленый цвет способен дисциплинировать ум и тело и вынудить больного контролировать свои поступки.

Несмотря на множество фактических данных о влиянии цвета на физическое и психическое здоровье человека, в современной медицине цветотерапию практически не используют.

Г.Фрилинг и К.Ауэр разработали классификацию цветов по психологическому воздействию на человека:

1. Теплые цвета возбуждают и действуют как раздражители (красный, оранжевый, желтый).

2. Холодные цвета успокаивают (фиолетовый, синий).

3. Пастельные цвета вызывают нежные и мягкие чувства (розовый, лиловый, пастельно-зеленый, серо-голубой).

4. Статичные цвета уравнивают и успокаивают (чисто-зеленый, оливковый, желто-зеленый, пурпурный).

5. Цвета глухих тонов помогают сосредоточиться (черный, серый и белый).

6. Теплые темные тона стабилизируют и смягчают возбуждение (коричневый).

7. Темно-синий, черный и зелено-синий подавляют раздражение.

Вывод: В своей научной работе я раскрыла тему влияния цвета на эмоциональное и физическое состояние человека.

Эволюционно человек реагирует на различные цвета, бессознательно создавая ассоциации между событием и цветом.

С древних времен врачи и психологи стали замечать эту связь и использовать ее в качестве дополнительного метода лечения.

По причине того, что все эксперименты и исследования по теме влияния цвета на человека показывают положительные результаты, есть шанс, что в будущем цветотерапия станет свободным и популярным методом лечения некоторых заболеваний.

Список литературы:

1. Гранд И. Природа цвета. - М., Стройиздат, 1980.
2. Гете В.И. Учение о цветах. - М., Искусство, 1975.
3. Фрилинг Г., Ауэр К. Человек - цвет - пространство: Прикладная цветопсихология. - М.: Стройиздат, 1973. - 117 с.
4. Дерибере, М. Цвет в деятельности человека. - М.: Стройиздат, 1964. - 183 с.
5. Люшер М. Оценка личности посредством выбора цвета. - М., ЭКСМО-Пресс, 1998
6. Дерябин В.С. Чувства, влечения, эмоции. - Л., Наука, 1974.

ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ ПРИНЦИПА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ В ШКОЛЕ

Воронова Светлана Сергеевна

*магистрант, Государственный гуманитарно-технологический университет,
РФ, г. Орехово-Зуево*

Поддубская Ольга Николаевна

*научный руководитель, канд. пед. наук, доцент,
Государственный гуманитарно-технологический университет,
РФ, г. Орехово-Зуево*

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы индивидуализации при обучении иностранному языку. Автор анализирует основные пробелы и недостатки при внедрении индивидуального подхода в школе. В качестве наиболее эффективной стратегии автор предлагает использование Методической характеристики класса.

Ключевые слова: индивидуализация, индивидуальный подход, индивидуальные особенности, учащийся, иностранный язык, методическая характеристика класса.

Приоритетным направлением в сфере образования в настоящее время является обучение иностранным языкам. Об этом свидетельствует внедрение в школах второго иностранного языка и намерение ввести обязательный Единый государственный экзамен по иностранному языку к 2022 году. Очевидно, что выбор данного предмета социально обусловлен потребностями общества в практической и профессиональной деятельности в условиях современного мультилингвального мира.

Федеральный государственный образовательный стандарт также ставит задачу формирования развитой личности, которой необходимо обладать ключевыми компетенциями, быть интегрированной в мировую и национальную культуру. Иностранный язык по сравнению с иными общеобразовательными предметами предоставляет уникальные возможности в рамках организации творческой активности школьника и получении весомых положительных

результатов развития его индивидуальности. Однако следует отметить и то, что при изучении иностранного языка в большей степени, чем других предметов, необходим индивидуальный подход. Это обусловлено тем, что «...при обучении иностранному языку индивидуален не только сам процесс овладения, но и объект усвоения – речь человека, как способ выражения мысли средствами языка» [1, с. 22].

Изучением вопроса индивидуализации обучения на протяжении нескольких десятилетий занимались как отечественные, так и зарубежные педагоги, методисты и ученые. Несмотря на это данная проблема до сих пор остается актуальной, поскольку недостаточно раскрыта значимость индивидуализации в решении разнообразных образовательных задач, не показано все многообразие способов и приемов ее применения. Проанализировав ряд научных трудов, следует отметить, что к методическим пробелам также относят отсутствие упорядоченности терминологии, классификации заданий, соотносимой с типологией обучающегося [4; 5]. В связи с этим предлагается определить оптимальное соотношение между индивидуальными особенностями и спецификой компонентов объекта обучения, выявить потенциальные возможности учащихся к учению и создать педагогические условия для развития психологических аспектов личности на уроках иностранного языка [6, с. 573].

Формулировка целей обучения, отбор методов и содержания обучения, педагогические технологии, формирование навыков и умений учащихся по видам речевой деятельности, методика контроля сформированности их навыков и умений при обучении иностранному языку должна быть построена с учетом индивидуально-психологических особенностей школьников. Однако система обучения иностранным языкам в школе при применении индивидуального подхода в настоящее время не в состоянии удовлетворить в полной мере эти требования. Основной и наиболее распространенной причиной этого является, прежде всего, отсутствие должного понимания учителем сущности термина «индивидуализация». И поэтому зачастую причиной применения основ

индивидуализации являются пробелы учащегося, а не его личные, индивидуальные особенности. Отставание школьника может возникнуть вследствие разных факторов: болезнь, невнимательность на уроке, непонятый материал, и такие пробелы можно достаточно быстро заполнить. Но главная проблема слабого усвоения иностранного языка таким образом не решается, потому стоит внимательно относиться к индивидуальным особенностям учащегося. Безусловно, на практике осуществить это бывает крайне сложно. Основная трудность, которая заключается в том, чтобы верно подобрать и дифференцировать задания, особенно усиливается в средней школе. Основываясь на педагогическом опыте, можно объяснить это разными причинами. Во-первых, у старшеклассников снижается мотивация к предметам, которые не нужны для поступления в ВУЗ. По данным Федерального института педагогических измерений в 2018 году иностранный язык сдавали 75 тыс. человек, что составляет около 10% от общего числа сдававших экзамены. Это сравнительно небольшое количество, в сравнении с другими предметами, например, физика – 23%, химия – 13% [7]. Намерение сделать обязательным ЕГЭ по иностранному языку, несомненно, увеличит мотивацию и заинтересованность учащихся. Во-вторых, учащиеся 10-11 классов должны развивать навыки, которые приобретены в основной школе. В ряде случаев старшекласснику трудно соответствовать должному уровню овладения языком из-за незаполненных пробелов, оставшихся с предыдущих лет обучения. В-третьих, игнорирование совокупности компонентов личности – внутренних резервов, под которыми автор учебников по английскому языку В. П. Кузовлев подразумевает «следующие шесть свойств личности ученика: мировоззрение, жизненный опыт, контекст деятельности, интересы и склонности, эмоции и чувства, статус личности в коллективе» [3, с. 44]. Иными словами, педагог должен руководствоваться не только индивидуальными и субъектными свойствами, но и личностными. Так, например, используя работу в паре, не следует назначать собеседника, к которому у другого антипатия.

При полноценном индивидуализированном обучении необходимо точно знать индивидуальные особенности каждого учащегося в классе. Для этого можно применять Методическую характеристику класса [2, с. 45]. Она представляет собой таблицу, в которой по горизонтали прописываются индивидуальные, субъектные и личностные свойства учащихся, а по вертикали соответственно их имена и фамилии.

Безусловно, составление такой таблицы займет время, однако она способствует достижению оптимального результата и окупается главным: учащийся чувствует себя главным субъектом деятельности, повышается мотивация, возникает интерес к иностранному языку [2, с. 47].

Предложенная В. П. Кузовлевым Методическая характеристика класса позволит выработать стратегию и тактику работы для эффективной реализации индивидуализации.

Первым делом следует определить, в меру ли всех своих потенциальных возможностей занимается учащийся. Это возможно определить с помощью сравнения оценок по предметам: если по иностранному языку оценки ниже, чем по другим гуманитарным предметам, то учащийся занимается не в полную силу. Такие школьники в первую очередь нуждаются в индивидуализации. И, безусловно, необходимо установить причины, которые влияют на эту категорию учеников. В. П. Кузовлев предлагает три распространенных причины: 1) учащемуся не хватает способностей или по каким либо причинам у него образовались пробелы в усвоении материала (индивидуальная подструктура); 2) у учащегося не сформированы навыки самостоятельной работы (субъектная подструктура); 3) безразличие учащегося к предмету (личностная подструктура).

Из данных причин, прежде всего, стоит обратить внимание на индивидуальную подструктуру: если сравнительный анализ учащихся, обучающихся на «хорошо»/ «отлично» и «удовлетворительно», не выявил существенных отличий, то вероятно, что проблема в мотивационной сфере.

Применение Методической характеристики класса позволит сделать процесс изучения иностранного языка эффективным и комфортным для учащихся. Благодаря данному способу учитель может быстро спрогнозировать «диагноз» и выбрать правильную стратегию и тактику. Кроме этого она облегчает составление индивидуального плана с каждым учеником.

Список литературы:

1. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. М., 1978. 220 с.
2. Кузовлев, В. П. Структура индивидуальности учащегося как основа индивидуализации обучения речевой деятельности. // Иностранные языки в школе. 1979. №1. С. 43–61.
3. Кузовлев, В. П. Английский язык: Кн. для учителя к учеб. для 5 класса. М.: Просвещение, 2000. 127 с.
4. Сергеева, Г. М. Индивидуализация в обучении иностранным языкам // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. Т. 30. С. 60–61.
5. Саттарова, С. Т. Из опыта индивидуализации обучения иностранным языкам // Молодой ученый. 2014. №1. С. 571–574.
6. Ткачева, А. Н. Индивидуальный подход в обучении английскому языку в школе // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф. Казань: Бук, 2017. С. 63–65.
7. Федеральный институт педагогических измерений [Электронный ресурс]: <http://www.fipi.ru>. [Дата обращения: 23.03.2019].

ФОРМИРОВАНИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ В ПРОЦЕССЕ РЕШЕНИЯ НЕСТАНДАРТНЫХ ЗАДАЧ

Тамаева Анна Сергеевна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Зацарина Ксения Павловна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Семенюта Маргарита Владимировна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Вендина Алла Анатольевна

*научный руководитель, канд. физ.-мат. наук,
Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

В условиях реализации федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования второго поколения основным направлением учебно-воспитательной работы является формирование у детей познавательных учебных универсальных действий, базирующихся на познавательных умениях, логическом, абстрактном и критическом мышлении. Курс математики в контексте такого воздействия становится учебной отраслью, способствующей эффективному формированию у младших школьников познавательных компетенций, характерных для математической деятельности и необходимых для готовности к переходу в основную школу, а также дальнейшего эффективного обучения.

В педагогической среде принято считать, что активизация познавательной деятельности учащихся – одна из основных задач в учебно-воспитательном процессе. Среди мотивов учебной деятельности младших школьников самым значимым является именно познавательный, возникающий в ходе активной образовательной работы. Он не только активизирует умственную деятельность, но и служит средством ее последующей стимуляции.

Формирование устойчивого познавательного интереса у учащихся предполагает применение различных педагогических средств. Решение нестандартных математических задач в начальной школе становится именно таким средством.

Курс математики в начальной школе строится на выполнении различных заданий, способствующих повышению познавательной активности ребенка, однако, нестандартные задачи обладают широким развивающим потенциалом и способствуют формированию умения рассуждать, овладению приемами логики, поэтому в условиях преподавания математического курса становятся достаточно частыми средствами воздействия на познавательную активность детей. Их решение способствуют выработке у младших школьников познавательных универсальных учебных действий: анализ, синтез, обобщение, абстрагирование, критическое осмысление текста, информационные умения, моделирование и постановка и решение проблемы.

Нестандартная математическая задача – это задача, алгоритм решения которой учащимся неизвестен. Такие задачи не сковывают ученика жесткими рамками одного решения и предполагают поиск решения, что требует творческой работы мышления, способствует его развитию, а также выработке устойчивого познавательного интереса у детей к учебному процессу, что положительно влияет на мотивацию учащихся к изучению математики не только в урочное время, но и во внеурочной деятельности.

Отметим, что универсального метода, позволяющего решить любую нестандартную задачу, в математике нет, так как нестандартные задачи в какой-то степени неповторимы.

При решении нестандартных задач преследуются следующие цели:

1. формирование и развитие мыслительных операций: анализ и синтез; сравнение, аналогия, обобщение и т.д.;
2. развитие и тренинг мышления вообще и творческого типа мышления в частности;

3. поддержание интереса к предмету, к учебной деятельности (уникальность занимательной задачи служит мотивом к учебной деятельности);

4. развитие качеств творческой личности, таких, как познавательная активность, усидчивость, упорство в достижении цели, самостоятельность;

5. подготовка учащихся к творческой деятельности (творческое усвоение знаний, способов действий, умение переносить знания и способы действий в незнакомые ситуации и видеть новые функции объекта).

В начальной школе в процессе решения нестандартных задач учителю необходимо создать определенные педагогические условия, способствующие более полному формированию познавательных универсальных действий.

К таким условиям, прежде всего, можно отнести стимулирование интереса учащихся к поиску решения. Важно подбирать задачи, которые смогут заинтересовать учащихся и мотивировать их на дальнейшую самостоятельную познавательную деятельность. Выбирать задачи следует исходя из интересов и предпочтений детей, это позволит более полно вовлечь их в процесс решения. Это могут быть задачи-шутки, задачи-сказки, старинные задачи, задачи-шутки, превращения и математические фокусы, отгадывание чисел и др.

Также нестандартные задачи, предлагаемые учителем, не должны быть слишком легкими или, напротив, слишком сложными, так как в этих случаях мотивация и интерес у учащихся может пропасть, что негативно отразится на всем образовательном процессе в целом.

Одним из важнейших условий формирования универсальных учебных действий является системность, направленная на последовательное изучение и усвоение новых принципов и методов математической работы. Для решения нестандартных математических задач используются способы, которые применяются для решения стандартных. К ним относятся: алгебраический, арифметический, графический, метод подбора.

Существуют определенные этапы решения нестандартных математических задач, каждый из которых способствует развитию одного или нескольких

познавательных универсальных учебных действий. К данным этапам можно отнести следующие:

1. анализ текста задачи;
2. составление плана решения задачи;
3. осуществление выработанного плана;
4. анализ полученного результата.

Особую трудность для учащихся представляет первый этап – анализ текста. Анализ текстов или объектов с целью поиска и выделения определенных признаков (существенных, несущественных) является одним из логических универсальных учебных действий, которое необходимо формировать с самого начала обучения решению различного рода задач.

Решающее значение имеет умение составить план решения задачи. Для этого важно научить младших школьников строить логические цепочки рассуждений и правильно формулировать проблему. Поиск плана решения задачи можно осуществлять с помощью аналогии, установив сходство отношений в данной задаче с отношениями в задаче, решенной ранее.

Как правило осуществление выбранного плана не вызывает затруднений у учащихся. Этап исследования полученного решения является не обязательным, но его осуществление будет полезно при проведении дальнейшей работы по решению нестандартных математических задач.

Начинать знакомство с нестандартными задачами лучше с заданий: с недостающими или с переопределенными данными; на выявление закономерности; на формирование умения проводить простейшие дедуктивные рассуждения; на установление соответствия.

Также эффективными в процессе формирования метапредметных познавательных умений являются математические ребусы [2].

Приведем примеры таких заданий.

Задача 1. Футбольная команда «Звездочка» провела три матча и забила в ворота противника три мяча, а один мяч пропустила. В первом матче команда

одержала победу, второй свела вничью, а третий проиграла. С каким счетом мог закончиться каждый матч?

Ответ: в первом матче команда «Звездочка» выиграла соперников со счетом 3:0, второй матч сыграла вничью 0:0, в третьем матче проиграла со счетом 0:1

Задача 2. В четырехэтажном доме живут четыре товарища. Паша живет ниже, чем Кирилл, но выше, чем Ваня, а Миша живет ниже Вани. На каком этаже живет каждый мальчик?

Ответ: Миша – живет на первом этаже; Ваня – живет на втором этаже; Паша – живет на третьем этаже; Кирилл – живет на четвертом этаже.

Задача 3. Какое из двух умозаключений правильное:

а) Спортсмены выступают на соревнованиях в футболках. Юра надел футболку. Значит, Юра – спортсмен.

б) Все дети любят сладости. Миша очень любит сладости. Значит, Миша – ребенок.

Ответ: ни одно умозаключение не является правильным, так как а) если вы увидели человека в футболке, то он не обязательно – спортсмен; б) Взрослые тоже могут любить сладости. Твой папа тоже может любить сладости, но ведь он не ребенок.

Задание 4. Какие из прямоугольных параллелепипедов А, В, С, D, Е, представленные на рис. 1, могут иметь данную на рисунке развертку?

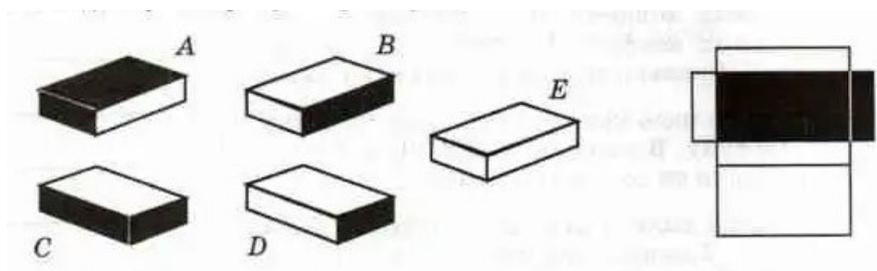


Рисунок 1. Геометрическая задача

Ответ: данную развертку могут иметь прямоугольники А, т.к мы видим, что у него закрашено одно меньшее ребро и одна из сторон; Е, т.к видные стороны не закрашены; D, т.к закрашено меньшее ребро.

Задание 5. Разгадайте ребусы (рис. 2).

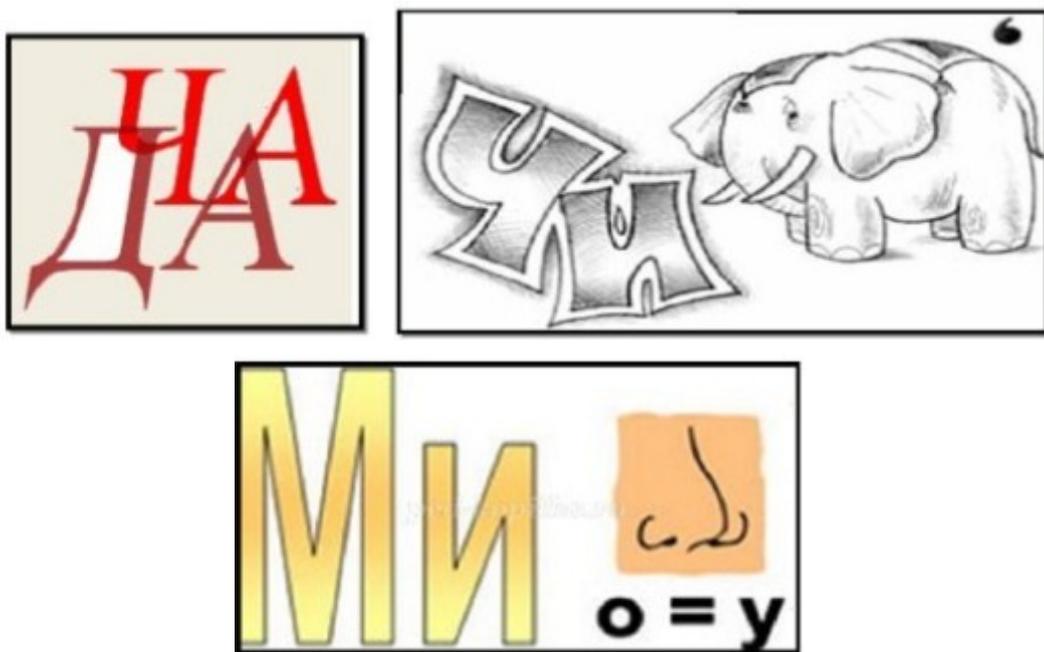


Рисунок 2. Ребусы

Ответ: задача, число, минус.

Нестандартные задачи, пожалуй, наиболее эффективный инструмент для развития логики и мышления. В отличие от большинства математических задач, при их решении ключевым является не нахождение количественных характеристик объекта, а определение и анализ отношений между всеми объектами задачи.

Таким образом, в процессе обучения детей младшего школьного возраста формирование у них педагогом познавательных универсальных учебных действий может быть достигнуто путем применения в обучении нестандартных задач. Их использование эффективно воздействует на познавательную сферу учащихся, развивает критичность мышления, логику и сознательность младших школьников. Нестандартные математические задания позволяют задействовать широкий спектр познавательных возможностей детей, поскольку требуют в некотором смысле творческого подхода к поиску проблемной ситуации, лежащей в их основе.

Список литературы:

1. Вендина А.А. Логические задачи на установление закономерностей // Начальная школа. 2018. № 3. С. 24-26.
2. Вендина А.А., Киричек К.А. Математические ребусы как средство формирования метапредметности в начальной школе // Преемственность дошкольного и начального образования: проблемы и направления. Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. 2018. С. 277-281.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (1-4 кл.). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 октября 2009 г. № 373. [Электронный ресурс]. URL: <http://минобрнауки.рф/> (дата обращения: 10.04.2019).

**ПРОЕКТ МОЛОДЁЖНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ «ПЛАМЯ ПРОМЕТЕЯ»
ПО ОРГАНИЗАЦИИ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С МОЛОДЁЖЬЮ Г. СУРГУТА**

Марьян Эмилия Валерьевна
студент, Сургутский государственный педагогический университет,
РФ, г. Сургут

Белошанка Геннадий Иванович
научный руководитель, канд. пед. наук, доцент
Сургутский государственный педагогический университет,
РФ, г. Сургут

В настоящий момент, статистика посещений культурных учреждений, свидетельствует о снижении интереса населения к культурным формам досуга. Так посещаемость выставок и культурно-просветительских мероприятий снизилась до 45 274 человек, музеев – до 40 000 человек, библиотек – на 598 чел., культурно-досуговых учреждений – на 60 чел. Неизменно привлекательной, среди остальных форм, остается театр. Динамика посещаемости указывает лишь на увеличение аудитории [10, с. 26].

Следовательно, существует проблема создания благоприятной ситуации для устойчивого развития сфер культуры и повышения качества и разнообразия услуг, предоставляемых в сфере культуры и искусства.

Наш проект «Пламя Прометея» нацелен на создание условий для культурного просвещения молодежи в возрасте 14-17 лет в МАУ «Наше время». И, тем самым, отвечает требованиям государственной политики в сфере культуры. На начальном этапе он направлен исключительно на вышеназванное учреждение, но в перспективе может применяться повсеместно.

Целевой аудиторией проекта станет молодежь в возрасте 14-17 лет в МАУ «Наше время» г. Сургута. Так как, в настоящий момент, вызывают беспокойство предпочтения молодежи в сфере досуга. Согласно опросу, за 2015 г. мнения молодежи Сургута распределились следующим образом:

- музыка, ТВ, социальные сети Интернет - 35 %;
- поход в пиццерию, бар, кафе, ночные клубы- 22 %.

- концерты, театр, кинотеатр - 20 %;
- прогулки с друзьями - 12 %;
- спорт, активный отдых, путешествие - 11 %;

Исходя из данной статистики, можно сделать вывод о том, что в настоящее время культурные формы досуга мало привлекают рассматриваемую возрастную группу. И именно по этой причине необходимо усовершенствование технологий ведения культурно – просветительской деятельности.

Цель проекта: создание условий для воспитания и реализации интеллектуально-творческого потенциала молодёжи путем включения их в различные виды художественной деятельности, приобщения к духовным ценностям, посредством использования культурно-просветительских технологий.

Задачи:

- изучить вспомогательную литературу для грамотной организации комплекса мероприятий;
- заключить договоры с лекторами для проведения тематических занятий;
- организовать комплекс мероприятий, классифицируемых по различным направлениям искусства;
- организовать мастер-классы, классифицируемые по различным направлениям искусства;
- выявить социальную эффективность проекта.

Форма проекта: молодежное объединение

Молодежное объединение – зарегистрированные в установленном законодательством порядке объединения граждан в возрасте от 14 до 30 лет, созданные на основе общих интересов для осуществления совместной деятельности, направленной на удовлетворение духовных и иных нематериальных потребностей, социальное становление.

Мы видим нашу миссию в том, чтобы любому члену объединения независимо от его социального положения, материального достатка,

убеждений, возраста предоставлять максимум возможностей для творческого содержательного отдыха, свободного самовыражения, не нарушающего свободу и права других, приобщения к высоким образцам культуры.

Принципы нашей деятельности:

1. Уважение к личности.
2. Профессиональный менеджмент, поддержка творчества, полное доверие к людям.
3. Внимание к личности. Член коллектива должен быть подробно осведомлен о характере, объеме и выполняемой работы.
4. Работа в единой команде, честность и открытость.
5. Высокий профессионализм и напряженный труд.
6. Проявление культуры во всем: внешнем виде, поведении и речи.
7. Мы ценим яркую индивидуальность.
8. Бездействие для нас губительно. Наша стихия – движение вперед!

Основной концепцией данного проекта является организация досуговой деятельности с познавательными и развлекательными элементами. Направление свободного времени молодежи 14-17 лет, посещающих МАУ «Наше время», в образовательные и креативные занятия. Основные направления деятельности: образовательное, развлекательное. Формы деятельности: мастер – классы, открытый лекторий по различным направлениям искусства. А именно: фотография, дизайн, писательское мастерство. Проведение данных мероприятий будет тематически акцентировано на художественном колорите ХМАО-Югры и г. Сургута. Выступающие – известные деятели искусства нашего региона.

Следует обозначить, так же, некоторые из планируемых мероприятий: «Каждый может писать» - мастер-класс по писательскому мастерству, «50 вопросов об искусстве» - тематическая викторина, «Сделай снимок» - фотовыставка участников проекта, «Твое искусство» - мастер-класс по направлению дизайн.

Главная особенность использования культурно – просветительных технологий – ее внедрение в систему современного досуга молодежи на всех уровнях. И поскольку досуговое время – это важнейший элемент жизни и воспитания молодежи, на нем был сделан основной акцент.

Предложенный нами проект «Пламя Прометея», не только решает проблему досуга и планирования свободного времени молодежи, но и содержит, столь значимую в современных условиях, образовательную функцию. Синтез развлекательной и образовательной деятельности – один из наиболее продуктивных методов обучения и усвоения новой информации.

ЗДОРОВЬЕ: РАЗНЫЕ СТОРОНЫ ОДНОГО ПОНЯТИЯ

Рачкова Анна Андреевна

*бакалавр Московского городского педагогического университета,
преподаватель ОБЖ
Колледжа железнодорожного и городского транспорта;
РФ, г. Москва*

В настоящее время жизнь в современном мире невозможно представить без транспорта, бытовых приборов, иных технических средств, которые обеспечивают потребности человека. Нарушение правил эксплуатации таких средств, используемых в повседневной жизни, может привести к возникновению опасных ситуаций.

Кроме того, в настоящее время наблюдается усиление социальных противоречий, возрастает уязвимость инфраструктур к ударам стихии, энергетическим катастрофам, терроризма, распространение инфекционных заболеваний.

Вместе с тем, безопасность является необходимым условием дальнейшего развития цивилизации. Эффективное управление безопасностью человека, общества, государства необходимо осуществлять через согласованное поведение людей с четкими регламентированными социальными нормами поведения, установленными законодательно, используя научные достижения, традиции, а также совокупность различных политических институтов, социально-политических общностей, форм взаимодействий и взаимоотношений между ними.

В этой связи обеспечение безопасности в процессе жизнедеятельности человека, повышение его уровня общей культуры, культуры в области безопасности являются основными составляющими системы ведения здорового образа жизни.

Теме исследования уделяется особое внимание, в том числе в системе образования Российской Федерации. О потребности в здоровом образе жизни,

формировании культуры безопасности человека, подрастающего поколения, написано множество научных публикаций, статей.

Под понятием «здоровье» нельзя подразумевать лишь только перечень физиологических особенностей человека или, другими словами, отсутствие у индивидуума физиологических проблем и недостатков.

Здоровье - это состояние физического, психологического, и социального самочувствия человека и общества в целом. В этой связи под индивидуальным здоровьем человека следует понимать систему, основу которой составляют три основных компонента: социальное здоровье, духовное (нравственное) здоровье, физическое здоровье.

Основным психологическим фактором здорового образа жизни выступают жизненные цели человека, которые должны быть максимально четкими и позитивными.

Психическое здоровье (духовное или душевное, иногда - ментальное здоровье) - согласно определению Всемирной организации здравоохранения, это состояние благополучия, при котором человек может реализовать свой собственный потенциал, справляться с обычными жизненными стрессами, продуктивно и плодотворно работать, а также вносить вклад в жизнь своего сообщества.

Уровень психического здоровья человека определяется многочисленными социальными, психологическими и биологическими факторами. Ухудшение психического здоровья связано с быстрыми социальными изменениями, стрессовыми условиями на работе, социальным отчуждением, рисками психического и физического насилия и т.д.

Всемирная организация здравоохранения выделяет следующие критерии психического здоровья:

- осознание и чувство постоянства и идентичности своего физического и психического «я»;
- чувство постоянства и идентичности переживаний в однотипных ситуациях;

- критичность к себе и своей собственной психической деятельности, ее результатам;
- адекватность восприятия социальных обстоятельств и ситуаций;
- способность контролировать свое поведение в соответствии с принятыми социальными нормами, правилами, законами;
- способность планировать собственную жизнедеятельность и реализовывать эти планы;
- способность изменять способ поведения в зависимости от смены жизненных ситуаций и обстоятельств.

Указанные характеристики свидетельствуют о степени совершенства и зрелости личности.

Таким образом, человек способен адекватно оценивать происходящую действительность и регулировать свое поведение в окружающей его среде только в том случае, если у него отсутствуют отклоняющиеся психические особенности, болезненные представления о людях, жизни, политике и т.д. Только в этом случае психическое и психологическое здоровье человека может не вызывать опасений. Только так человек может реализоваться как личность, справиться с жизненными ситуациями, стрессами, продуктивно жить и работать.

Социальное здоровье - это состояние организма, определяющее способность человека контактировать с социумом. Социальное здоровье складывается под влиянием родителей, друзей, коллег по работе, соседей по дому и т.д. Различие между психическим и социальным здоровьем условно, поскольку психика человека и качества его личности не могут существовать вне системы общественных отношений.

Совокупность морально-этических качеств - нравственность, идеалов, ценностных ориентиров, являются компонентами социального здоровья человека.

Формирование социального здоровья человека связано с процессом социализации, результатом становления личности, усвоения человеком

ценностей, норм, установок, образцов поведения, присущих данному обществу (группе, семье).

Результатом социализации является сформированность у человека тех черт, которые востребованы в данном обществе, активная жизненная позиция личности, развитие контактов с другими людьми, в том числе, для совместной деятельности. Кроме того, социализация предполагает адаптацию человека в обществе и, одновременно, способность противостоять ему в тех ситуациях, когда это препятствует саморазвитию, самоопределению, самореализации.

Социальное здоровье человека напрямую зависит от способности личности адаптироваться в условиях окружающей среды, а также личных качеств и характеристик, позволяющих это сделать. Социально здоровый человек преодолевает жизненные проблемы без причинения ущерба родственникам, близким людям, окружающему миру. У социально развитого человека можно наблюдать адекватность в его действиях и поступках, достойную правильную реакцию на других людей, внешнее воздействие окружающей среды. Благоприятные условия труда и быта, межличностные отношения, сложившиеся в семье, на работе, уверенность в своем завтрашнем дне, возможность повысить качество образования - все эти и многие другие аспекты можно отнести к социальному благополучию человека, т.е. социальным здоровьем, которое неразрывно связано с его духовным здоровьем.

Духовное здоровье - это совокупность норм, взглядов, убеждений, которые позволяют человеку формировать свой взгляд на окружающий его мир. Также это способность человека следовать моральным устоям, правилам и устоям негласной правды и справедливости, и возможность жить и развиваться в гармонии со своим внутренним миром.

Таким образом, духовное здоровье человека зависит от множества факторов, к которым следует отнести умение адекватно реагировать на окружающую среду, иметь высокую степень мышления и познания окружающего мира, умения ориентироваться в мире. Духовного здоровья

можно достичь путем возможности человека суметь спрогнозировать влияющую на жизнь ситуацию, адаптироваться к окружающей среде.

Физическое здоровье человека зависит от рационального питания, двигательной активности, соблюдения правил личной гигиены, безопасного поведения в повседневной жизни, умения сочетать умственный физический труд, отказа от употребления алкоголя, табачных изделий.

Для оценки физического здоровья человека используются следующие основные критерии:

- наличие или отсутствие хронических заболеваний;
- уровень достигнутого физического и нервно-психического развития;
- состояние основных систем организма - дыхательной, сердечно-сосудистой, выделительной, нервной системы ит.д.;
- степень сопротивляемости организма внешним воздействиям.

Физическое состояние здоровья человека зависит от возможности человека без серьезных нарушений функционирования внутренних органов и систем, ухудшения самочувствия и состояния организма в целом адаптироваться в окружающей среде, в том числе и при изменении климатических условий.

Понимание человеком моральных норм, принятых в обществе, уровень духовного развития, понимание нравственных ценностей - все эти критерии являются условиями социализации человека.

Тем самым, жизнь человека напрямую зависит от состояния здоровья его организма, а также соотношения психологического и физиологического потенциалов.

Состояние здоровья человека отражается во всех сферах его жизнедеятельности. На объективное состояние здоровья человека влияют факторы, которые составляют обыденную жизнь людей и, которые, либо способствуют здоровому образу жизни, либо ему препятствуют. К таким факторам можно отнести следующие:

- социально-политические факторы, которые могут быть благоприятными или неблагоприятными (война, смена политического режима и т.п.);

- экономические факторы, определяемые как материальный достаток либо дефицит денежных средств, экономическая обстановка, бытовая обстановка; семейные отношения;

- стрессовые нагрузки - умеренные либо чрезмерные нагрузки; воспитание в детстве (отсутствие семьи), круг общения;

- социальные настроения - общественная оценка поведения людей, отношение социума к вредным привычкам, стилю жизни человека, его деятельности, личностным характеристикам.

Человек неотделим от окружающей его среды обитания. Основными факторами среды обитания, влияющими на состояние здоровья человека являются следующие факторы: физические - виды излучений, температура окружающей среды и т.д., химические - вещества в составе пищи, воздуха и воды, биологические - микроорганизмы (вирусы, бактерии и т.д.), социальные - материальная обеспеченность, окружающие люди, работа, обстановка в семье, в стране в целом.

Со всеми этими составляющими среды обитания организм человека постоянно взаимодействует и вынужден приспосабливаться к их влиянию. Учитывая, что состояние здоровья человека отражено в каждой сфере его жизни, многообразие жизненных проявлений индивидуума напрямую зависит от уровня его здоровья, качественных характеристик, которые определяют в той или иной мере образ и стиль жизни, уровень трудовой и физической активности, межличностные отношения и социализацию.

Тем самым, уровень здоровья человека определяет все стороны его жизни - бытовую, духовную, учебную, производственную, трудовую, социальную.

Факторы, влияющие на здоровье

№ п/п	Область влияния факторов	Удельный вес значения здоровья (в скобках приведены данные Всемирной организации здравоохранения)	Факторы, влияющие на укрепление здоровья	Факторы риска для здоровья, факторы, ухудшающие здоровье
-------	--------------------------	---	--	--

1	Стиль жизни, условия жизни, образ жизни, привычки, социально-экономические аспекты	49 % – 51% (52%)	Правильное питание, адекватность двигательной активности, отсутствие стрессов, Рациональная организация жизнедеятельности, оседлый образ жизни	Несбалансированное питание, злоупотребление алкоголем, табачными изделиями, стресс, нестабильные семейные отношения и одиночество, плохие материально-бытовые условия, низкий образовательный и культурный уровни, гиподинамия и гипердинамия миграционные процессы, урбанизация, и др.
2	Генетика человека	19%-22% (20%)	Здоровая наследственность, отсутствие морфо-функциональных предпосылок для возникновения заболеваний	Предрасположенность к наследственным болезням, наследственные нарушения.
3	Состояние окружающей среды	15% - 25% (20%)	благоприятные природные и климатические условия, экологически благоприятная среда обитания	Неблагоприятные климатические условия, работа во вредных условиях труда, загрязненность воздуха, воды, резкая смена атмосферного давления, магнитные бури и др. явления и проч.
4	Медицинское обеспечение, здравоохранение	10% - 15 % (8%)	Оказание своевременной медицинской помощи, осуществление контроля за проведением профилактических мероприятий,	Низкое качество предоставляемых медицинских услуг, отсутствие мероприятий по профилактике заболеваний, Отсутствие постоянного контроля за динамикой сохранности здоровья, несвоевременность оказания первичной медицинской помощи и др.

Ускоренный ритм жизни, сложность производства, автоматизация процессов - это не весь список факторов, которые в значительной мере определяет нагрузки на человека и требует повышения таких качеств личности,

как скорость принятия решений, быстрота реакции, внимательность и иные качества, которые предопределяются состоянием здоровья. Потребность в здоровье, которое соответствует перечисленным факторам, присуща как человеку, так и обществу в целом. В этой связи, показателем общей культуры человека можно считать его стремление к отношению и вниманию к собственному здоровью, сознательную ориентацию на здоровье, направленную на профилактику всяческих его нарушений.

Стиль жизни человека, степень и характер его активности в быту, особенно в трудовой деятельности, во многом определяют состояние его здоровья. Такая взаимозависимость открывает большие возможности для профилактики и укрепления здоровья.

Вместе с тем, как уже отмечалось, здоровье отражает нормальное функционирование всех систем организма, умственное, духовное и физическое состояния организма, способность человека приспосабливаться к окружающему миру, природе, условиям существования, полноценному выполнению основных социальных функций.

Рассматривая здоровье как жизненно необходимую ценность, к которой нужно стремиться, следует отметить функциональность, т.е. способность человека выполнять общественную, трудовую и производственную деятельность, используя при этом резервные мощности своего организма.

Каждый человек обязан уметь управлять своим здоровьем, учитывая при этом особенности психологического и физиологического факторов. Для самостоятельного управления здоровьем необходимо уметь создать комфорт души и тела, что достигается определенным образом жизни, отношением к профилактике заболеваний и оздоровлению всего организма.

Человек должен уметь одинаково заботиться об укреплении своего духовного и физического здоровья, поскольку все компоненты здоровья тесно взаимосвязаны.

Список литературы:

1. Амосов Н.М. Эксперимент по преодолению старости. -М.: АСТ, 2014.
2. Баль Л.В., Барканова С.В.. Формирование здорового образа жизни российских подростков - М.: Владос, 2013.
3. Вайнер Э.Н. ЗОЖ как принципиальная основа обеспечения здоровой жизнедеятельности.- Основы безопасности жизнедеятельности, 2012, №3.
4. Залыгин В.Е. О моделях определения здоровья в медицине и валеологии.- Основы безопасности жизнедеятельности, 2010, №1.
5. Дрибинский П. Воспитание ценностного отношения к здоровью. - Воспитание школьников. - 2012, №8.
6. Ощепкова Т.Л. Воспитание потребности в ЗОЖ у школьников.- Народное образование. - 2015, №8.
7. Смирнов А.Т. Программы общеобразовательных учреждений «Основы безопасности жизнедеятельности». Комплексная программа 5 - 11 классы. М., Просвещение, 2013.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ

Рябко Елена Александровна

*магистрант, ГОУ ВО МО «Государственный гуманитарно-технологический
университет»,
РФ, г. Орехово-Зуево*

Овчинникова Мария Викторовна

*научный руководитель, канд. пед. наук, доцент,
ГОУ ВО МО «Государственный гуманитарно-технологический университет»,
РФ, г. Орехово-Зуево*

Данная статья посвящена рассмотрению вопроса использования новых информационно-коммуникационных интернет-технологий на уроках иностранного языка.

Прежде всего, необходимо дать определение понятия «новые информационные технологии».

Новые ИКТ - введение новых подходов к учебному процессу, направленных на развитие интеллектуальных и творческих способностей человека с целью повышения их эффективности за счет использования современных технических средств [3].

Современные информационные технологии характеризуются наличием всемирного интернета, его услуг, таких как электронная почта, телекоммуникации, что создает широкие возможности.

Живое общение неотделимо от информационных технологий; поэтому на современном этапе развитие аппаратного и программного обеспечения называется информационно-коммуникационными технологиями.

Информационно-коммуникационные технологии стали неотъемлемой частью жизни многих обучающихся.

Такие технологии вызывают гораздо больший интерес у школьников, чем обычный школьный учебник.

С точки зрения пользователя, ИКТ можно рассматривать как технологию проектирования и создания информационного продукта.

Информационный продукт представляет собой искусственный информационный объект определенной цели, созданный с использованием компьютера и компьютерных коммуникаций в соответствии с определенными требованиями (стандартами) и определенными правилами (технологиями).

Информационные продукты по их использованию можно условно разделить на:

- информационные продукты, которыми пользуются без участия компьютера (тексты, расчеты, изображение);
- информационные продукты для использования которых требуется компьютер (компьютерные модели, анимации, видеоролики, веб-альбомы, веб журналы, сайты, веб-энциклопедии и т.п.);
- - профессиональные компьютерные продукты (системное и прикладное программное обеспечение) [4].

К средствам ИКТ можно отнести: комплекты терминального оборудования для ЭВМ всех классов, информационные сети, устройства ввода-вывода информации, средства и устройства манипулирования текстовой, графической, аудиовизуальной информацией, средства архивного хранения больших объемов информации, устройства для преобразования данных из текстовой, графической или звуковой форм предоставления данных в цифровую и обратно, системы искусственного интеллекта, системы машинной графики, программные комплексы, современные средства связи, электронные средства образовательного назначения [1].

Формирование и развитие ИКТ- компетенций и в частности на уроках иностранного языка относятся к метапредметным результатам освоения основной образовательной программы, установленной ФГОС.

Для применения ИКТ технологий на уроке необходимо иметь: компьютер, ноутбук, интерактивные доски, смарт доски.

Помимо этого, можно использовать компьютерные проекторы, которые позволяют выводить на экран различные изображения, они помогут сделать урок более наглядным. Наличие ИКТ технологий позволяет использовать на занятиях различные современные программы, такие как: «Active Studio» и «ActiveInspire». Важность данных программ заключается в том, что они позволяют обучающемуся и преподавателю одновременно работать с объектами на интерактивной доске.

В процессе совместной деятельности обучающийся и преподаватель может перемещать картинки, слова и различные объекты.

Так же можно менять размер объекта, цвет, форму объекта, написать что-то или сохранить, чтобы потом вернуться к написанному позже.

Данные программы помогают сделать урок активным и разнообразным.

Также есть возможность выйти в онлайн, слушать аудио и смотреть видео. Это позволит обучающимся погрузиться в среду изучаемого языка.

Благодаря этим технологиям на уроках можно будет также использовать презентации.

Презентации также помогают лучше воспринимать информацию.

С их помощью можно выводить информацию в виде таблиц и схем.

Все это помогает разнообразить урок, используя дополнительные материалы, что поможет повысить мотивацию изучения языка у обучающихся.

Эффективность применения ИКТ зависит от способов и форм применения этих технологий, от используемых учителем электронных ресурсов. Преподавателю необходимо грамотно владеть методикой работы с ними.[2].

При внедрении ИКТ в работе, нужно учитывать следующие нюансы:

1. Преподаватель и обучающийся должны уметь обращаться с компьютером на уровне, необходимом для выполнения компьютерных заданий.

2. Педагогу следует четко представлять, какие формы ИКТ следует использовать на данном этапе занятия и оправдано ли это использование.

3. Необходимо заранее подбирать материал к занятию с использованием ИКТ, руководствуясь определенными критериями, адаптировать отобранный цифровой материал в соответствии с задачами и условиями обучения.

4. Педагогу следует планировать и организовывать самостоятельную работу учащихся по предмету с привлечением ИКТ.

Таким образом, использование средств ИКТ при обучении иностранному языку способствует повышению интереса обучающихся к предмету и активизации их речемыслительной деятельности, развитию навыков самостоятельной работы и работы в коллективе, эффективному формированию всех видов речевой деятельности.

Систематическая работа с компьютерными заданиями формирует у учащихся устойчивые навыки самостоятельной работы, что приводит к сокращению времени на выполнение стандартных заданий и позволяет увеличить время на выполнение работ творческого характера.

Список литературы:

1. Андресен Б. Мультимедиа в образовании - М.: Дрофа, 2014. - 221с.
2. Бочарова Л.П. Игры на уроках английского языка на начальной и средней ступени обучения // Иностранные языки в школе, 2009. - сс.27-29.
3. Волосова А.В. Интегрирование ИКТ в учебный процесс в общеобразовательном учреждении//Педагогические науки. -2015. - № 1 (70). - С. 25-29.
4. Назаренко А.Л. К вопросу об информатизации лингвистического образования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. - с. 114-121.

ИГРА КАК ПРИЕМ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Томских Анастасия Александровна
магистрант, Забайкальский государственный университет,
РФ, г. Чита

GAMES AS TEACHING METHOD A FOREIGN LANGUAGE PRESCHOOL CHILDREN

Anastasia Tomskikh
master's degree student, Transbaikal State University,
Russia, Chita

Аннотация. В современном мире актуальность приобретает изучение иностранного языка детьми дошкольного возраста. В статье представлены особенности методики обучения иностранному языку и применение игрового приема на занятиях с детьми дошкольного возраста.

Abstract. In the modern world, the acquisition of a foreign language by children of preschool age becomes relevant. The article presents the features of the methodology of teaching a foreign language and the use of game play in classes with children of preschool age.

Ключевые слова: иностранный язык, английский язык, методика обучения, обучение, дошкольник, ребенок дошкольного возраста, деятельность, занятие, прием, игра.

Key words: foreign language, English language, methods of teaching, learning, preschooler, child of preschool age, activity, lesson, method, game.

Обучение иностранному языку дошкольников является одним из подготовительных этапов, подготавливающих детей к предстоящему обучению в школе. У ребенка формируется навык правильного произношения, умения понимать иностранную речь на слух, накапливается словарный запас и принимать участие в несложных беседах.

Методика обучения иностранным языкам как научную педагогическую дисциплину относят к гуманитарным наукам, которые исследуют гуманитарную сферу жизнедеятельности людей, где непосредственно пересекаются индивидуальные интересы и объективные закономерности социально-общественного развития, возможности, потребности и мотивы конкретного человека. Нельзя не согласиться со словами Е.В. Ушакова, утверждающим, что те или иные разделы гуманитарного познания какими бы частными аспектами не занимались, они непременно уходят корнями в жизненные основы человеческого бытия. Этот сложнейший мир составляет фундамент любого гуманитарного исследования, даже если они остаются в качестве неявного фона» [3, с.331].

Образовательная ценность иностранных языков заключается в развитии умственных способностей детей, в развитии филологического образования путем сравнения языков, тщательного изучения структуры иностранного языка [7, с.156].

Основная задача обучения иностранному языку детей дошкольного возраста, заключается в том, чтобы научить понимать элементарную, доступную по содержанию речь и привить дошкольникам определенные навыки разговора на иностранном языке.

Существуют программы для дошкольников, например по английскому языку, направленные на развитие способностей и речи детей. Большинство детей, которые изучали иностранные языки в дошкольном возрасте, по прошествии времени наблюдают позитивные впечатления, положительное влияние на дальнейшее отношение к иностранному языку и языковые достижения в школе и в том числе, при выборе будущей профессиональной деятельности [1, с.79]. Изучение иностранного языка детьми, является расширением их кругозора. Раннее обучение иностранному языку содействует формированию у ребенка целостной картины мира. Он учится воспринимать мир с разных граней (знакомится с английскими обычаями и традициями, рифмовками и песнями, английскими играми). Также обучение иностранному

языку представляет собой интеграцию способностей, которые заложены в ребенке от природы [1, с.104].

У дошкольников внимание неустойчиво. Это свойство их психологии, которое объясняется слабостью тормозного процесса и впечатлительности, усиливается по отношению к неподвижным или малоподвижным объектам. Отсюда необходимость оживленного, динамичного и интересного обучения на начальном этапе в качестве необходимого условия не только для развития необходимых знаний и навыков детей, но и для развития произвольного внимания [2].

Одним из наиболее важных приемов обучения иностранного языка детей дошкольного возраста является игра. Ввиду того, что ведущая деятельность дошкольников – игра. То, при обучении ребенок получит массу эмоций, положительных впечатлений и с удовольствием будет посещать занятия [4].

Факторы, которые сопровождают игру и облегчают процесс обучения: интерес, увлеченность, радость. В жизни ребенка игры занимают важное место. В своей практике можно широко использовать спокойные, малоподвижные и подвижные игры при объяснении и усвоении нового материала. Игры применяются с различными целями: введение и закрепление знания лексики, моделей иностранного языка; формирование умений и навыков в устной речи; форма самостоятельного общения на иностранном языке [3, с.6].

У детей дошкольного возраста доминирует над логической памятью наглядно-образная память. Они лучше всего запоминают конкретные события, предметы и цвета. Необходимое условие усвоения языкового материала на этом этапе ассоциация слов с конкретным действием или предметами [5, с.86].

Каждый ребенок не привык сидеть на месте долгое время, а потому в процесс занятия должны быть включены подвижные игры, разминки и зарядки. Зарядки на занятиях с малышами по английскому языку могут стать самым любимым и веселым занятием для детей, при том, что они проходят исключительно на английском языке. С их помощью можно также закрепить те или иные слова, а также тем самым можно изменить вид деятельности

малышей, быстро снять утомление, а еще повысить их работоспособность и мотивацию к изучению английского языка

Развивать ассоциативную и образную память, воображение и мышление позволяет использование картинок и игрушек. Аудиоматериалы и видеоматериалы способствуют лучшему закреплению и усвоению материала [4].

Каждый этап занятия должны сопровождать музыка и песни. Для закрепления лексических навыков могут использоваться разнообразные чанты и песни на английском языке. Такие песенки имеют легкие слова и приятный мотив, благодаря чему происходит обработка того или иного лексического материала. Также следует уделить особое внимание самой атмосфере занятия, что позволит создать радостное настроение и интерес к иностранному языку у ребенка. При этом новая лексика, которую дети повторяют за педагогом, закрепляется в памяти гораздо лучше, чем путем простого механического повторения [4].

Таким образом, игра – эффективный прием и сильный стимул к овладению иностранным языком, «универсальный инструмент», помогающий преподавателю иностранного языка превратить достаточно сложный процесс обучения в интересное, любимое и увлекательное занятие детьми. Игра по своему естеству очень сходна с реальными жизненными ситуациями, с которыми может столкнуться ребенок в реальном мире.

Список литературы:

1. Войтович И. К. Иностранные языки в контексте непрерывного образования: монография / под ред. Т. И. Зелениной. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – 212 с.
2. Дополнительная образовательная программа [Электронный ресурс] / Муниципальное автономное дошкольное образовательное учреждение центр развития ребенка города Калининград детский сад № 122. URL : <http://122detsad.ru/upload/iblock/22d/22d3075155c244b9b169769ddd250278> (дата обращения: 20.10.18).

3. Конышева А.В. Английский для малышей стихи, песни, игры, рифмовки, исценировки, утренники/ Автор-составитель А.В. Конышева. – Санкт-Петербург: КАРО, 2018. – 160 с.
4. Методическая разработка «Обучение дошкольников английскому языку» [Электронный ресурс] / Муниципальное ДОУ «Детский сад №3 «Лукошко» Тутаевского МР. URL: https://lukoshkotutaev.edu.yar.ru/zhohova/metod_razrabotka_obuchenie_doshkolnikov_angliyskomu_yaziku.pdf (дата обращения: 20.10.18).
5. Морозова Ю. В. Особенности развития образной памяти у детей дошкольного возраста // Молодой ученый. – 2016. – №23.2. – С. 85-89.
6. Ушаков, Е.В. Введение в философию и методологию науки: Учебник / Е.В. Ушаков. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 528 с. (Серия «Учебник для вузов»)
7. Федорова Н. С. Квест как инновационная форма обучения английскому языку детей дошкольного возраста // Молодой ученый. – 2017. – №47.1. – С. 156-159.

СЕКЦИЯ 2.

ПСИХОЛОГИЯ

ВЛИЯНИЕ ПРИНЦИПА ТОЛПЫ НА ЖЕЛАНИЕ СТУДЕНТОВ ЗАНИМАТЬСЯ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ И СПОРТОМ

Лебедь Анастасия Андреевна

*студент, Кубанский государственный технологический университет,
РФ г.Краснодар*

Неживенко Вячеслав Николаевич

*научный руководитель, старший преподаватель
Кубанский государственный технологический университет
РФ, г.Краснодар*

Аннотация. В данной статье рассматривается понятие толпы, ее субъекты и объекты, влияние, оказываемое на личность и ее психо-эмоциональное состояние, двигательные мотивы и навыки, а так же мотивы для занятий физической культурой и спортом.

Ключевые слова: Спорт, мотивация, толпа, студенты, физическая культура, группа, личность, поведение, эмоции .

В современном мире огромное внимание уделяется спорту и здоровому образу жизни. Для студенческой молодежи особую роль играют занятия физической культурой и мотивация к нему. Одной из таких мотиваций служит влияние толпы на группы людей.

Важнейшим разделом изучения и исследования психологии является поведение массовых групп и их влияние на сознание и поведение человека.

То, как поведет себя человек в толпе во многом зависит от его взаимодействия с другими людьми . а так же собственные мысли и цели. Любая толпа будет детерминировать самоорганизацию любой личности , входящие в нее, а так же будет определять поведение отдельного человека. Личность будет копировать общие свойства и состояния толпы . В группе людей настроения и

мотивы определяются во многом эмоционально-интеллектуальным волевым полем, при помощи которого осуществляется передача качественных свойств человека и состояний. {3} Те или иные психологические аспекты поля будут оказывать влияние на поведение человека в той или иной ситуации.

Если человек попадает в ту или иную социальную группу (толпу), имеющую определенные психологические мотивы и состояния, то у нее могут появляться совершенно новые модели поведения, которые могут абсолютно отличаться от жизненных принципов и установок конкретного человека. При этом личность не только сама подвергается влиянию толпы, но и сама оказывает психологическое действие на других людей. Субъектами или объектами данной группы могут выступать не только отдельные люди, но и социальные группы, преследующие определенные цели, которыми движут различные потребности. не только социальные но и индивидуальные.

Толпа –это не просто скопление людей в некотором месте в некоторое время, но и особая человеческая совокупность, обладающая особой психологической и социальной общностью. Имея различные психологические и эмоциональные свойства эта динамически развивающаяся социально-психологическая система обладает своими особенностями развития, функционирования, взаимодействия. Есть хорошее определение толпы, сказанное А.П.Назертяном, : “Толпа-множество людей, не связанных собой осознаваемой общностью целей и единой позиционно ролевой организацией. Но объединенных общим психоэмоциональным состоянием и центром общего внимания”. {1}

Базовые механизмы образования толпы пока мало изучены, но делаются предположения о некотором психоэмоциональном поле, окружающем людей[2] в некоторых ситуациях, которое и побуждает их на участие в этой толпе.

Поведение людей в толпе может создать различные опасные ситуации, даже небольшое скопление людей может привести к усилению природных, техногенных процессов, угрожающих жизни человека. В связи с этим возникает

необходимость в проведении некоторой техники безопасности для участников различных массовых мероприятий, в особенности спортивных.

Таким образом изучив сам термин “толпа” и его влияние на человека можно сделать выводы о том как это направление можно использовать для организации спортивных мероприятий, а так же в качестве некоторой мотивации для занятий спортом и физической культурой студенческой молодежи.

По мнению многих исследователей именно групповое выполнение каких либо упражнений или заданий дает высокую эффективность не только на качество выполнение самого задания, но и на правильное психо-эмоциональное развитие личности, находящейся в некоторой “толпе” или коллективе. Согласно исследованиям Бетхерова группа людей не тормозит, а, наоборот, возбуждает проявление скрытых качеств и способностей личности, в особенности если стремления совпадают с общим настроением .

Принцип совместной деятельности толпы является ее важнейшим интегратором. В начале взаимодействия члены группы не знакомы с друг другом, их отношение к членам группы и ее целям не сформировано. Личности на данном этапе, движимые общностью действий интуитивно начинают повторять за другими ее членами и повторять пока не осознанно все действия.

По наблюдениям психологов и социологов, групповая мотивация в толпе сводится к простому суммированию мотиваций отдельных личностей или ее равнодействующей.

Принцип толпы может служить хорошим рычагом в подключении студентов не имеющих мотивацию к занятиям спортом и физической культурой, в особенности высших учебных заведений, к различным мероприятиям, эстафетам, соревнованиям и тд. Так как, просто наблюдая за другими студентами, они будут и интуитивно вовлекаться в процесс обучения и освоения новых двигательных способностей и навыков, которые не только помогут развиваться эмоционально и физически, но и помогут в взаимодействии в коллективе.

Список литературы:

1. Манько, Ю.В. Понятие и структура групповой деятельности [Текст]: дис... канд. пед. наук / Ю.В. Манько. – Л., 1976. – С. 113.
2. Петровский, А.В. Социальная психология коллектива [Текст] / А.В. Петровский, В.В. Шпалинский. – М.: Просвещение, 1978. – 176 с.
3. Канеман Д., Словик П., Тверски А. Принятие решений в неопределенности: Правила и предубеждения. М., 2005.
4. Козелецкий Ю. Психологическая теория решений. М., 1979. 5. Кулагин О.А. Принятие решений в организациях. СПб., 2001. 6. Плаус С. Психология оценки и принятия решений. М., 1998.
5. Рудестам К. Групповая психотерапия. СПб., 2000.

НСО «АКАДЕМИЯ НЕСКУЧНЫХ НАУК»

Рудакова Анастасия Константиновна

*студент ГБПО РО «Шахтинский педагогический колледж»,
РФ, г. Шахты*

Сахарчук Анастасия Николаевна

*студент ГБПО РО «Шахтинский педагогический колледж»,
РФ, г. Шахты*

Крючкова Ирина Анатольевна

*научный руководитель,
преподаватель психологии ГБПО РО «Шахтинский педагогический колледж»,
РФ, г. Шахты*

В Шахтинском педагогическом колледже на специальности 44.02.01 «Дошкольное образование» работает НСО «Академия нескучных наук». секция «Логопсихология». Основная цель научного студенческого общества: Расширение знаний студентов о вариантах психологической помощи детям имеющим речевые нарушения. Современные условия ФГОС ДО дали стимул к поиску инновационных интересных и развивающих методов и технологий в работе с детьми дошкольного возраста имеющими речевые нарушения и как следствие сопутствующих психологических нарушений [1, 34]

Многофункциональность нашего студенческого общества проявляется в психолого - педагогической - логопедической деятельности. которые мы осваиваем в ходе лекционных. практических тематических занятий. Особый интерес представляет практические тематические занятия в базовых детских садах. На практических занятиях мы приобретаем опыт использования различных психологических техник (коррекционных, психо – терапевтических) с целью коррекции речи и психики в целом. Используем разнообразные формы - тренинги, мастер - классы, акции, тематические психологические недели, логопедические недели.

Одной такой тематической неделей стала **неделя «Счастье в игре и солнце в руках»**. В ходе тематической недели мы практиковали опыт работы с песком, песочную терапию и игротерапию. На наш взгляд с помощью простых приемов

работы с песком и движений, и обычных материалов можно решить многие проблемы детей. [1, 34]

Открывая неделю «Счастье в игре и солнце в руках» самый яркий день который мы назвали «**Волшебная страна**». В этот день дети **играя с песком** развивали пространственное воображение, обучались логическому мышлению, а кроме того, развивали мелкую моторику. Работая с песком, ребенок успокаивается. Песочная терапия прекрасный способ на наш взгляд избавиться от негатива и агрессии, стать увереннее в себе. Игра на песке с фигурками особенно плодотворна в работе с теми детьми, которые затрудняются выразить свои переживания при помощи слов [2,176]. Именно с такими детьми (ФФНР, нарушения звукопроизношения - дислалия) мы и работаем в нашем студенческом обществе В этот день мы предлагали детям - **игры** – игры–ходилки «Путешествие в волшебную страну» и ходилка «Путешествие за сказкой». Обе игры содержат в себе «сюжетность и сказочность» Каждый ребенок достигал волшебной страны, проводя фигурку по игровому полю. Сама система игры способствовала развитию важных психологических свойств и навыков развитие внимания, памяти, навыков самоконтроля и коммуникативных навыков. (2, 201)

Второй день тематической недели мы назвали «**Днем радости**». Мы рассказывали детям «все об улыбке», познакомили с ее видами, использовали пословицы, мудрые изречения. В этот день самое главное что мы хотели сделать - поднять детям настроение, общий эмоциональный тонус. Многие дети имеющие речевые ошибки, имеют сопутствующие эмоциональные нарушения. С целью устранения сопутствующих эмоциональных нарушений мы предложили детям игру «Найти радость». Игра строилась на основе принципа лото, но вместо цифр использовали обозначения эмоций 1 – злость, 2- бурная радость ,3- радость, 4- страх, 5- удивление, 6- обида, 7 - печаль. В игре одни и те же эмоции представлены в разных образах, детям предлагалось соотносить схематические изображения (пиктограммы) с анимационными (изображения фруктов и овощей, Количество анимационных символов –4 (яблоко , апельсин,

груша , арбуз . Каждому игроку выдавалось свое игровое поле. Карточки хранились у ведущего в непрозрачной мешочке. Ведущий доставал из мешка по одной карточке, объявляя название фрукта или овоща, изображенного на ней. Участники, увидев соответствие между клеткой на своем игровом поле и предъявляемой ведущим карточкой, дают об этом знать поднятием руки. Участник, первым поднявший руку, получал карточку из рук ведущего и покрывал ею соответствующий цветной квадрат на своем поле. Первый участник, закрывший свое поле, считался победителем. [1, 34]

Третий день – « **День путешествия** » Цель: расширение знаний детей о психических состояниях (радость, удивление), возникающих в ходе совместной деятельности – игры. Детям были предложены путешествие по играм «Путешествие за сказкой», игры миниатюры «Цветок желаний» и др. Затем в этот день была проведена **акция «Спасибочки»!** Слово «спасибо», по уверению психологов, является волшебным. Получив благодарность, человек испытывает эмоции, сходные с теми, которые возникают у детей, когда их ласково гладят по голове. Каждый ребенок получив по 12 именных «спасибочек» (карточки с позитивным рисунком и надписью «спасибочки») На обратной стороне карточек дети рисовали рисунки кому, и опускали в сказочный почтовый ящик. «Спасибочки»! были рассортированы по конвертам и отданы по адресатам. В итоге карточек даже не хватило. Ну а те, у кого оказалось самое большое количество «спасибочки», получили звание «Самый добрый и отзывчивый»

Четвертый день – «**Леголенд**» в течении дня дети с помощью виртуальных экскурсий путешествовали по Олимпийскому парку в городе Сочи. Детям было предложено игровое поле с картой развлекательного парка. Сама карта была разбита на несколько прямоугольников, в этих прямоугольниках были размещены фотографии, развлекательных зон парка. Изготовили фишки разного цвета и игральный кубик. В течении дня детям был предложен курс лего – конструирование. В который входили: игры – знакомства со строительным материалом, обучение конструированию (по образцу,

инструкции, собственному замыслу), развитие навыков взаимодействия (конструирование в парах в парах) [1, 112]

Пятый день – **«День секретов»** Целый день дети разгадывали всевозможные секреты. Детям было предложено игровое поле с круговой игровой дорожкой, разбитое на 6 цветных секторов. Цвет символизирует принадлежность данного участника дорожки одному из игроков. Напротив каждого цветного участка размещается изображение соответствующей фигурки – фишки. Таким образом, каждый ребенок имеет свое представительство в игре в виде фишки на игровом поле и «домиков» (цветной сектор) для нее. Стрелочками указано, откуда должен начинать игру. Между собой сектора также связаны игровыми ходами. Финиш находится в центре. [3, 54]

После проведения беседы на тему – дружба, мы предложили игру «Секреты общения» Цель игры: подружиться со всеми героями игры и добраться до финиша. Каждый игрок имел на игровом поле сектор, который принадлежал ему; Перед игрой необходимо раздать игрокам карточки с изображением героев, идентичных фигуркам – фишкам; Старт для каждого игрока начинался в его секторе (место обозначено стрелкой); [4, 94] Очередность ходов определялась с помощью кубика; Движение фигурок – фишек осуществлялось по игровому полю согласно выпавшему на кубике количеству очков; Игрок, попадающий на чужой цветной сектор, с хозяином он уже подружился, не предлагая ему слова дружбы, просто приветствует своего друга, вступая с ним в коммуникацию; Игрок, подружившийся со всеми (собранный карточки), мог двигаться к финишу. Ему засчитывается победа, и игра продолжалась. В течение дня детям были предложены игры с песком «Песок в кулачке», «Дождик», «На что похоже», «Необычное имя» модифицированный вариант [1,77]

Для развития общей моторики мы проводили рисование и игры с песком. В ходе игры, дети задействовали большую часть мышц, укрепляли костно-мышечный аппарат, формировали правильную осанку. Мы делали акцент на развитии мелкой моторики и тренировку пальцев. Предложенные виды заданий

повышали работоспособность коры головного мозга, оказывали положительное влияние на речевые центры.

Проведение тематической недели психологии «Счастье в игре и солнце в руках» позволил нам студентам стать активными участниками, закрепить навыки использования песочной и игровой терапий. Мы узнали много нового и интересного. Нам нравится что такие студенческие общества существуют.

Список литературы:

1. Н.В. Зеленцова – Пешкова « Игротерапия для дошкольников , Ростов – на – Дону « Феникс » 2014
2. Т.Д. Зинкевич – Евстигнеева , Н. Ю Данилова «Остров детства (настольная игра) методические рекомендации – СПб 6 Речь 2010»
3. Н.Г. Салмина И. Г. Тиханова Психолого педагогическая экспертиза настольных игр » ж. Психологическая наука и образование .- 2011 . - № 2 . – с. 30-38 .
4. Н. Радько Дружная семья в ладошках (неделя психологии в детском саду) ж. Школьный психолог – 2015 - № 3 – с.34-37 .

МАНИАКАЛЬНО-ДЕПРЕССИВНЫЙ ПСИХОЗ В 21 ВЕКЕ

Стельмаченко Любовь Олеговна

*студент, МАОУ ВО КММИВСО «Краснодарский муниципальный медицинский институт высшего сестринского образования»,
РФ, г. Краснодар*

Брашован Елена Александровна

*Научный руководитель, преподаватель МАОУ ВО КММИВСО «Краснодарский муниципальный медицинский институт высшего сестринского образования»,
РФ, г. Краснодар*

«Жизнь не в том, чтобы жить, а в том, чтобы чувствовать, что живешь»

Василий Осипович Ключевский

Термин «маниакально-депрессивный психоз» ввел в 1889г. Э. Крепелин. Актуальность вопроса данного состояния не просто является неоспоримой, но и количество людей с данным психозом пугающе растет с каждым годом. В настоящее время маниакально-депрессивный психоз имеет название «биполярное аффективное расстройство», при этом маниакальное и депрессивное состояние чередуется. Это расстройство, при котором основные нарушения заключается в изменении настроения: оно то повышается, то понижается. К дополнительным симптомам депрессии могут относиться сниженная самооценка, неадекватное чувство вины, пессимизм, нарушение концентрации, расстройства сна, потеря аппетита, суицидальные тенденции. Депрессии могут возникать после тяжелой психотравмы, у людей при потере близких, после стихийных бедствий и при других катастрофических ситуациях. Иногда депрессия выражается в ощущении безразличия к окружающему, к родным, детям («я стал деревянным, как доска»). Важно помнить, что при депрессии у пациента совершенно внезапно может смениться настроение и пациент может нанести себе повреждения или предпринять суицидальную попытку. Люди, страдающие этим синдромом, могут говорить о своей смерти, о том, как они жаждут покончить жизнь самоубийством, но так же могут и скрывать это и не показывать вида, но при этом уже раздумывать на эту тему и,

к примеру, накапливать медикаменты. Это заболевание может начинаться в любом возрасте, но чаще всего в подростковом и в среднем возрасте. Женщины страдают депрессией на много чаще, чем мужчины.

Также следует иметь в виду, что мимика пациентов с душевными расстройствами далеко не всегда соответствует характеру переживания. Иногда, испытывая глубокую тоску, пациенты в состоянии депрессии усиленно улыбаются, шутят, стараются выглядеть как здоровые.

Клинические показания маниакальных эпизодов - это эйфория, как правило, со стремлением к повышенной деятельности; ускорения мышления и речи, двигательное возбуждение, бредовые идеи величия.

Больные очень беспокойны, растерянны; беспокойство и волнение могут усиливаться при изменении привычной для пациента обстановки, родные люди могут казаться больному совершенно не знакомыми для него людьми, которые лишь маскируются под близких. Приступы депрессии чаще всего могут быть весной и осенью. Начинаются они постепенно с появлением душевного дискомфорта, бессонницы, волнения, непонятной тревоги, угнетенного состояния, подавленности и тоскливого настроения. Такие пациенты должны находиться в психиатрическом стационаре и всегда находиться под присмотром медицинской сестры. Стоит помнить, что с людьми, страдающими этим синдромом, нужно разговаривать иначе, нежели чем с обычными больными. Нужно обращаться с ними очень мягко и тактично, необходимо незаметно изъять у пациента предметы, которыми он может навредить своему здоровью и, тем самым, совершить суицидальную попытку. К примеру, таких больных нельзя накрывать покрывалом с головой и нельзя позволять им это делать, так как в стационаре был случай мучительного самоубийства: пациент погиб от удушья, накрывшись покрывалом с головой и заткнув себе рот постельным бельем. Существуют так называемые расширенные самоубийцы: они, в начале, убивают свою семью, детей, друзей, а только потом кончают и со своей жизнью. При идеях самоуничтожения больные считают себя ненужными, ничтожными людьми, а все, что происходит с ними, считают наказанием за их

«преступление». При таком заболевании даже самые воспитанные и культурные больные могут вести себя совсем по – другому: у них более оживленное сексуальное влечение, они могут спокойно вступать в беспорядочные сексуальные связи, заводят случайные знакомства и совершенно не думают о дальнейшем. Женщины могут вести себя очень развратно, надевать откровенные вещи, могут запеть или пуститься в пляс совершенно в неподходящем месте.

Важно отметить, что в России эта болезнь выявляется у 5,5% населения. Причем, по мнению психиатров, примерно столько же людей не попадают в поле зрения врачей. Сегодня в разных странах, по консервативной оценке ВОЗ, которая учитывает только тяжелые формы заболевания, депрессия наблюдается от 3 до 7% жителей – это около 350 мил человек. Распространенность депрессивных расстройств ужасает. Риск заболеть депрессией составляет около 20%, в том числе и 5% у детей, 15% у юношей и 12,3% в пожилом возрасте. При развитии маниакальных эпизодов в ряде случаев прослеживается доминантный тип наследования болезни (мать – дочь – внучка : так называемые ядерные семьи.) Так же риск заболевания обоих одноядерных близнецов составляет от 66% до 96%, то есть эти данные подчеркивают преобладание наследственного фактора.

Анализируя истории болезней многочисленных пациентов, мы приводим пример лишь одной из огромного количества больных: «Привет, меня зовут Александр, мне 32 года. Мне всегда было сложно учиться, хотя я был далеко не глупым человеком, в школе я очень хорошо учился и после поступил в СГАУ на инженера-конструктора летальных аппаратов и разгонных блоков. Но, не смотря на мои знания и стремления к учебе, мне всегда давалось это очень сложно, мне нужно было напрягаться не только для того чтобы выучить какой-то сложный материал, но и банально для того, чтобы хоть как-то сосредоточиться на материале. Я все время был очень невнимательным и постоянно все забывал. Прошло полтора года, как я отучился там и понял, что это очень сложно для меня и решил перевестись в самарский филиал МГПУ на

юриста. Но даже там у меня ничего не получалось, мой мозг постоянно отключался и даже на самых интересных парах я мог заснуть на первой парте. С самого детства я не понимал, почему мне так трудно даются элементарные вещи, такие как: распределения плана на неделю, уборки в квартире и все тому подобное. Во время учебы в университете у меня случилась моя первая депрессия. Я почувствовал, что я больше ничего не хочу. Так как я очень увлекался психологией, я сразу понял, что со мной что-то не так. И я обратился к врачу, но он не поверил мне и сказал, что я симулирую, чтобы откосить от армии. После чего моя жизнь превратилась во что-то совсем непонятное: у меня буквально обострились все восприятия. Все прохожие казались мне настолько прекрасными, что мне хотелось любить всех и сразу. Помню, когда я купил себе простое мороженое, оно казалось нереально вкусным блюдом, что я не мог оторваться от него. Это очень сложно описать, и мало кто поймет меня сейчас, но жизнь в такие моменты становится настолько иной, что меня посещало такое чувство, что это происходит вовсе не со мной. Мой мир был настолько красив и наполнен положительными эмоциями, он был раскрашен яркими, светлыми и теплыми красками. Но в один момент у меня внезапно наступает депрессия, с которой я никак не могу выбраться. Она, как разъярённая смерть, поджидала меня за углом. Причем сначала я начал заболевать физически, а после и морально. В периоды у меня вновь все налаживалась, и я даже мог устроиться на новую работу, но потом я резко терял ко всему интерес. Я не знал, что со мной, я уже не чувствовал, что я живу. И только через несколько месяцев, когда я вновь обратился к врачу, мне смогли поставить диагноз такой как «биполярное расстройство», и это, конечно, облегчило мне жизнь. Ведь теперь я имею представление и понимание, что же со мной происходило и происходит на данный момент. Теперь я могу вместе с моим лечащим врачом пробовать лечить это заболевание. Но, к сожалению, не все лекарства есть в России, так как они приравнены к наркотическим. Сейчас я стараюсь не падать духом, занимаюсь спортом, принимаю антидепрессанты и все медикаменты, которые мне назначил мой врач»

Исследуя данный вопрос, нами был проведен опрос среди молодого поколения в возрасте 16-18 лет. Была использована методика «Э.Бека» [6], которая позволила нам узнать уровень депрессии среди подростков. В анкетировании участвовало 50 респондентов. Результаты выявили не утешительную статистику. К сожалению, большинство респондентов, по той или иной причине, имеют определенную стадию депрессии. Результат проведенного опроса вы можете наблюдать на диаграмме.

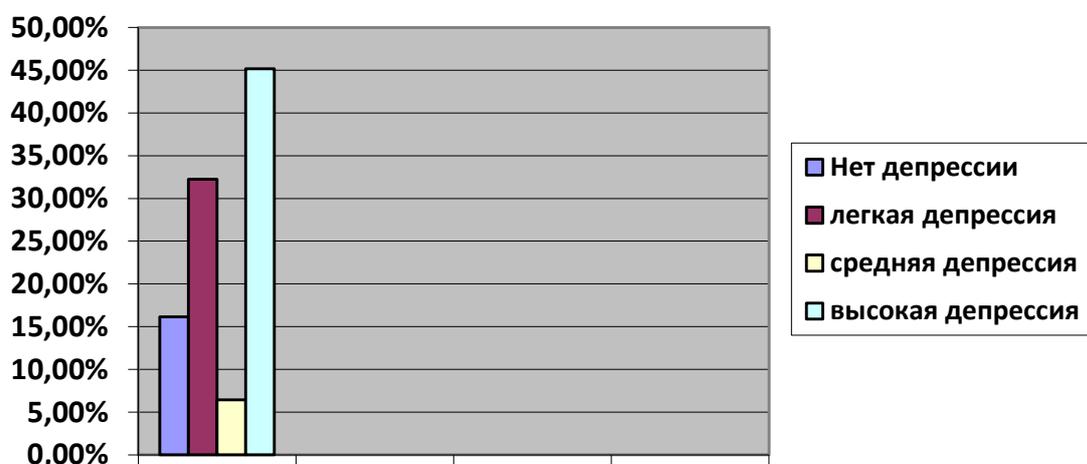


Рисунок 1. Результаты опроса

Исходя из данных опроса, почти каждый второй опрошиваемый оказался с состоянием высокой депрессии. При этом, ни один из них даже не подозревал и не проявлял никаких явных признаков данного состояния.

Маниакально – депрессивный психоз – состояние, душевное и физическое, которое требует постоянного и пристального внимания. Необходимо помнить и осознавать, что ничего не может быть важнее собственного здоровья и здоровья близких нам людей. Необходимо, чтобы в России особое внимание стали уделять данному состоянию и усиленно боролись с лечением различных состояний; чтобы создавались группы поддержки для больных психозом (или в стадии заболевания), где люди могут делиться своими проблемами, переживаниями и достигнутыми прогрессами в лечении этой болезни. Чем

раньше мы сможем выявить данное состояние, тем больше вероятность спасти человека. Помните: никогда не опускайте руки, ставьте цели и наслаждайтесь жизнью!

Список литературы:

1. Ерыщев О.Ф, Спринц А.М, Семенова Н.В «Психиатрия» Изд. 3-е Санкт-Петербург, 2016-416с.
2. Жариков Н.М, Тюльпин Ю.Г « Психиатрия » , Москва «Медицина» 2000-544с.
3. Беккер И.М « Школа молодого психиатра». Издательский дом 2017-420с. БИНОМ., г. Москва
4. Боротникова С.В, Зубахина Т.В «Сестринское дело в невропатологии и психиатрии с курсом наркологии». Изд. 4-е., Ростов-на-Дону «Феникс» 2006
5. Большая депрессия [Электронный ресурс] - Режим доступа.-URL: <https://bigvill.ru/city/45129-u-menya-maniakalno-depressivnyj-psihoz-tri-istorii/>
6. Шкала депрессии Э.Бека [Электронный ресурс] – Режим доступа.- URL: <http://www.5da.ru/depression.html>

СЕКЦИЯ 3. ФИЛОЛОГИЯ

ПРИЕМ ИСКУССТВЕННОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА

Алексеевко Владислав Николаевич
студент, Алтайский государственный педагогический университет,
РФ, г. Барнаул

Реклама является важным носителем языка, письменного или устного. Тем более важно, что реклама в огромном количестве присутствует в нашей жизни, и ее сообщения оказывают большое влияние на нашу повседневную жизнь и наше воображение.

Воспользовавшись переходом от потребительского общества к коммуникационной компании, она становится все более влиятельной и укрепляет свои позиции в качестве основополагающего элемента культуры, в которую она встроена, путем формирования нашего поведения и нашего желания. Как социально-культурный феномен, она «отражает нормы, убеждения, системы ценностей» («reflète les normes, les croyances, les systèmes de valeurs») и стереотипы общества, это «машина мечты», создающая или предотвращающая новые потребности, «Перископ наших ожиданий и нашего ближайшего будущего» («périscop de nos attentes et de notre avenir immédiat»), «деформирующее» зеркало (un miroir «déformant»), функция которого заключается в том, чтобы описать нас лучше, чем мы есть на самом деле. [4, с. 44-48.]

Являясь одновременно и бизнесом и искусством, служащим экономической сфере нашей жизни, реклама является отличным способом получить доступ к культурному контексту общества, стереть грань между миром реального и воображаемого.

В этом отношении слоган представляет собой способ передачи информации потенциальному клиенту, обращаясь к представлениям нашего «воображаемого потенциала» (“potentiel imaginaire”). [1, с. 204] Слоган, в то же время является также и показательным посланием общества, которое его производит.

Создание рекламного слогана может стать причиной образования нового слова. В большинстве случаев это происходит с использованием уже существующих слов и преобразованием их, как если бы они были материалом для моделирования. Sephora, сеть косметики и парфюмерии, решила, например, изобрести новый визуальный и вербальный язык для одной из своих рекламных кампаний. Вниманию покупателей представляют шесть крупных женских глаз; на лицах есть слова, придуманные, но достаточно близкие к существующему словарному запасу, чтобы их можно было понять: «Attractionisme», «glamourisme», «bombassitude», «sublimitude», «fascinace», «rayonescence», «аттракционизм», «гламурность», «бомбардировка», «возвышенность», «очарование», «лучистость». Эффект знакомства происходит от окончаний -ance / -ence или -tude, которые довольно распространены во французском языке.

Эффект неожиданности объясняется сочетанием известного и неизвестного в этих словах.

Следует отметить, что термин «очарование» существует в психоаналитическом языке и что «bombassitude» «бомбарсность» происходит от очень знакомых слов «бомба» «bombe» или «красотка» «bombasse», которые обозначают привлекательную девушку, иногда немного вульгарную.

На плакатах рекламной кампании для Bescherelle также представлены неологизмы: «grammaticopathe» и «conjugophobe»: «грамматикопат (пер. тот, кто боится грамматики)» и «conjuger -спрягать (пер. тот, кто боится спряжений)» это два слова придуманы для описания языковых трудностей как патологий, которые излечиваются благодаря учебникам правописания компании Bescherelle. Слоган «Лечи свои слова на Docteur.Bescherelle.com»,

представляет собой ссылку на веб-сайт, сопровождающий рекламную кампанию.

Изобретение новых слов также приходит в других формах. Кампания «*Diversivie, vivez plusieurs vies*»: «Разнообразие (+жизнь), живи несколькими жизнями» представляет разнообразие и туризм региона Пэи-де-ла-Луар, предлагая провести насыщенный отпуск.

Этот слоган объединил два слова чтобы сделать из них одно.

Таким образом, это относится к той категории слов, которые Бланш-Ноэль Груниг называет словом "mot valise", то есть слово, построенное путем вложения лексического элемента в другой для получения одного слова.

Это, однако, сохраняет семантические характеристики исходных элементов. «*Ça nous ressemBleu*» - «Это напоминает нам» (*Mutuelle Bleue*) идет в том же направлении и дополнительно включает в себя название знака в глаголе, выбранном для обобщения основного качества, которое мы хотим выделить. Слоган «*Passez de néophyte.com à supersurfer.fr en quelques secondes*» - «Переходите от *neophyte.com* к *supersurfer.fr* за считанные секунды» (*Microsoft*) использует вычислительную моду для всех и создает два основных фактора в модели языка Интернета, чтобы объяснить скорость, с которой человек учится. Работа этого инструмента все более и более известна.

Создание рекламы также может включать в себя повторное использование редких и забытых слов, литературных или сленговых, как в информационной кампании под названием «Пуатье романская», которая была проведена туристическим офисом и городом Пуатье, чтобы сделать Романское искусство - менее скучным и более современным и более привлекательным для новых посетителей [2, с. 24]. Необычные визуальные эффекты показывают людей 21-го века, наполовину человека и наполовину статую, которые используют в своих именах превосходную степень, обозначающую удивление, полученное из парижского сленга и старого французского. Далее приведены примеры словообразования:

- Ébaubissant: сенсационный, захватывающий дух (глагол ébaubir "поражать сильно");

- Épatarouflant- Потрясающе: потрясающе (от глагола épataroufler: произвести впечатление и ударить) [3, с. 32].

Что касается уже существующих слов, но используемых особым образом, зачастую это не просто фраза, которая создает странные ассоциации, а скорее комбинация двух или трех элементов фразы, которые, становятся в контексте друг друга новообразованным словом.

- «Milka tendrement chocolat» -«Милка нежно шоколадная» (Milka) ;

- Répito, complètement choco» - «Пепито, полностью шоколадный» (Pepito - Lu) ;

- «Pommedeterrissime» (картофельная принцесса Амандин) ;

-«Je te ai» - «У меня есть ты».

В слогане «Pommedeterrissime» были использован суффикс для существительного, обозначающий превосходную степень -issime на итальянский манер. Pomme de terre - картофель.

Слоган «У меня есть ты» предусматривает двойное чтение, связанное с формой используемых слов.

Если мы считаем, что первое лицо в единственном числе от глагола, имеющего значение «Я обладаю тобой», но для прочтения, таким образом, необходимо нарушить грамматическое правило.

Символикой этого рекламного объявления для мобильной компании является представление общения двух рыб в чате.

Если бы мы ограничивались прослушиванием текста, мы воспроизвели бы его в письменном виде в форме «Я ненавижу тебя»- Je te hais.

В любом случае это слоган, который выражает сильное чувство, настоящую страсть. Структурируя его таким образом, чтобы у нас была возможность пройти через эти два разных пути, рекламодатели, вероятно, попытались проиллюстрировать два классических лица любовной страсти: каталонское «odi et amo» (ненавижу и люблю).

Список литературы:

1. Бодрийяр Жан «Система вещей», Рудомино, - 2001- 204с.
2. Adam, Jean-Michel, Bonhomme, Marc, L'argumentation publicitaire: rhétorique de l'éloge et de la persuasion, Paris, Nathan, 1997.
3. Bachand, Denis, «L'art de/dans la publicité, de la poésie à la prophétie», Études françaises, n. 3, vol. 22, 1986.
4. Houssa Catherine, «Les slogans palimpsestes», Echos, №. 69-70, 1993, p. 44-48.

ЖИВОТНОВОДЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА АВАРСКОГО ЯЗЫКА

Байирханова Индай Юсуповна

*студент Дагестанского государственного университета
РФ, г. Махачкала*

Сиражудинов Раджаб Магомедгазиевич

*научный руководитель,
канд. филол. наук, Дагестанского государственного университета,
РФ, г. Махачкала*

LIVESTOCK AVAR LANGUAGE

Indira Bairamova

*student of Dagestan state University,
Russia, Makhachkala*

Rajab Sirazhudinov

*scientific adviser, candidate of philological Sciences, associate Professor,
Dagestan state University,
Russia, Makhachkala*

Аннотация. В рассматриваемой статье изучается животноводческая терминология аварского языка, который включает в себя слова, обозначающие; названия построек, орудий труда и их частей; названия животных, насекомых и птиц; названия частей тела человека и животных; отдельные названия различных видов пищи, предметов домашнего обихода; термины, относящиеся к одежде, обуви, головным и нагрудным украшениям.

Животноводство служит одним из основных видов хозяйственной деятельности всех народов Дагестана, в том числе и аварцев. О длительном занятии аварцев животноводством свидетельствует наличие большого количества терминов, связанных с данной отраслью.

Животноводческая лексика аварского языка более обширна и многообразна, так как в горах имелись и имеются все необходимые условия для развития животноводства, особенно скотоводства.

Abstract. The article studies the livestock terminology of the Avar language, which includes the words denoting; the names of buildings, tools and their parts; the names of animals, insects and birds; the names of parts of the human body and animals; individual names of different types of food, household items; terms relating to clothing, shoes, head and breast ornaments.

Animal husbandry is one of the main economic activities of all the peoples of Dagestan, including the Avars. The long occupation of Avars by animal husbandry is evidenced by the presence of a large number of terms related to this industry.

The livestock vocabulary of the Avar language is more extensive and diverse, as in the mountains there were and there are all necessary conditions for the development of animal husbandry, especially cattle breeding.

Ключевые слова: аварский язык, животноводческая лексика, крупный рогатый скот, овцеводство,

Keywords: the Avar language, vocabulary, livestock, cattle, sheep,

Как известно, животный мир располагает сравнительно богатой и разнообразной терминологией, в которой заложены характеристики животного мира: пол, возрасти дополнительная характеристика.

Как у многих народов Дагестана, у аварцев мерилom имущества, состояния, богатства человека служило, прежде всего, поголовье скота, в особенности мелкого рогатого скота, поскольку на основе значения слова *боцли* «скот, животный мир, овцы, бараны», видимо, развились лексемы «имущество», «состояние», «богатство», «товар», которые со временем стали выражаться и безотносительно к поголовью скота. В этом значении лексема *боцли* входит в многочисленные словосочетания, идиоматические выражения, пословицы и поговорки, ср. *боцли баклари* «копить богатство», *боцлул лагъ* «раб скота, раб вещей», *гъин бихьичлеб боцли* «нетрудовым способом нажитое добро» и т.д.

Возникновение животноводства на территории горного Дагестана относят еще к древности [1, с.45].

В горах было развито овцеводство, которое занимало ведущее место в жизни горцев и в последующие периоды. Свидетельством этому служат и языковые данные. Так, во многих аваро-андо-цезских языках наличествует богатая терминология, обозначающая крупный и особенно мелкий рогатый скот по половозрастным и другим признакам. [3,12].

Крупный рогатый скот в горах Дагестана стали разводить в эпоху неолита. Коровы и быки в горах были сравнительно небольших размеров, они были хорошо приспособлены к горным условиям, отличались неприхотливостью к пище и выносливостью [4, с. 69].

Широкое применение в хозяйстве горцев находили лошади, ослы и мулы. Развитие коневодства подтверждается и языковыми данными - наличием богатой номенклатуры названий коневодства в дагестанских языках. Лошадь использовалась как вьючный и гужевой транспорт. Верховая лошадь в жизни аварцев до недавнего времени служила единственным транспортным средством.

Многолетнее занятие животноводством нашло отражение в терминологической лексике аварского языка. В обширной животноводческой терминологии наблюдается градация названий животных *по виду, возрасту, полу, масти, повадкам (норову), назначению, экстерьеру (по наличию или отсутствию, величине и форме рогов, ушей, курдюка)* и прочим признакам. Сюда же включаются названия видов деятельности человека, связанные с уходом за домашними животными, переработкой животноводческих продуктов и сырья, с заготовкой кормов и т.д.

Выделенная животноводческая лексика объединяется в восемь лексико-тематические группы и несколько семантические подгруппы. По своему удельному весу довольно значительное место в тематических группах занимают названия мелкого и крупного рогатого скота, названия вьючных животных, термины собаководства.

Названия домашних животных в аварском языке

В аварском языке достаточно богато представлена терминология обозначения домашних животных.

По признаку пола, как правило, различают названия домашних животных, имеющих важное хозяйственно-экономическое значение, например: *оц* «бык», *глака* «корова», *чу*, *хъвани*, «жеребец, конь, лошадь», *глаларча* «кобыла» и т. д. В то же время названия *хлама* «осел», *глорцлен* «мул», *гамуш* «буйвол» и другие по полу не разграничены.

Пол детенышей домашних животных определяется в зависимости половой соотношенности к самке или самцу:

аварский язык	перевод
<i>бихьинмахлаб кьеглер</i>	барашка «букв, бараноподобный ягненок)
<i>бихьинмахлаб бече</i>	теленки-самцы (букв, быкоподобный теленок)
<i>цломахлаб бурутI</i>	козленки-самки (букв, козоподобный козленок)
<i>бихьинмахлаб бурутI</i>	козленки-самцы (букв, козлоподобный козленок)

Фразовые примеры: *Сиражаца ва Рахлматича жидерго нусалъе абун рокъосан босана берцинаб клазги, глурдие ххамги, берталъ хъвезе абун машиналда тIаде бахинабуна, оцмахлаб басиги* «Сираж и Рагимат взяли для подарка невесте красивый платок, отрез на платье, положили в машину быкоподобного теленка - пусть зарежут на свадьбе» (М.Магомедов «Зурнач из Колдоба» с. 312).

По масти различаются:

аварский язык	перевод
<i>хъахIчараб глака</i>	корова белой масти
<i>чарчараб глака</i>	пестрая корова
<i>цIахIилаб чу</i>	лошадь серой масти
<i>хъахIкьераб чу</i>	лошадь белой масти
<i>нодо хъахIаб тагьи</i>	жеребенок с белым пятном на лбу
<i>лахIчеглераб куй</i>	баран черной масти

Фразовые примеры: *Араб бакI лъаларо, ракI цуцан буго*

ЩинкIил меседилаб цIоралъул тагьи

«Незнаю куда пошел, сердце разбито,

Золотокопытный жеребенок из цора» (Гъудулъи №1 2017 с. гъ.50).

По назначению выделяются:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>бахIригъой</i>	охотничья собака	<i>берчIулеб гIи</i>	дойные овцы
<i>берчIулеб боцIи</i>	дойный скот	<i>хIалтIулел оцал</i>	рабочие волы
<i>хьихъараб оц</i>	откормленный бык		

Фразовые примеры: *Цебего билълъараб гIадаталда рекъон, рачIгъечI къаси-къаси бекерун унаан жибго ругъунаб колоде ва рогъинегIан борчIудаги букIун, радал нахъ буссунаан* «По старой привычке Куцый, по ночам бегал на старый хутор и там до рассвета сторожил отару» (М.Магомедов «Зурнач из Колдоба» с. 309).

По другим признакам разграничиваются:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>бахIри</i>	бродячая собака	<i>тула</i>	бродячая собака
<i>йургъачу</i>	конь-иноходец	<i>гIункIарулеб хIайван</i>	бодливый бык или корова

Фразовые примеры: *ЦIодораблъун букIа мунго рачIгъечI, гъалбадерида багъуге! – зама-заманалдасан Сиражаца абулаан, гъебмехаль гъойдул цинги гIодоб буссунаан* «Будь умницей, Куцый, не кидайся на гостя! – время от времени приговаривал Сираж, и Куцый смирял гнев» (М.Магомедов «Зурнач из Колдоба» с. 306).

Возрастная градация домашних животных:

Данная лексика отражает также возрастную градацию домашних животных в различных измерениях. Ср. противопоставления взрослого животного детенышам:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>хIама</i>	осел	<i>хIамилкIерт</i>	осленок
<i>гамуц</i>	буйвол	<i>ганицилтIинчI</i>	буйволенок
<i>гIала</i>	кобыла	<i>тагъи</i>	жеребенок
<i>гIака</i> - корова	<i>оц</i> - бык		<i>бече</i> - теленок
<i>лемаг</i> , - овца	<i>куй</i> - баран		<i>къегIер</i> - ягненок
<i>цIцIе</i> - коза	<i>дегIен</i> - козел		<i>бурутI</i> - козленок

Фразовые примеры: *БетIергъанчиясул рахIатхвей ва гIедегIиги бичIун, чу ункъида кIанцIелаго цIоросорольалъул хурул рагIалккун бекерулеб букIана,*

жакъа лъалъадухъабазе кумекалъе рачларал руччабазул биргадаялъухъе
 «Лошадь словно чуяла возбуждение седока и рысью донесла его до края
 кукурузного поля, где полеводам сегодня помогли все женские бригады»
 (М.Магомедов «Зурнач из Колдоба» с. 148)

Для обозначения детеныша вообще очень часто употребляется слово *тӀинчӀ* «детеныш». Например: *катитӀинчӀ* «котенок» (букв, «детеныш кошки»), *ганицилӀ тӀинчӀ* «птенец» (букв, «детеныш буйвола») и т.д.

Названиях домашних животных встречаются по полу.

аварский язык		перевод
<i>гӀацлар</i> - нетель, телка	<i>баси</i> - бычок	<i>гӀака</i> - корова
<i>оц</i> - бык	<i>дегӀен</i> - козел	<i>цӀцӀе</i> - коза
<i>куй</i> - баран	<i>гӀоркӀен</i> - овца, окотив-шаяся на втором году	<i>лемаг</i> - овца
<i>гӀала</i> - кобыла	<i>бартӀи</i> - жеребец	

Фразовые примеры: *Араб бакӀ лъаларо, ракӀ цуцан буго*

ЩинкӀил меседилаб цӀлоралъул Айгъир

«Незнаю куда пошел, сердце разбито,

Золотокопытный жеребец из цора» (*Гъудуллъи №1 2017 с. гъ.50*).

В сочетании с основами числительных в аварском языке также образуются возрастные названия крупного и мелкого рогатого скота, начиная с двух лет:

кӀисонилаб чахъу «двухгодовалый баран», *лъабсонилаб чахъу* «трехгодовалый баран»; *кӀисонилаб оц* «двухгодовалый бык», *лъабсонилаб оц* «трехгодовалый бык», *ункъсонилаб гӀака* «четырёхгодовалая корова» и т. д. [5, с. 9].

Домашние животные разграничиваются и по другим признакам:

цо лълъарилаб, лъалъар бекараб, лъар гъечӀеб «однорогий (бык или корова)» (букв, «рог не имеющий»), *рачӀ гъечӀеб, рачӀ къотӀараб* «куцехвостый (кошка или собака)» (букв, «с коротким хвостом»), *лагикъаб*, «малорослый» (букв, «тело маленький»). [2, с. 34].

Названия домашних животных аварского языка и семантические подгруппы:

а) наименования, связанные с мелким рогатым скотом: [6].

аварский язык	перевод
<i>къеглер</i>	ягненок до шести месяцев
<i>хух</i>	от шести месяцев до года
<i>гIоркIкIен</i>	овца, окотившаяся на втором году
<i>хIораб чахъу</i>	яловая овца
<i>гIундул къокъаб лемаг</i>	овца с короткими ушами
<i>балъ гъабураб куй</i>	кастрированный баран
<i>рачI клудияб чахъу</i>	овца с большим курдюком
<i>гIоркIен, клисонилаб</i>	двухгодовалый баран
<i>бурутI</i>	козленок
<i>гъвалаяб дегIен</i>	комольный козел
<i>цIцIе</i>	коза

Фразовые примеры: *Къинлъулел лемагалги нахъе рахъун, гъасухъе къола, кигIан хыхъун, тIалаб гъабун, хIаракат бахъун, пайдаги гъечIел, хIорго хутIарал лемагазул рехъен* «Отобрали у него отару овцематок, и дали отару яловых, где, будь даже семи пядей на лбу, ничего не добьешься» (М. Магомедов «Горы и степь» с.12).

б) наименования, связанные с крупным рогатым скотом:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>бече</i>	теленок	<i>баси</i>	бычок, юноша,
<i>гIачIар</i>	телка	<i>гIака</i>	корова
<i>хIораб гIака</i>	яловая корова	<i>балъ гъабураб оц,</i>	кастрированный бык
<i>бугъа</i>	бугай, бык-производитель	<i>гамуш</i>	буйвол, буйволица
<i>бечIулел гIака</i>	дойная корова	<i>гIункIарулел гIака</i>	бодливая корова
<i>оц</i>	бык, вол	<i>гIункIарулел оц</i>	бодливый бык

Фразовые примеры: *БачIинахъего лълъар кквечIони, лъутулелъул рачI квезе захIмат букIуна бугъил* «Если в начале не удержишь быка за рога, то когда он будет убежать, за хвост удержаться будет сложнее» (Р.ХIамзатов «Дир Дагъистан» 2008 с. 6 гъ.).

в) наименования, связанные с вьючными животными:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>барти</i>	жеребец	<i>цIохIама</i>	ослица
<i>бихьинхIама</i>	осел	<i>хераб чу</i>	старая лошадь
<i>йургъа, йоргъа</i>	иноходь	<i>кIерт</i>	осленок
<i>барти</i>	трехгодовалый жеребенок	<i>гIолохъанаб чу</i>	молодая лошадь
<i>чу, барти</i>	конь	<i>гIорцIен</i>	мул, лошак
<i>йургъачу, йоргъачу</i>	лошадь, бегущая рысью	<i>хIама</i>	осел

Фразовые примеры: *Аминатицаги ва цогидал руччабазги, росдал колхозальул складалдасан хIамуздаги лъун рольгьул турпи унел рихьидал, ГIайишатица цогидаздаса балъго гIарза хъвана ва фермаялде хIалтIизе ана «Но Айшат, поглядев, как Аминат и другие везут на осликах домой мешки с зерном из колхозной кладовой, тайком написала заявление, а затем стала работать на ферме» (М. Магомедов «Горы и степь» с.27).*

г) наименования, связанные с собаководством:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>бахIри гьой</i>	бродячая собака	<i>гьой</i>	собака
<i>хъаравул</i>	сторожевая собака	<i>боцIи цIунулеб гьой</i>	пастушья собака
<i>боцIи цIунулеб гьой</i>	сторожевая собака	<i>хераб гьой</i>	старая собака
<i>кашкан, махIбач</i>	охотничья собака	<i>гважи</i>	сука

Фразовые примеры: *Гъеб лъугъа-бахъиналдаса хадуб, анкьгIанасеб мехаль, махI сунтIулеб бахIри гладин хIинкъун гIенеккун чIун вукIана, жиндицаго гъабураб макру росдал гладамазда тIатинчIого букIине «И после этого случая неделю прислушивался, как охотничья собака, боясь, что сельчане догадаются о его афере» (М. Магомедов «Горы и степь» с.31).*

д) наименования кошек:

аварский язык	перевод	аварский язык	перевод
<i>кетто</i>	кошка	<i>цIогъор кетто</i>	вороватая кошка
<i>рачI къокъаб кетто</i>	куцехвостая кошка	<i>катитIинчI</i>	котенок
<i>бихьинкетто</i>	КОТ		

Фразовые примеры: *Гъанже нилъехъ расниги захIматаб гьечIо гIанкIабазул тIанчIи гIезаризе, кутуздасан цIунизе ккелаха «Не трудно*

сейчас у нас растить цыплят, только надо беречь их от кошек» (М.Шамхалов «Отец мой» с.295).

Таким образом, возникновение животноводства на территории заселенными аварцами относят еще к древности. Длительное занятие аварцев животноводством способствовало появлению в языке множества животноводческих терминов. В горах больше всего было и есть развито овцеводство, которое занимало ведущее место в жизни горцев и в последующие периоды. Рельеф, растительный мир и территории, населенной аварцами, позволял успешно разводить овец. Крупный рогатый скот, как и все народы горного Дагестана стали, разводить чуть поздно, чем овец. Коровы и быки в горах были сравнительно небольших размеров, были приспособлены к горным условиям, отличались и выносливостью. Широкое применение в хозяйстве горцев находили лошади, ослы и мулы.

По своему удельному весу довольно значительное место в тематических группах занимают; термины мелкого и крупного рогатого скота, незначительна лексика, связанная с названиями названия домашних птиц, кошек, собак и т.д.

Список литературы:

1. Алексеев М.Е., Атаев Б.М. Аварские названия животных общевосточно-кавказского происхождения // Дагестанский лингвистический сборник. - М., 1999. Вып. 7.
2. Казиев Г.К. Лексика аварского языка. - Махачкала: Дагучпедгиз, 1969. (На авар. яз.).
3. Халилов М.Ш. Лексика аварского языка: Автореф. дисс... канд. филол. наук. - Махачкала, 1981
4. Саидова П.А. Названия животного мира в языках аваро-андийской группы // Отраслевая лексика дагестанских языков: Названия животных и птиц. - Махачкала, 1988.
5. Саламова З.М. Животноводческая лексика в говорах анцухского диалекта аварского языка: Автореф. дисс.к. филол. наук. - Махачкала, 2003.-21 с.
6. Полевой материал, собранный автором в Казбековском районе РД.

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ НУТРИГЕНОМИКЕ, С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Волкова Екатерина Витальевна

магистрант,

*Нижегородский государственный лингвистический университет,
РФ, г. Нижний Новгород*

Одной из главных сфер современного международного сотрудничества и обмена опытом является медицина и здравоохранение.

Перевод текстов медицинской тематики – это узкоспециализированный вид перевода, который имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью человека. Именно поэтому качественный перевод этих текстов приобретает актуальное значение.

Многие лингвисты интересуются изучением и анализом медицинских текстов. Например, такие лингвисты, как: Я.С.Циммерман [16], М.И.Барсукова [6], Д.В. Самойлов [14], Т.А. Баева [5], О.А. Комина [10], Д.А..Хайдарова [15]. Все они занимались изучением медицинского дискурса.

Выбор темы доклада обусловлен тем, что в настоящее время всё больше людей в мире умирает от хронических неинфекционных болезней. Нутригеномика – это новое направление в науке, которое изучает, как пища влияет на активность генов. Ученые убеждены, что с помощью результатов исследований нутригеномики появится возможность не только лечить, но и предотвращать развитие этих заболеваний.

Целью доклада является лингвопрагматический анализ переводческих трудностей, которые возникли в процессе перевода, на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. То есть наша задача состоит не только в том, чтобы определить лингвопрагматические особенности немецкоязычных медицинских текстов, но и в том, чтобы создать текст на русском языке, который имел бы такие же или схожие лингвопрагматические особенности, как и немецкие тексты. При этом важно учитывать целевую аудиторию статей, уровень знаний читателя в данной области.

Для начала рассмотрим понятие лингвистическая прагматика. Согласно Б.Ю.Норману, лингвопрагматика занимается изучением поведения языковых знаков в реальных процессах коммуникации [13, с.8]. То есть в сферу этой дисциплины входит анализ явных и скрытых целей высказывания, внутренней установки говорящего, изучение типов коммуникативного поведения, речевой стратегии и тактики и многое другое. Лингвопрагматика изучает язык не в его внутренней структуре, а в его употреблении человеком.

Для анализа мы взяли статьи, опубликованные на немецкоязычных информационных сайтах по здоровому образу жизни и здоровому питанию, а также на сайте немецкого журнала "Spiegel Online". Авторы этих статей стараются сделать изложение максимально понятным, доступным для читателя, так как информация предназначена для широких слоёв общества.

Переходим к анализу представленных статей. Прежде всего рассмотрим лексический уровень. Лексическая составляющая медицинских текстов имеет очень большое лингвопрагматическое значение, так как именно при помощи правильно использованных терминов, названий различных заболеваний, новейших медицинских препаратов, точного описания методов диагностирования и лечения заболеваний достигается правильное понимание информации читателем.

Рассмотрим сложности при переводе терминов. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. Задачей термина является конкретно, но при этом недвусмысленно и точно выразить научное понятие. Таким образом, термины обладают лингвопрагматической особенностью. На основе анализа стратегий перевода медицинских терминов было выявлено, что в большинстве случаев в переводе используется прием эквивалентного перевода (*например, die Nutrigenomik – нутригеномика, die Laktose – лактоза, die Laktoseunverträglichkeit – непереносимость лактозы, der Fettstoffwechsel – жировой обмен, der Diabetes – диабет*). Это объясняется тем, что ввиду своей узкой специализации медицинские термины имеют устоявшиеся эквиваленты в

других языках. Большое количество терминов состоят из одного слова и являются простыми терминами.

Далее рассмотрим перевод безэквивалентной лексики, который требует использования различных переводческих приемов и трансформаций. Например, в немецком тексте статьи использовалось словосочетание "*maßgeschneiderte Ernährung*". В русском языке нет устоявшегося эквивалента данному словосочетанию, однако мы понимаем, что это прилагательное должно описывать и подчёркивать определённые свойства или качества того, о чем говорится в предложении. В этом заключается его лингвопрагматическая особенность. Согласно многоязычному электронному словарю ABBYY Lingvo, лексическая единица "*maßgeschneidert*" имеет следующее значение: *сшитый по мерке*. И в скобках имеется указание "*об одежде*". Предложенный перевод не подходит нам по контексту, поэтому был использован такой переводческий прием, как смысловое развитие и получено словосочетание "*индивидуальный план питания*" ("*Vielmehr träumen die Forscher schon heute von einer maßgeschneiderten Ernährung.*" – "*Гораздо больше исследователи мечтают составить индивидуальный план питания уже сегодня.*")

В качестве следующего примера выступает поговорка, как лексически неделимая единица. Её употребление в тексте данной тематики используется для привлечения внимания, а также для сближения автора текста с его получателем. В оригинале используется переделанная версия поговорки "*Du bist, was du isst.*", которая звучит следующим образом : "*Du isst, wie Du bist*". При переводе нами был использован такой переводческий прием, как лексическая догадка, в результате чего переделанная поговорка звучит следующим образом: "*Ты ешь то, каков ты есть*".

Далее рассмотрим перевод имён собственных и названий. В этом тексте присутствует несколько имен малоизвестных деятелей, для которых в русском языке нет устоявшихся эквивалентов, поэтому был использован приём транскрипции, чтобы сохранить исходное звучание имени. Например, *Hannelore Daniel* - Ханнелоре Даниэль (заведующая кафедрой физиологии

питания в Мюнхенском техническом университете), *Silvia Kolossa* - Сильвия Колосса (докторант при проекте Food4Me).

Так как зачастую названия не переводятся, название проекта ЕС *Food4Me*, а также название диетической модели *Metabolic Balance* в тексте перевода сохранили своё написание, однако в скобках был дан вариант прочтения этих названий на русском языке: *Фуд Фо Ми* и *Метаболик Баланс*.

Лингвопрагматические особенности проявляются также на грамматическом уровне. В немецком языке страдательный залог (пассив) употребляется намного чаще, чем аналогичные конструкции в русском. Как мы знаем, страдательный залог используется, когда необходимо подчеркнуть, вынести на первый план действие или когда не важен субъект. Однако пассивную конструкцию немецкого языка не всегда можно передать пассивной конструкцией русского языка, так как это может противоречить нормам русского языка. Если в представленных примерах сохранить пассив, то высказывание получится тяжеловесным и перегруженным, из-за чего будет трудно сосредоточить внимание читателя на главной информации. Таким образом, в примерах произведена замена страдательного залога действительным ("*Zwar sind Lebensmittel- und Ernährungsempfehlungen auf DNA-Basis noch Zukunftsmusik. Doch die ist laut genug, um von der Politik gehört zu werden: 2011 rief die EU das Projekt Food4Me ins Leben, um herauszufinden, wie empfänglich Verbraucher für personalisierte Ernährung sind.*" – "Рекомендации по продуктам и питанию, основанные на ДНК, - это еще музыка далекого будущего. Но она достаточно громкая, чтобы **политика** услышала её: в 2011 году ЕС создал проект Food4Me, чтобы узнать, готовы ли потребители к переходу на индивидуальное питание."); "*Es gibt allerdings auch kritische Stimmen, die von der Theorie der Nutrigenomik noch nicht überzeugt sind.*" – "Тем не менее, также существуют критики, которых **теория нутригеномики** еще не убедила.")

Рассмотрим далее перевод с заменой множественного числа имени существительного единственным. В статьях встретился случай, когда в

немецком языке слово было употреблено во множественном числе, но в соответствии с узусом русского языка мы должны переводить это слово в единственном числе. Для наглядности рассмотрим следующий пример: *"Für Personen mit ApoE4 und leicht erhöhten Cholesterinwerten, die viele gesättigte Fette verzehren, laute die Food4Me-Empfehlung <...>."* Согласно многоязычному электронному словарю АБВУУ Lingvo [1], лексическая единица *"Cholesterinwerte"* (во мн.ч.) имеет следующее значение: *"показатели холестерина"*. Проанализировав параллельные тексты на русском языке, мы пришли к выводу, что чаще употребляются словосочетания *"нормы холестерина"* или *"уровень холестерина"*. Понятие *"нормы холестерина"* нам не подходит, так как норма не может быть повышенной или пониженной, поэтому мы выбрали словосочетание *"уровень холестерина"*, и видим, что нам пришлось изменить грамматическую форму числа. Однако, на наш взгляд, нам удалось сохранить прагматическую функцию: *"Для людей с аполипопротеином E4 и слегка повышенным уровнем холестерина, потребляющими много насыщенных жиров, Food4Me рекомендует следующее <...>."*

И наконец рассмотрим трудности на стилистическом уровне. При переводе статей встретилась лексика, которая имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску. Её прагматическая функция заключается в привлечении внимания читателя, а также для выражения авторского отношения. В исходном тексте статьи использовался эпитет *"vielgelobt"*. Его можно отнести к эмоционально-оценочной лексике, которая дает эмоциональную оценку предметам, явлениям или событиям. Эта лексика не просто украшает слог, а оказывает соответствующее прагматическое воздействие на адресата. *"Vielgelobt"* образовано от глагола *"loben"*, что в переводе означает *"хвалить"*. Мы использовали переводческую трансформацию "причина - следствие": диету много хвалили, и как следствие диета стала "желанной", "многообещающей". Таким образом, термин *"vielgelobte Mittelmeerdiet"* был переведен как *"многообещающая средиземноморская диета"* (*"Die vielgelobte Mittelmeerdiet mit reichlich Olivenöl zeigt beispielsweise*

eine positive Wirkung bei Griechinnen." – "Например, **многообещающая средиземноморская диета** с большим количеством оливкового масла оказывает положительное влияние на греческих женщин.")

Следующий пример. При переводе эпитета "*Treibstoff*" был проанализирован контекст и сделан вывод, что перевести данное слово как "топливо" или "горючее" было бы неверно, потому что автор статьи иронизирует, сравнивая правильное питание для спортсменов с тем, что заряжает энергией и даёт силу для новых свершений. Поэтому в переводе было употреблено слово "*питание*". Нами было решено пожертвовать образностью эпитета ради сохранения главной цели статьи, то есть ради правильного понимания информации читателем ("*Es ist aber sehr wahrscheinlich, dass wir in naher Zukunft mittels Genanalyse beispielsweise für Sportler den optimalen **Treibstoff** ermitteln können.*" – "Однако, очень вероятно, что в ближайшем будущем мы сможем использовать генетический анализ, например, для определения оптимального **питания** для спортсменов.")

Таким образом, лингвистический анализ немецкоязычных медицинских текстов позволяет сделать некоторые выводы о лингвопрагматических особенностях медицинского дискурса в целом. Первая особенность заключается в том, что очень большое значение имеет точный перевод терминов, правильное описание причин возникновения заболеваний и пути их лечения, а также описание новых отраслей в медицине и различных нововведений. Вторая особенность – это зависимость перевода от узуса и стилистических норм русского языка. Следующая особенность состоит в зависимости стратегии перевода от целевой группы, от уровня знаний читателя, от уровня его заинтересованности темой. Подводя итог всему вышесказанному, хочется отметить, что медицинские тексты реализуют свой прагматический потенциал на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Список литературы:

1. АBBYY Lingvo 9.0. Многоязычный электронный словарь. Выпуск: 9.2.76. АBBYY®Lingvo®9.0© 2003 АBBYY Software.

2. DUDEN. Deutsches Bedeutungswörterbuch, 3 Aufl. Mannheim, 2002
3. DWDS, Корпус немецкого языка // [электронный ресурс]. – URL: <https://www.dwds.de/>
4. АКАДЕМИК, Большой Энциклопедический словарь // [электронный ресурс]. – URL: <http://www.deacademic.com>
5. Баева Т.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] - Режим доступа. – URL: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm (Дата обращения 21.11.2018)
6. Барсукова М.И. К вопросу изучения медицинского дискурса. Саратовский научно-медицинский вестник 2002. 77с.
7. ВИКИПЕДИЯ, онлайн-энциклопедия // [электронный ресурс]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/>
8. ГРАМОТА.РУ, справочно-информационный портал // [электронный ресурс]. – URL: <http://www.gramota.ru>
9. Интернет-страница немецкого еженедельного журнала "Шпигель" ("Der Spiegel"), раздел "Здоровье" // [электронный ресурс]. – URL: <https://www.spiegel.de/gesundheit/ernaehrung/nutrigenomik-und-individuelle-ernaehrung-essen-was-den-genen-schmeckt-a-936842.html> (Дата обращения 06.03.2018)
10. Комина О.А. Лексико-грамматические особенности перевода немецких медицинских научных статей на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: conference.osu.ru/assets/files/conf_reports/conf9/284 (Дата обращения 21.11.2018)
11. Немецкоязычный сайт о здоровом образе жизни // [электронный ресурс]. – URL: <https://www.daytraining.de/ernaehrung/nutrigenomik-was-bringt-ernaehrung-aufgrund-deines-genprofils/> (Дата обращения 06.03.2018)
12. Немецкоязычный сайт о здоровом питании // [электронный ресурс]. – URL: <https://www.worldsoffood.de/gesund-und-bio/item/240-was-ist-nutrigenomik?.html> (Дата обращения 06.03.2018)
13. Норман, Б. Ю. Н83 Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций / Б. Ю. Норман. – Минск, 2009. – 183 с.
14. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (Дата обращения 21.11.2018)
15. Хайдарова Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и русском языках: дис. канд. филол. наук. Российско-Таджикский университет, Душанбе, 2007. 139 с.
16. Циммерман Я.С. Терминологические проблемы в кардиологии и других разделах медицины. Клиническая медицина 1998. С. 58-62.

ПРОЕКТИРОВАНИЕ БУКТРЕЙЛЕРА ПО МАТЕРИАЛУ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА ШОЛОХОВА М. «ТИХИЙ ДОН»

Неустроева Саргылана Кимовна

*студент, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова,
РФ, Якутск*

Желобцова Светлана Федотовна

*научный руководитель, доцент
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова,
РФ, Якутск*

Аннотация. Проектирование мультимедийного контента является востребованной задачей использования новых технологий в образовательном пространстве начала 21 в. Репрезентация классики русской литературы 20 в. на медиа платформе становится актуальной проблемой литературоведческого переосмысления романа лауреата нобелевской премии М. Шолохова «Тихий Дон». Буктрейлер строится на материале фильма С. Герасимова «Тихий Дон» (1957г.), вошедшего в золотой фонд кино России.

Abstract. Designing multimedia content is a popular problem the use of new technologies in the educational space of the early 21st century representation of the classics of Russian literature of the 20th century on a media platform becomes an actual problem of literary reinvention of the novel by Nobel prize winner Mikhail Sholokhov "the Quiet don". The book trailer is based on the material of S. Gerasimov's film "the Quiet don" (1957), included in the Golden Fund of cinema of Russia.

Ключевые слова: буктрейлер, роман, медиа-платформа, поэтика, герои, история, природа, кино.

Keywords: book trailer, novel, media platform, poetics, heroes, history, nature, cinema.

В современной филологии активно применяются технические инновации, нацеленные на возможность новыми средствами углубить и расширить представления студентов об истории русской литературы 20 в., её классических

страницах. Для практического контента применяется видеоформат, в котором эффективным является буктрейлер. На фоне очевидного сниженного уровня чтения художественных произведений, малопосещаемости книжных выставок, кризисе библиотечного дела, проектирование мультимедийного проекта определяется как необходимое звено между писателем и читателем, лектором и студенческой аудиторией.

Роман «Тихий Дон» был удостоен высокой Нобелевской премии за открытие его автором русского национального характера, сила которого проявилась в трагический период гражданской войны. Образная система романа-эпопеи воспроизводит в жанровых рамках историко-философского романа воспроизводит семейную генеологию Мелеховых.

Очевидна традиция канонического произведения Л.Н. Толстого «Война и мир», его концептов «мысль семейная», «мысль народная».

Режиссерские открытия С. Герасимова «Тихий Дон», актерская игра П. Глебова, Э. Быстрицкой и З. Кириенко впечатлили зрителя не только 50-60 гг., был отмечен рядом премий на международных кинофестивалях в Москве, Чехословакии, США, продолжает оставаться своеобразным мастер-классом для нового киноискусства. Важны документальный материал о процессе творческой работы писателя над романом, его оценка актерской игры, нобелевская лекция, прочитанная в Стокгольме, которые легли в основу буктрейлера. В иллюстративный ряд вошли фотография писателя на вручении Нобелевской премии, раритетные издания произведения на разных языках мира, иллюстрации к роману художников, картины, в которых запечатлены река Дон и степь в разные времена года. В качестве музыкального оформления берутся бардовские песни Жанны Бичевской, традиционные народные песни казаческого хора. В методическом плане учитывается роль и место романа М. Шолохова в ВУЗовской и школьной программах.

В работе над созданием данного литературного проекта выявилось, что буктрейлер сегодня является многопрофильным технологическим источником ресурсом, объединяющим литературный материал и медиа ресурс, на пути к

созданию постоянной интернет-базы, открытой для доступа в сети. Проектный материал позволяет преподавателю в динамичной и увлекательной форме донести до студента художественные ценности романа-эпопеи М. Шолохова, его творческую индивидуальность в контексте развития истории русской литературы 20 в. Просмотр буктрейлера открывает перспективы для самостоятельной и творческой работы студентов, которые могут участвовать в дискуссии, высказывать собственную точку зрения, аргументируя знаниями по теории литературы, практическими навыками анализа поэтики художественного текста, используя методические приемы в филологической практике. Нельзя не обратить внимания на другие киноверсии романа, появившиеся в последние годы. В качестве сравнения можно использовать телесериал режиссера С. Урсуляка «Тихий Дон» (2015 г.). Обзор отзывов зрителей раскрывают оригинальную интерпретацию трагических событий на Дону, изысканную операторскую работу и игру молодых актеров.

Техническая программа буктрейлера фиксирует «крупный план» киносюжета, запечатлевший человеческую трагедию молодого казака Григория Мелехова, оказавшегося в ситуации нравственного и человеческого выбора. Используются жанровые возможности буктрейлера, когда автор проекта также обязан проявить творческий потенциал, художническое видение, тонкое понимание гуманистических идей классика. Выбираются природные картины донской степи проходят и сменяются кадры человеческой жизни, приближенные к нам. Это казаческий быт и теплота мелеховского куреня, в котором поколениями живёт и трудится многодетная семья. Это встреча Григория Мелехова на берегу Дона с Аксиньей, с которой началась их горькая и чистая, глубокая и протестная любовь. А также эстетически впечатляют страдания верной и терпеливой, любящей и милосердной жены Григория Натальи. Дон осмысливается как ключ к пониманию души народной, когда речные воды становятся свидетелями начала и конца жизни.

Проект выполняется в несколько этапов. Первым из них является привлечение внимания к книге. Для этого в социальных сетях распространяется

посты о буктрейлере. В содержании постов рекламируется проект и авторская позиция его создателя в новой интерпретации классического произведения русской литературы 20 в. и М. Шолохова – лауреата Нобелевской премии, кроме того позиционируются исторический, страноведческий и культурологический материалы, просьба о дальнейшем продвижении контента.

Вторым этапом работы является целенаправленное создание читательской аудитории. Составляющими являются учащиеся школ, которые изучают историю России, русскую литературу, мировую художественную культуру. Основное внимание фокусируется на студентах-бакалаврах, в процессе учебы которых активизируются междисциплинарные связи. А также буктрейлер может быть интересен всем, кто интересуется Отечественной историей и творчеством М. Шолохова.

Третьим этапом проектной работы является дополнение существующего сайта М. Шолохова.

Таким образом, в проекте создается видеоряд с использованием эпизодов из текста романа и его экранизации. Представляются слайды с цитатами из интервью М. Шолохова, монологов и диалогов персонажей романа, отзывов литературных критиков и читателей. А также включаются неигровой актив в виде иллюстраций к разным изданиям книг, документальные и художественные фотографии.

Список литературы:

1. Буктрейлер как современная мультимедийная технология привлечения молодежи к чтению: методические рекомендации [Электронный ресурс] / ГБУК СОЮБ; сост. Е.А. Анфиногентова. – Самара, 2018. – Режим доступа: <http://www.soub.ru/node/11618>
2. Голотвина О. В. К проблеме народного характера в творчестве Шолохова и Абрамова/ Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова №1, 2013. – 205 с.
3. Сипель Н. О. Буктрейлер: как создать? / Н. Сипель / Современная библиотека. – 2014. – №7 (47). – С. 18-23.

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Пахомова Варвара Сергеевна

*студент, Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева,
РФ, г. Красноярск*

Храмова Элина Сергеевна

*студент, Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева,
РФ, г. Красноярск*

Ващенко Дарья Геннадьевна

*научный руководитель, старший преподаватель, Сибирский государственный
университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева,
РФ, г. Красноярск*

В современном мире компьютерных технологий и повсеместного распространения сети Интернет, трудно представить жизнь нынешнего человека без знания английского языка. С каждым годом все больше людей хотят овладеть иностранным языком, но, к сожалению, не все желают изучать английский язык, некоторые не предают этому значение. А зря, ведь тогда они будут лишены ряда преимуществ, которые открывает им выученный язык.

Для того чтобы перейти к вопросу: «Что вам даст знание английского языка и насколько это важно?», определим, как вы можете использовать иностранный язык.

- 1.Общение в путешествиях в различных странах.
- 2.Деловой английский(переговоры на работе, бизнес - письма, оплачиваемые командировки за границей и т.д.)
- 3.Возможность получить более высокооплачиваемую работу по вашей специальности.
- 4.Возможность работать за границей.
- 5.Возможность общаться с иностранцами в свое удовольствие, сотрудничать и делиться опытом.

6. Вы сможете изучать книжные издания, выпущенные на английском языке. Это придает особую важность в самообразовании и при изучении новых структур.

7. 80% информации всей компьютерной сети представлено на английском языке, вы сможете извлекать из нее что-то полезное для вас.

«Владеть другим языком - значит иметь вторую душу» (Карл Великий)

Английский язык - международный язык, его изучением занимаются уже в дошкольном возрасте, но школы и университета почти недостаточно для свободного владения языком.

Многие задаются вопросом: «Как найти мотивацию для изучения английского языка?» Все намного проще чем кажется, нужно просто придерживаться нескольких правил и все получится.

1. Выберите правильную цель изучения языка.

Ваша цель должна быть конкретной, реальной и способствовать удовлетворению потребности. Не забывайте о сроках достижения цели. Если вы не определите временные рамки, то растяните процесс изучения английского.

2. Свяжите обучение с положительными эмоциями.

Процесс обучения должен вызывать только положительные эмоции, поэтому следует ответственно относиться к выбору методов изучения английского и использовать только те, которые вам действительно интересны и ассоциируются с позитивом.

Для начала выберете, где и как учить английский язык. Предоставим вам несколько способов изучения языка, которые, по нашему мнению, наиболее распространенные.

2.1. Самостоятельное изучение

У данного способа есть как минусы, так и плюсы. Вы можете на 100% подстроиться под свой график и индивидуальный темп. Но мало кто может заставить себя заниматься регулярно. Если учить английский набегами - раз в месяц, то это не принесет никакой ощутимой пользы. Вы будете заниматься по

бесплатным ресурсам либо отдавать платным сервисам незначительные по сравнению с другими способами деньги. В таком случае никто не поправит вас, если вы будете делать ошибки в чтении, письме или произношении, не объяснит вам грамматику и не расскажет об особенностях употребления слов. Существует довольно много хороших учебников, специализированных сайтов и онлайн-тренажеров, приложений, видеоблогов и книг-самоучителей. Вам будет из чего выбрать свой путь обучения. При это возникнет трудность ориентироваться в огромном количестве материалов. Вы можете учить английский только так, как вам нравится, никаких границ у вас нет. Но грамотно организовать процесс обучения, не имея педагогического образования- дело непростое. Если у вас со школы выработалась стойкая аллергия на критику в свой адрес, самостоятельный способ идеален. Только без преподавателя или одноклассников нет духа здоровой конкуренции, который мотивирует добиваться большего.

Такой способ подойдет любителям все систематизировать, планировать и контролировать. У вас не будет проблем с самодисциплиной, и вы действительно сможете неплохо изучить английский язык самостоятельно, а если вы только начинающий, то учитель необходим, но вы можете попробовать уговорить близкого человека заниматься вместе с вами.

2.2. Групповые уроки английского языка.

Умеренная цена объясняется большим количеством человек в группе. Однако вам придется дополнительно тратиться на учебные материалы. Так же надо понимать, что вам все время придется кого-то ждать или за кем-то поспевать. У каждого разная скорость в обучении, и знания даже на одном уровне отличаются. Если в группе до 7 человек, это еще приемлемо, если же больше — язык будет выучить трудно.

Занимаясь в группе, вы погружаетесь в англоязычную среду — общаетесь с большим количеством людей, каждый из которых обладает своим опытом и знаниями языка. Пока группа будет проходить знакомую и ясную вам тему, вы

можете заскучать. А если что-то вам будет неясно, никто не будет это прорабатывать персонально с вами, придется разбираться самостоятельно.

Групповые курсы дают дополнительную мотивацию к развитию. Лучшие результаты других учеников будут побуждать вас усерднее заниматься.

Вам придется ждать, пока преподаватель разберет чужие ошибки в домашних заданиях — до ваших он может даже и не добраться из-за нехватки времени. Кроме того, вы будете тратить много времени от урока на коллективные задачи: неоднократное прослушивание аудиозаписей, чтение текстов по ролям и т. д.

Зачастую участники групповых курсов сплочаются и даже становятся друзьями. Это хорошо, но иногда вредит дисциплине, так как занятия превращаются в приятельские посиделки.

Вам придется подстраиваться под график большинства студентов. Если они работают до 5 вечера, а вы — до 7, никто навстречу вам не пойдет. В большинстве языковых центров пропущенные занятия не возмещаются.

Такой вариант изучения подойдет общительным людям, у которых есть чем поделиться с другими участниками группы, но если вы замкнутый или занятой человек, этот вариант не для вас.

3. Избавьтесь от негативных стереотипов, продумайте систему поддерживающих установок. Некоторые люди подвержены влиянию общественного мнения, а оно не всегда соответствует действительности. Не забывайте постоянно напоминать себе, что занимаетесь очень интересным и полезным делом, что вам это обязательно пригодится в жизни, что вы можете овладеть языком.

4. Не забывайте хвалить себя и радоваться своим успехам. У некоторых людей есть небольшая проблема, которая мешает успешному изучению языка: они застревают на своих ошибках, и стремление учить английский постепенно угасает. Научитесь избавляться от таких мыслей, нужно замечать свои успехи, свой прогресс.

5. Попробуйте интересный прием из психологии, который подходит не только тем, кто учит английский язык. Представьте себя в будущем, вы владеете английским. Какие дороги перед вами открылись благодаря этому? Думаем, каждый может представить что-нибудь приятное лично для себя.

6. Научитесь наслаждаться изучением английского, тогда перед вами не возникнет вопрос «Как себя мотивировать?». Ваша любознательность и хорошее отношение к языку станут мощными мотиваторами. Как видите, правильная мотивация - это залог успеха. Если вы будете придерживаться позитивного взгляда на вещи и повышать свою мотивацию, путь изучения английского станет гораздо более приятным. Желаем только положительных эмоций во время обучения.

Используя все эти методики изучения и мотивирования школьников, студентов и сотрудников разных предприятий, можно улучшить уровень английского языка в России.

Список литературы:

1. Статья: «Эффективные способы изучения английского языка» Авторы: Баранова А.Р., Макашина А.А. 2015 год.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ИНВЕКТИВЫ F-WORD В ВИДЕОИГРАХ

Самойлик Полина Александровна

*студент, Новокузнецкий институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»,
РФ, г. Новокузнецк*

Мартынюк Ксения Владимировна

*научный руководитель, старший преподаватель кафедры лингвистики,
Новокузнецкий институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»,
РФ, г. Новокузнецк*

WAYS OF TRANSLATING ENGLISH INVECTIVES (F-WORD) IN VIDEOGAMES

Polina Samoilik

*student, Novokuznetsk Branch Kemerovo State University,
Russia, Novokuznetsk*

Ksenia Martynyuk

*senior lecturer, Novokuznetsk Branch Kemerovo State University,
Russia, Novokuznetsk*

Аннотация. В статье обсуждается статус инвективной лексемы f-word в английском языке. На материале популярной видеоигры и ее переводов на русский язык проведено исследование, в котором описываются различия в степени табуированности инвективной лексики в русском и английском языках, приводящие, в свою очередь к появлению трудностей перевода на лексическом уровне. Интегративные тенденции в современной культуре осложняют процесс решения этих трудностей, делая актуальным вопрос поиска способов перевода инвективной лексики. В настоящей статье описаны некоторые из таких способов.

Abstract. The article discusses differences in usage of non-standard language in the English and Russian languages. The significance of such study is due to the fact

that, being involved in the process of globalization, cultures are inevitably subjected to translation. The article describes the main features of translation process and ways of translating English invectives into Russian.

Ключевые слова: инвективная лексика; компьютерно-игровой дискурс; переводческие трансформации; способы перевода; лексическая замена.

Keywords: invective vocabulary; gaming discourse; translation transformation; ways of translating.

Вступление. Обсценная лексика, являясь одним из наиболее ярких и экспрессивных средств современного языка, в настоящее время остается наименее изученной по вполне понятным причинам. Однако роль ненормативной лексики в обществе постепенно изменяется. С одной стороны, данная тема представляется достаточно деликатной, что обусловлено спецификой применения подобных слов и выражений в культуре конкретного языка. С другой стороны, обсценная лексика получает более широкое распространение в средствах массовой информации, в произведениях кино и литературы, в связи с чем значительно изменяется ее традиционная позиция относительно табуированной части языка. Возрастающая активность ненормативной лексики в языке предполагает более глубокое ее изучение, что особенно актуально для такой сферы деятельности, как перевод.

В силу особенностей и достаточной закрытости данной темы возникает ряд проблем, решение которых будет способствовать более адекватному восприятию иностранных текстов и глубокому содержательному и функциональному осмыслению обсценной лексики. Перевод как искусство интерпретации текста предполагает не только переложение высказывания на другой язык, но и передачу определенных культурных реалий и особенностей менталитета определенной социальной группы.

Целью данной статьи является выявление способов перевода инвективы f-word на русский язык на материале видеоигр.

Необходимо заметить, что в настоящее время видеоигры достаточно широко представлены на современном рынке, обладая жанровым и сюжетным разнообразием, которое привлекает множество покупателей разного пола и возраста. В то же время видеоигры как медиапродукт при присущей им популярности не подвергаются такому же уровню цензуры, как произведения кинематографа и литературы. Отсутствие строгой цензуры позволяет создателям видеоигр вводить в сюжет некоторые элементы современного общества, которые считаются табуированными. К числу таких элементов относится и инвективная лексика, в частности, инвектива f-word.

Теоретические предпосылки. Под инвективной лексикой В. И. Жельвис понимает «тот раздел общенационального словаря, который, с одной стороны, не кодифицирован (не разрешен к использованию в лингвокультурной ситуации), а в крайней своей части даже категорически запрещен (табуирован); с другой стороны, он должен быть известен всем носителям языка в данной социальной (под)группе» [3, с. 11].

С точки зрения нарушения языковых табу, инвективную лексику можно разделить на три категории. К первой относят нарушения слабых табу, которые не являются резкими инвективами и могут осуществляться при помощи литературно разрешенных средств языка. Во вторую категорию входят резкие, грубые инвективы, которые нарушают сильные языковые табу и чаще используются для эмоциональной разрядки. В большинстве языковых культур данная категория является наиболее обширной. В эту категорию входит обценная лексика. Обценная лексика, по мнению Л. М. Даниной, – это «сегмент бранной лексики различных языков, включающий грубейшие бранные выражения, часто выражающие спонтанную речевую реакцию на неожиданную ситуацию» [2, с. 120]. Третья же категория инвективной лексики включает в себя немногочисленные словоупотребления, использование которых в языке – явление экстраординарное, поскольку данные словоупотребления нарушают грубейшие языковые запреты [3, с. 34].

В. В. Посиделова предлагает следующую классификацию инвективной лексики русского языка, в которой все слова данной категории языка разделены на четыре группы:

1. «мат, нецензурная лексика (обсценные слова);
2. лексика со сниженной стилистической окраской (сленг, жаргон, вульгаризмы, диалектизмы, просторечие);
3. грубо-просторечная (бранная) лексика;
4. литературная лексика с отрицательной оценкой в презрительной модальности» [8, с. 14].

Существует также другая классификация, предложенная В. М. Мокиенко, который разделил обсценную лексику европейских языков на два основных типа:

1. анально-эскрементальный тип (Scheiss-культура);
2. сексуальный тип (Sex-культура) [6].

Инвектива как единица языка носит культурно-обусловленный характер [3, с. 13], что создает определенные трудности для переводчика, которому необходимо не только с максимальной точностью передать содержательный аспект как со смысловой, так и с экспрессивной стороны, но и соблюсти языковую и речевую норму переводящего языка. Так, например, одно из наиболее грубых ругательств английского языка, f-word, относится к той же категории инвективной лексики, что и русский мат. Для перевода данного слова стоит принять во внимание языковые, культурные и социальные нормы русского языка. Также, обращаясь к предположению о том, что английское f-word в настоящее время приобретает менее табуированный характер, чем русский мат, логично предположить, что для перевода этой лексемы переводчику придется искать иные средства передачи данной инвективы. Итак, переводчик обращается к определенным переводческим трансформациям.

Под переводческими трансформациями в научной литературе понимают «намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводящим текстом в пользу их равноценности в плане

воздействия» [7, с. 61]. Одна из основных задач переводчика – выдержать меру переводческих трансформаций. Недостаток переводческих трансформаций ведет к буквальному переводу, избыток – к вольному. Мера переводческих трансформаций определяется «расхождением коммуникативных компетенций носителей иностранного языка и носителей переводящего языка». Чем сильнее проявляется это расхождение, тем большая мера трансформации необходима [там же].

Необходимая мера переводческой трансформации позволяет добиться эквивалентности и адекватности перевода. Под эквивалентностью перевода В. Н. Комиссаров понимает «общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода называется» [4, с. 47]. Адекватность перевода означает «соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации» [7, с. 44-45].

В то же время не только эквивалентность и адекватность перевода способствуют созданию доступного для восприятия переведенного текста. При переводе переводчику также необходимо руководствоваться речевой нормой переводящего языка. Под речевой нормой понимают своеобразный фильтр, который пропускает то, что реально существует и функционирует в языке и признается в обществе правильным, либо задерживает те продукты языка, которые либо не употребляются в речи, либо признаются обществом неправильными [7].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что задача переводчика заключается в передаче смысловой составляющей текста, причем, что не менее важно, передаче этой смысловой составляющей при помощи средств переводящего языка, которые позволяют сделать текст соответствующим языковой норме переводящего языка, а также соответствующим нормам адекватности и эквивалентности перевода.

Дизайн эксперимента. Нами был проведен сопоставительный анализ фраз на английском языке, имеющих в своем составе инвективу f-word, и их переведенных на русский язык эквивалентов, взятых из видеоигры «Detroit:

Вesome Human», вышедшей в 2018 году. По классификации рейтинга канадско-американской организации ESRB игра получила возрастное ограничение «M» – «Mature» (материалы игры не подходят для лиц младше 17 лет; в играх с таким возрастным ограничением могут содержаться: сцены жестокого насилия, большое количество крови с расчленением, непристойные сексуальные сцены, грубая ненормативная лексика, нежелательная для младшей аудитории). По российской системе RARS игра получила возрастное ограничение 18+ (в играх с таким возрастным ограничением может содержаться информация, побуждающая детей к совершению действий, представляющих угрозу их жизни и здоровью, пропагандирующая вредные привычки, социально осуждаемый образ жизни, нетрадиционные сексуальные отношения и неуважение к семье, содержащая порнографические сцены и нецензурную брань, оправдывающая преступления, жестокость и насилие).

Для анализа нами были просмотрены два прохождения (видеоролика, в которых игроки демонстрировали и комментировали игровой процесс) данной игры: русскоязычное и англоязычное. Первый этап исследования заключался в отборе фактического материала. При параллельном просмотре прохождений на английском и русском языках мы выделяли в англоязычном тексте фразы и высказывания, содержащие лексему f-word, и их варианты перевода, предложенные переводчиками русскоязычной версии игры. Всего было выделено 69 речевых единиц. Далее проводился сопоставительный анализ оригинала и перевода, в результате которого мы предприняли попытку классифицировать способы и приемы перевода в соответствии с классификацией переводческих трансформаций, предложенной Л. С. Бархударовым. Таким образом, все речевые единицы, имеющие в своем составе инвективу f-word были разделены на следующие группы, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Группы наиболее часто используемых вариантов перевода инвективы f-word

Способ перевода инвективы f-word		Примеры перевода
Инвектива f-word переводится при помощи русской лексики, связанной с человеческой физиологией; данную группу можно разделить на две подгруппы, обратившись к классификации инвективной лексики европейских языков, предложенной В.М. Мокиенко	Анально-экскрементальная лексика (Scheiss-культура) – всего 13 случаев перевода (18,84%)	<p>✓ So either you deal with this f*cking android now, or I'll take care of it. – Либо ты разбираешься с этой ср*ной машиной, либо разберусь я.</p> <p>✓ Look at this little motherf*cker. You steal our jobs, but you can't even stand up. – Посмотри на этого г*внюка. Работу увел, а пальцем тронь – посыпался.</p> <p>✓ You saw I was gonna fall and you'd rather let me die than fail your f*cking mission! – Ты видел, что я сейчас упаду! Но наср*ть, ведь главное – задание!</p> <p>✓ Seems you seriously f*cked up, Markus. – Короче, ты все просп*л, Маркус.</p>
	Сексуальная лексика (Sex-культура) – всего 11 случаев перевода (15,94%)	<p>✓ Get the f*ck outta here! – Катись отсюда на х*р!</p> <p>✓ What the f*ck is this?! – Это что за хр*нь?!</p> <p>✓ For f*ck's sake, Connor, we got better things to do... – Да ты охр*нел что ли, Коннор? Нашел время...</p> <p>✓ But I f*cked it all up all over again. – И, конечно, все пох*рил заново...</p>
Инвектива f-word переводится при помощи инфернальной лексики – всего 4 случая перевода (5,79%)		<p>✓ F*ck! – Черт!</p> <p>✓ The f*ck is the FBI doing here? – А федералов какой черт принес?</p>
Инвектива f-word переводится при помощи иной грубо-просторечной бранной лексики – всего 12 случаев перевода (17,39%)		<p>✓ IT'S A F*CKING MACHINE! – Он гребаный робот!</p> <p>✓ Maybe you think it's my fault we live in this f*ckin' sh*thole, my fault your f*ckin' mother took off? – Ты думаешь, мне нравится жить в этой гребаной дыре? И я виноват, что мать твоя свалила?</p> <p>✓ What a f*ckin' prick! – Вот ведь ублюдок!</p> <p>✓ Everything this f*cker says is a lie! – Эта сволочь врет как дышит!</p>
Инвектива f-word переводится при помощи лексики со сниженной стилистической окраской (сленг, жаргон, вульгаризмы, диалектизмы, просторечие) – всего 14 случаев перевода (20,29%)		<p>✓ You ain't going anywhere. We're gonna f*ck your b*tch *ss up. – Ты отсюда не уйдешь. Мы тебя ща порвем как грелку.</p> <p>✓ What's your f*ckin' problem? – Че вылупилась, спрашиваю!</p> <p>✓ Don't you dare f*cking move, or I'll bust you worse than last time. – Чтоб не рыпалась мне, а то вломлю посильней, чем в тот раз.</p> <p>✓ Well, they f*cked up. – Ну, налажали.</p>
Инвектива f-word при переводе опускается – всего 15 случаев перевода (21,74%)		<p>✓ F*cking loser?... – Неудачник?</p> <p>✓ There are so f*cking perfect, they ruined my f*cking life... – Всю жизнь мне испортили, такие идеальные.</p> <p>✓ It's all your fault! It's all your f*cking fault! – Это ты виновата! Это ты виновата!</p> <p>✓ А «zero», а «one» in your f*cking program? – Нолик или единичка в программе?</p>

Полученные результаты. На основании результатов сопоставительного анализа было выявлено пять основных способов перевода лексемы f-word.

Первый способ перевода представлен такой переводческой трансформацией, как опущение [1, с. 226]. Опущение инвективы f-word осуществляется в 15 случаях из 69 (21,74%). Заметим, что данный способ перевода не всегда позволяет передать необходимую эмоционально-экспрессивную окраску высказывания, за счет чего переведенное высказывание может звучать деликатнее оригинала, что не всегда является оправданным. Например, в высказывании «It's all your fault! It's all your f*cking fault!» слово «f*cking» передает эмфатическую составляющую, которая позволяет усилить второе предложение. При переводе инвектива опускается, из-за чего необходимая эмфаза в переведенном высказывании теряется.

Следующие способы перевода осуществляются при использовании замены, в частности, лексической замены [1, с. 194, с. 210]. Замена является наиболее разнообразным и многообразным видом переводческой трансформации. В нашем исследовании было выявлено четыре основных способа лексической замены.

Наиболее часто употребляющийся вариант перевода при помощи лексической замены – это перевод инвективы f-word через лексику, связанную с физиологией человека (24 случая перевода – 34,78%). Лексику, с помощью которой осуществляется перевод данной инвективы можно разделить на две группы: анально-эскрементальная лексика (например: «ср*ный», «г*внюк») и сексуальная лексика (например: «на х*р», «хр*нь»). Стоит отметить, что для русского языка наиболее присуща именно сексуальная лексика, однако случаев перевода инвективы f-word именно таким образом меньше. Данное явление можно объяснить тем, что лексика, связанная с половым актом, воспринимается русским человеком как неэтичная и вульгарная, а, следовательно, и более табуированная.

Немного реже (14 случаев перевода – 20,29%) лексема f-word переводится при помощи лексики, имеющей сниженную стилистическую окраску, но не

являющейся инвективной. Данный способ перевода является одним из наиболее удачных, по нашему мнению, поскольку позволяет как сохранить смысл высказывания, так и передать необходимую экспрессивность фразы, используя при этом средства, характерные для русского языка.

Также достаточно часто инвектива f-word передается при помощи иных ругательств, носящих бранно-просторечный характер (12 случаев перевода – 17,39%). Данный способ перевода в той же мере, как и предыдущий, способствует изменению позиции лексемы f-word в языке. Обратившись к одному из примеров перевода («Everything this f*cker says is a lie!» – «Эта сволочь врет как дышит!»), мы заметим, что слово «f*cker», переведенное как «сволочь», не перестает являться инвективной и в русском языке. Однако при этом перевод, ставя знак равенства между инвективной f-word и русской бранной лексикой, не являющейся обценной, способствует детабуизации лексемы f-word в языке.

Наименее часто используемым является вариант перевода инвективы f-word посредством инфернальной лексики (4 случая перевода – 5,79%). Небольшую частоту перевода таким способом можно объяснить тем, что инфернальная лексика не является характерным явлением для русской языковой культуры.

Выводы. Подводя итог, отметим, что английская инвектива f-word не переводится при помощи наиболее близкого эквивалента среди русской инвективной лексики – обценной или нецензурной лексики. Обратившись к системам возрастных рейтингов ESRB и RARS, заметим, что обе эти системы допускают использование в информационных продуктах нецензурной лексики. Однако русифицированная версия игры, тем не менее, при переводе не обращается к лексике, которая считается ненормативной в русском языке.

Данное наблюдение позволяет сделать вывод о том, что f-word как единица нецензурной лексики в английском языке носит менее табуированный характер, чем русская обценная лексика. Это может быть связано с тем, что современный английский язык, развиваясь вместе с обществом, становится

более либеральным. В связи с этим ненормативная лексика получает более широкое распространение, теряя свое первоначальное значение и выражая в большей степени выразительную функцию, а не оскорбительную. Как замечает Т. В. Ларина нецензурная лексика в английском языке, или же так называемые «swear words», «практически утратили свою семантику и превратились в элементы фактической коммуникации, выполняющие эмоционально-экспрессивную функцию» [5, с. 387].

В связи с этим для перевода лексемы f-word на русский язык применяются переводческие трансформации:

1. опущение;

2. замены, в частности лексические замены, которые осуществляются при помощи:

✓ лексики, связанной с человеческой физиологией;

✓ инфернальной лексики;

✓ грубо-просторечной бранной лексики, не являющейся обценной;

✓ лексики со сниженной стилистической окраской.

Стоит отметить, что проведенный анализ позволил выделить закономерности, связанные не только с изменениями положения инвективы f-word в языке, но и с наиболее распространенными способами перевода данной лексемы.

Более глубокое изучение f-word как единицы языка на примере материалов кинофильмов, сериалов и других медиапродуктов позволит способствовать формированию определенной переводческой стратегии, которая поможет в подборе средств языка, необходимых для обеспечения функционального, стилистического и прагматического соответствия.

Список литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 240 с.

2. Данина Л. М. Трудности перевода обсценной лексики в кинематографе. Слово «fuck» // Иностранные языки в вузе и школе: сборник статей / Под общей редакцией С.В. Николаенко, Л.М. Вардомацкого, 2017. – С. 119-121.
3. Жельвис В. И. Поле брани: Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира. – М.: Ладомир, 2001. – 349 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
6. Мокиенко В. М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное // Русистика. – Берлин, 1994, № 1/2. – С. 50-73.
7. Никитин В. И. Теория и практика перевода: English → Russian: Учеб. пособие. – Новосибирск: СибАГС, 2004. – 264 с.
8. Посиделова В. В. Лингвистический и правовой аспекты инвективной лексики русского языка // Философия права. – 2016, № 2. – С.13-17.

МОДЕЛИРОВАНИЕ В ПРОЦЕССЕ РЕШЕНИЯ СЮЖЕТНЫХ ТЕКСТОВЫХ ЗАДАЧ В НАЧАЛЬНОМ КУРСЕ МАТЕМАТИКИ

Скоморохова Надежда Константиновна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Чуйкова Дарья Вадимовна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Цислицкая Ирина Валерьевна

*студент, Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Вендина Алла Анатольевна

*научный руководитель, канд. физ.-мат. наук,
Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

Вспомним, что моделирование – это важнейшая логическая (мыслительная) операция, благодаря которой человек способен решать жизненные ситуации и находить верное решение проблем. Актуальность проблемы обучения моделированию в начальной школе трудно переоценить, так как моделирование, как познавательное универсальное учебное действие, школьники необходимо должны осваивать согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования последнего поколения [5, с. 7].

Особую роль в обучении приемам моделирования отводят текстовым и сюжетным задачам. Напомним, что под текстовой задачей понимают описание некоторой жизненной ситуации (сюжета), явления или процесса, на естественном или математическом языке с определенными требованиями, либо установить наличие или отсутствие отношений между объектами, либо определить вид этого отношения, либо дать количественную характеристику какого-то компонента задачи [4, с. 157].

Процесс решения любой задачи, в том числе и текстовой, можно анализировать с разных позиций. Так весь процесс можно рассматривать как

процесс последовательного перехода от одной модели задачи к другой, например, как переход от словесной модели в виде текста к образной модели, а от нее к схематизированной, а затем символической, построенной с помощью математической символики [2].

Моделирование – построение и изучение моделей реально существующих объектов, процессов или явлений с целью исследования объектов познания на их моделях. Таким образом, основным понятием является понятие модели – упрощенного представления о реальном объекте, процессе или явлении. Под моделью также понимается объект, который отражает некоторые стороны изучаемого объекта или явления, существенных с точки зрения моделирования [1].

Перевод текста с естественного языка на математический – сложный процесс. Чтобы облегчить его – строят вспомогательные модели, тогда процесс решения задачи можно рассматривать как переход от одной модели к другой: от словесной модели к вспомогательной, от нее – к математической, на которой и происходит решение задачи.

Именно благодаря грамотному построению и исследованию модели текстовой задачи процесс ее решения становится доступным ребенку. Рассмотрим на конкретном примере для младших школьников, каким образом реализуются этапы моделирования при решении ими текстовых задач.

Задача 1. Витя и Катя одновременно вышли навстречу друг другу из своих домов, расстояние между которыми 18 км. Скорость мальчика 5 км/ч, а девочки – 4 км/ч. Через какое время они встретятся?

На первом этапе работы с задачей, школьники строят высказывательную модель, а именно, находят объекты задачи: дети (мальчик Витя и девочка Катя) и определяют:

- процесс: движение навстречу друг другу;
- известные величины: расстояние, скорости движения детей;
- искомые величины: время встречи;
- взаимосвязь между величинами: $S = V \cdot t$, $t = S : V$, $V = S : t$.

На втором этапе работы с задачей, составляют план решения задачи. Поиск плана решения задачи является трудным процессом, который точно не определен. Можно только указать некоторые приемы, которые позволят осуществить этот этап. Одним из наиболее известных приемов поиска плана решения задачи арифметическим способом является разбор задачи по тексту или по ее вспомогательной модели. Разбор задачи по тексту проводится в виде цепочки рассуждений, которая может начинаться как от данных задачи, так и от ее вопросов. Проведем такой разбор по тексту задачи от вопроса к данным.

В задаче требуется узнать время встречи Вити и Кати. Значит, для выполнения требования задачи достаточно узнать, какое расстояние было между их домами и скорость, с которой дети сближались, то есть скорость сближения. Расстояние известно по условию, а скорость сближения нужно найти. Для этого надо сложить скорости мальчика и девочки. Затем, зная скорость сближения, можно найти и требование задачи, то есть время, через которое они встретятся. Для этого нужно разделить расстояние между домами на скорость сближения. Эти рассуждения можно представить в виде схемы (рис. 1).

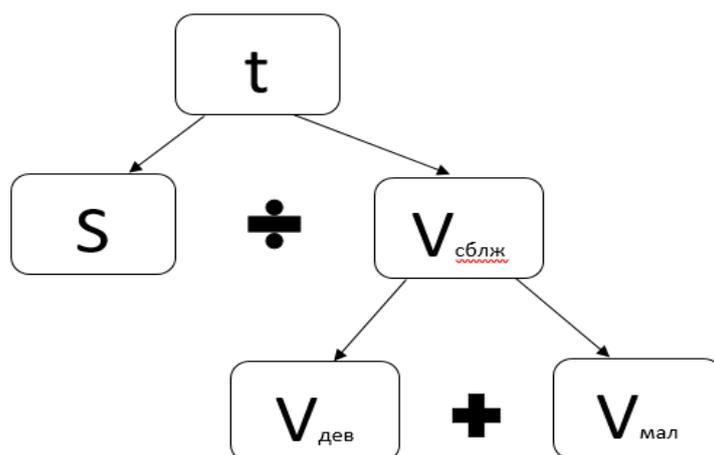


Рисунок 1. Разбор задачи по тексту от вопроса к данным

На рис. 1 составлен план решения задачи, который является схематичной моделью ее решения.

На этапе работы с задачей огромную роль в понимании ее структурных компонентов и отношений между ними играют вспомогательные модели. В задачах на движение преимущественно используются графические модели, в частности, вспомогательный чертеж, и таблица (табличная модель).

К сформулированной нами задаче можно составить вспомогательный чертеж, представленный на рис. 2.

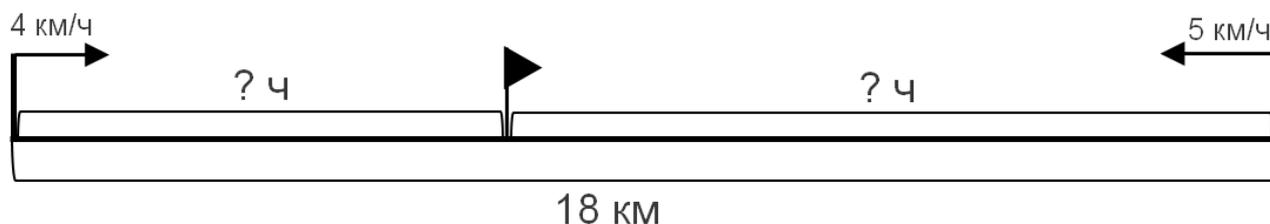


Рисунок 2. Вспомогательный чертеж

Табличная модель похожа на краткую запись. Этот способ нагляден и предназначен для решения определенного класса задач, в частности для решения задач на процессы (движение, работа, «купля-продажа»).

К данной задаче подходит следующая таблица.

Таблица 1.

Вспомогательная табличная модель

	V	t	S
Витя	5 км/ч	?	? 18 км
Катя	4 км/ч	?	? 18 км

Одинаковое

После построения вспомогательной модели к задаче необходимо проверить: все ли объекты задачи и их величины показаны на модели; все ли отношения между ними отражены; все ли числовые данные приведены; есть ли вопрос (требование) и правильно ли он указывает искомое.

Основными методами решения текстовых задач являются арифметический и алгебраический методы. Арифметический и алгебраический способы решения задачи представляют собой решающие математические модели [3, с. 207]. Решить задачу арифметическим методом – это значит найти ответ на

требование задачи посредством выполнения арифметических действий над числами. Алгебраический способ решения задачи предполагает составление уравнения, неравенства или их систем.

Одну и ту же задачу можно решить различными арифметическими способами, они отличаются друг от друга логикой рассуждений, выполняемых в процессе решения задачи. Для текстовых задач, решаемых арифметическим способом, используются следующие приемы решения задач и ее оформления: по действиям без пояснений, по действиям с пояснениями, по действиям с вопросами, в виде выражения.

Решение задачи по действиям без пояснений:

1) $5 + 4 = 9$ (км/ч);

2) $18 : 9 = 2$ (ч).

Ответ: дети встретятся через 2 часа.

Решение задачи по действиям с пояснениями:

1) $5 + 4 = 9$ (км/ч) – скорость сближения;

2) $18 : 9 = 2$ (ч) – время, через которое они встретятся.

Ответ: 2 ч.

Решение задачи с вопросами:

1) Какова скорость сближения детей?

$5 + 4 = 9$ (км/ч).

2) Через какое время дети встретятся?

$18 : 9 = 2$ (ч).

Ответ: 2 ч.

Решение задачи выражением:

$18 : (5 + 4) = 2$ (ч).

Ответ: дети встретятся через 2 часа.

В процессе решения текстовой задачи особую актуальность имеет проверка полученного решения, что фактически представляет собой проверку адекватности составленной математической решающей модели. Проверка решения задачи может проходить с использованием следующих приемов:

- 1) решение задачи несколькими способами;
- 2) формулирование обратной задачи и ее решение.

Продемонстрируем указанные приемы применительно к нашей задаче.

- 1) Решение задачи еще одним способом (алгебраическим).

Пусть Витя и Катя встретились через x часов, значит, Катя прошла $4x$ км, а Витя – $5x$ км. Так как оба прошли 18 км, значит можно составить и решить уравнение:

$$4x + 5x = 18;$$

$$9x = 18;$$

$$x = 18 : 9;$$

$$x = 2 \text{ (ч)} - \text{ время сближения.}$$

Отметим, что в начальной школе, ученики решают уравнения с опорой на взаимосвязь компонентов действий.

2) Формулирование обратной задачи: Витя и Катя одновременно вышли навстречу друг другу из своих домов. Скорость мальчика 5 км/ч, а девочки – 4 км/ч. Через 2 часа они встретились. Какое расстояние было между детьми?

Текстовые задачи и их решение занимают в обучении школьников весьма существенное место и по времени, и по их влиянию на умственное развитие ребенка. Важно, чтобы учитель имел глубокие представления о текстовой задаче, о ее структуре, умел решать такие задачи различными способами и передавал эти знания своим ученикам.

Решение текстовых задач и нахождение разных способов их решения на уроках математики способствует развитию у детей умений работать с информацией, представленной в различной форме: текстовой, табличной, символьной, а также развитию мышления, памяти, внимания, творческого воображения, наблюдательности, последовательности рассуждения и его доказательности, развитию умения кратко, четко и правильно излагать свои мысли.

Список литературы:

1. Кокорева В.В., Вендина А.А. Обучение моделированию при решении текстовых задач в начальной школе // Вопросы педагогики. 2019. № 3. С. 122-126.
2. Курбанова К.И., Рябко А.И. Обучение моделированию при решении текстовых задач в начальной школе // Гуманитарные науки. Студенческий научный форум Электронный сборник статей по материалам XII студенческой международной научно-практической конференции. 2019. С. 56-60.
3. Моро М.И., Пышкало А.М. Методика обучения математике в I - III классах. Пособие для учителя. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1978. 336 с.
4. Стойлова, Л.П. Математика [Текст]: учеб. пособие для студ. М.: Академия, 2002. 424 с.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (1-4 кл.). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 октября 2009 г. № 373. [Электронный ресурс]. URL: <http://минобрнауки.рф/> (дата обращения: 10.04.2019).

ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Токманцева Валерия Алексеевна

*студент,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
РФ, г.Белгород*

Кононова Анна Игоревна

*научный руководитель, ассистент
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
РФ, г.Белгород*

Проблемы переводческой деятельности являются весьма актуальными в настоящее время и служат предметом исследования многих лингвистов. Объясняется это развитием межкультурных связей в процессе глобализации, а также появлением большого объема информации как в печатных средствах массовой информации, так и в интернете. На сегодняшний момент широкое распространение получила теория, которая рассматривает перевод через призму межъязыковой коммуникации, предполагая при этом не только сопоставление конкретной пары языков, но и двух культурных аспектов [2, с. 4].

Итак, для начала разберемся, что понимается под переводом. По словам Л.С. Бархударова, перевод – «это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [3, с. 8]. Исходя из данного определения, при процессе перевода происходит замена лексических единиц, однако содержательный аспект текста должен оставаться неизменным. Тем самым, к переводчику предъявляются высокие требования: он должен обладать обширными знаниями в той отрасли, к которой имеет отношение к переводу, быть высокообразованным человеком. Однако истории известен ряд примеров, которые подвергали сомнению саму возможность осуществления перевода.

Проблема переводимости уходит в далекое прошлое: в древности непереводаемыми являлись сакральные тексты, а на средневековом этапе развития проблемой считались светские тексты. Что же касается концептуальных позиций проблемы ограниченной переводимости, то

обратимся к высказываниям немецкого лингвиста - Вильгельму фон Гумбольдту. Рассматривая проблему перевода через призму антропологического подхода к языку, идеи тесной связи мышления и духа народа, Вильгельм говорит об особой природе уникальных произведений, о невозможности полноценного перевода [4, с. 19]. Язык различных произведений является отражением мышления и духа говорящего на нем народа, поэтому составляющие слова одного языка, по мнению Гумбольдта, не могут быть в полной мере эквивалентны словам другой языковой системы, что ставит под сомнение возможность полноценного перевода. В XX в. в США разработана гипотеза лингвистической относительности (гипотеза Сепира-Уорфа), которая гласит, что структура языка определяет структуру мышления, а также тот способ, с помощью которого люди какой-либо нации познают окружающий мир. В соответствии с данной теорией, осуществление перевода в силу различия самой природы языков, мировосприятия говорящих на них народов оказывается невозможным.

Стоит отметить, что в противовес мнения о невозможности осуществления перевода, существует концепция всепереводимости [4, с. 20]. В теории Э. Кошмидера говорится о возможности перевода с помощью нахождения «общего»: основой является не только общее в языках, но также и то «общее», что стоит за знаковой структурой языка оригинала и перевода. Подтверждением данной мысли можно считать возможность дословного перевода. Основываясь на различных концепциях, можно сказать, что сама возможность перевода существует, однако не все тонкости языка возможно передать в силу различия культуры и нрава отдельных народов. Возникает вопрос: как же переводчику добиться максимально точного перевода с одного языка на другой? Какими критериями ему нужно руководствоваться?

Во-первых, переводчик обязан знать культуру, историю, литературу народа страны, с языка которого он осуществляет перевод, а также его быт и нравы. Иными словами, переводчик должен быть ознакомлен с реалиями [6]. Под реалиями понимаются конкретные условия жизни и быта страны, все то,

что создает ее национальный облик. Незнание таких особенностей ведет к грубым ошибкам в переводческой деятельности. Например, переводчик должен знать, что «*speaker*» в английском парламенте означает не «оратор», а «председатель палаты общин» [5, с. 104]. Кроме того, существует распространенный пример совершения ошибки при переводе предложения из романа «Война и мир»: «Графиня посмотрела на ноги и *поплевала* с веселым лицом, возвращаясь в гостиную», где «поплевала» означает своеобразную примету, сберегающую от сглаза. Американский переводчик, Лео Винер, передает данное слово как *spat out* – сплюнула. Совершенная ошибка создает неправильную картину быта русского народа того времени.

Во-вторых, переводчик не должен допускать буквального перевода, поскольку это неправильно понимаемая точность, которая ведет к нарушению норм языка. Примером может служить фразеологическое сочетание «*quite a few*», буквальный перевод которого будет выглядеть как «совсем немного», хотя данное сочетание имеет противоположный смысл «довольно много». Кроме того, всякое калькирование (воспроизведение комбинаторного состава слова/словосочетания) не допускается, если оно неприемлемо из смысловых либо эстетических соображений (*skinheads* – скинхеды вместо «бритоголовые»). Исключения составляют те случаи, когда необходимо создать осмысленную единицу в переводном тексте и сохранить функции исходной единицы, например термины и широкоупотребительные слова/словосочетания: *White House* – Белый Дом [3, с. 42].

В-третьих, во многих ошибках, допускаемых переводчиками, повинны «ложные друзья переводчика»; при переводе также очень важно знать идиомы и фразеологические обороты языка, с которого осуществляется перевод. Компетентный переводчик должен быть ознакомлен с подобными тонкостями языка. Например, к «ложным друзьям переводчика» относят слова: *lunatic* (сумасшедший), *complexion* (цвет лица) и так далее. Кроме того, нельзя переводить идиому *to catch a cold* как «поймать холод», правильно будет сказано «простудиться».

В-четвертых, переводчик должен уметь «выделить главное в предложении, а также уметь передавать это главное средствами своего родного языка» [5, с. 104]. То есть переводчик обязан отделять главную мысль от второстепенных, заботиться о правильности передачи смысла фразы, предложения, всего текста. В его обязанности также входит умение выбирать наиболее подходящие эквиваленты слов языка, на который он переводит, и умение выходить из трудного положения, когда в родном языке отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову оригинала.

Таким образом, чтобы добиться максимальной точности переведенного текста, сохраняя при этом все своеобразие оригинала, необходимо знать не только основы теории перевода, но и весь спектр возможностей русской речи для правильной передачи мысли, а также все тонкости иностранного языка.

Помимо вышеупомянутых критериев, по мнению И. С. Алексеевой, в соответствии с профессиональной этикой переводчик должен придерживаться основных правил:

1) переводчик является не собеседником, а *транслятором*, который преобразовывает текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке;

2) таким образом, текст для переводчика *неприкосновенен*: он не имеет права по своему желанию менять смысл переводимого текста, а должен придерживаться строго сказанному;

3) переводчик всегда стремится в максимальной мере передать *инвариант* исходного текста с помощью известных ему профессиональных действий;

4) переводчик должен соблюдать этику устного общения, не ущемляя достоинство клиента;

5) в особых случаях переводчик оказывается лицом, облеченным дипломатическими полномочиями. Это значит, что он имеет право не соблюдать точность переводимого текста (если дипломатические полномочия за переводчиком признаны), являясь вспомогательным лицом в поддержку дипломатических отношений, препятствуя их осложнению;

б) во всех остальных случаях переводчик не должен вмешиваться в особые отношения сторон и не должен выражать собственную позицию по поводу текста [1, с. 30].

Соблюдая указанные выше принципы, переводчик сможет выполнить свою профессиональную задачу.

На основе проведенного нами исследования можно прийти к выводу о том, что, несомненно, теория непереводимости послужила толчком к созданию основных правил перевода, которые уберегут переводчиков от упрощенного подхода к переводу и его оценке. Споры по поводу возможности осуществления полноценного перевода не утихают до сих пор, однако, если знать основы переводоведения и культуру страны, с языка которого осуществляется перевод, а также обладать общефилологическими знаниями, то возможно осуществить хоть и не полноценный, но максимально приближенный к действительности перевод.

Список литературы:

1. Алексеева И. С. Введение в перевод: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений //С Алексеева.–СПб., М.: Филол. ф-т СПбГУ. – 2004.
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Изд-во УРАО, 2003.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. – 2015.
4. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004.
5. Свирепчук И. А. Особенности перевода с английского языка //Филологические науки в России и за рубежом (II). – 2013. – С. 103-106.
6. Общие проблемы перевода // norma-tm URL: http://www.norma-tm.ru/library1_1.html (дата обращения: 22.04.2019).

ТЕМА РОССИИ В ПОВЕСТКЕ ДНЯ ЕЖЕДНЕВНОЙ ПРЕССЫ ИТАЛИИ

Топорова Ксения Леонидовна

студент,

*СПбГУ институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»
РФ, г. Санкт-Петербург*

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности имиджа России в национальных печатных СМИ Италии, его основные составляющие и способы его формирования.

Abstract. This article discusses the features of the image of Russia in the national print media of Italy, its main components and methods of its formation.

Ключевые слова: имидж государства, медиаимидж страны, интерактивность, оценка имиджа, повестка дня.

Keywords: image of the country, media image of the country, interactivity, assessment of image, agenda.

Современную жизнь невозможно представить без средств массовой информации: пресса, телевидение, радио и интернет оказывают огромное влияние на все сферы общества. Средства массовой информации способны прямо воздействовать на сознание людей, внутреннюю и внешнюю политику страны. СМИ являются одним из главных средств формирования образа государства на политической арене, через СМИ конструируются общественные и стереотипные мнения о стране.

В усиливающихся сегодня информационных войнах и борьбе за сферу влияния на международной арене роль формирования имиджа страны крайне важна. Понятие медиаобраза как основной части имиджа государства в современном мире особенно актуально. Необходимо понимать, что медиаобраз не бывает объективным: он всегда строится под влиянием отношений между странами.

Сегодня Россия вызывает особый интерес к себе в мировом сообществе. Это связано с географическим положением страны, историческими и

культурными особенностями, сырьевым и стратегическим потенциалом. Отношения России и Италии на протяжении многих веков являются динамичными и насыщенными. На сегодняшний день российско-итальянское взаимодействие характеризуется широким спектром областей сотрудничества. Поэтому изучение данной темы важно, так как создание имиджа России может воздействовать на дальнейшую динамику развития взаимоотношений этих двух стран.

С понятием «имидж» каждый человек встречается постоянно: мы выбираем товар в магазине и всегда ссылаемся на его имидж, который складывается из определённых характеристик; мы всегда обращаемся к репутации компании или банка, когда выбираем, куда лучше обратиться; при выборе кандидата на пост президента мы всегда ссылаемся на его политический имидж; даже когда знакомимся с новыми людьми, мы опираемся на их имидж, складываемый из характеристик человека, при этом мы сами демонстрируем им свой. Изучение данного понятия необходимо для формирования грамотной коммуникации между друзьями, коллегами, политическими лидерами, государствами на мировой арене. Таким образом, имидж — универсальное понятие. Имидж обычно создаётся целенаправленно, носит определённую оценку или эмоциональную характеристику, т.е. это мнение об объекте, а имидж также всегда воспринимается обществом (или массовым сознанием) или индивидом.

Имидж государства — целенаправленное конструирование положительного образа страны, которое должно влиять на сознание внешней (нерезиденты страны и мировое сообщество) и внутренней (граждане страны) общественности. Создание позитивного имиджа очень выгодно для государства, так как это может привлечь новых партнёров, деньги, туристов и т.д. Следовательно, имидж — это «бренд» государства.

В то же время, *медиаимидж государства* — это часть основного имиджа государства. Стоит отметить, что, в отличие от имиджа государства, медиаимидж (или медиаобраз) создаётся не намеренно, но под влиянием

мировоззрения автора медиатекста и политики редакции, самой информации, а также мировосприятия адресата (читателя). В формировании медиаимиджа могут участвовать все формы СМИ, на данный момент особо развита форма Интернет СМИ и новых медиа. И имидж государства, и медиаимидж государства взаимосвязаны, самостоятельны и воздействуют друг на друга.

СМИ напрямую влияют на формирование имиджа государства за рубежом. Позиция и политика определённого издания будет воздействовать на взгляды аудитории теле- или радиоканала, газеты или Интернет издания о стране. То есть СМИ при формировании имиджа государства устанавливают информационную повестку дня.

«Теория установления, или информационной повестки дня (Agenda-Setting Theory)» подразумевает влияние СМИ на восприятие аудитории того или иного события: явления, с которыми общество знакомится через прессу кажутся более важными, чем остальные. Однако необходимо помнить, что повестка дня формируется в зависимости от заинтересованности аудитории в данном событии или явлении. Таким образом СМИ «конструируют» общественную реальность.

В рамках исследования было проанализировано 1975 статей за восемь лет. В них включены материалы из новостного раздела и рубрики «Мнения», в которых Россия была не просто упомянута, а являлась объектом обсуждения. При этом всего упоминаний России за изучаемый период ровняется 65228. Для сравнения, количество упоминаний о Китае составило 76165, о США — 104134, Германии — 120529, о Франции — 159785. Таким образом, Россия не является главной международной темой в итальянских СМИ, но находится в пределах новостной видимости. Интерес итальянцев нацелен больше на близлежащие страны.

Ниже представлена динамика количества упоминаний о России за 2010 – март 2018 гг.

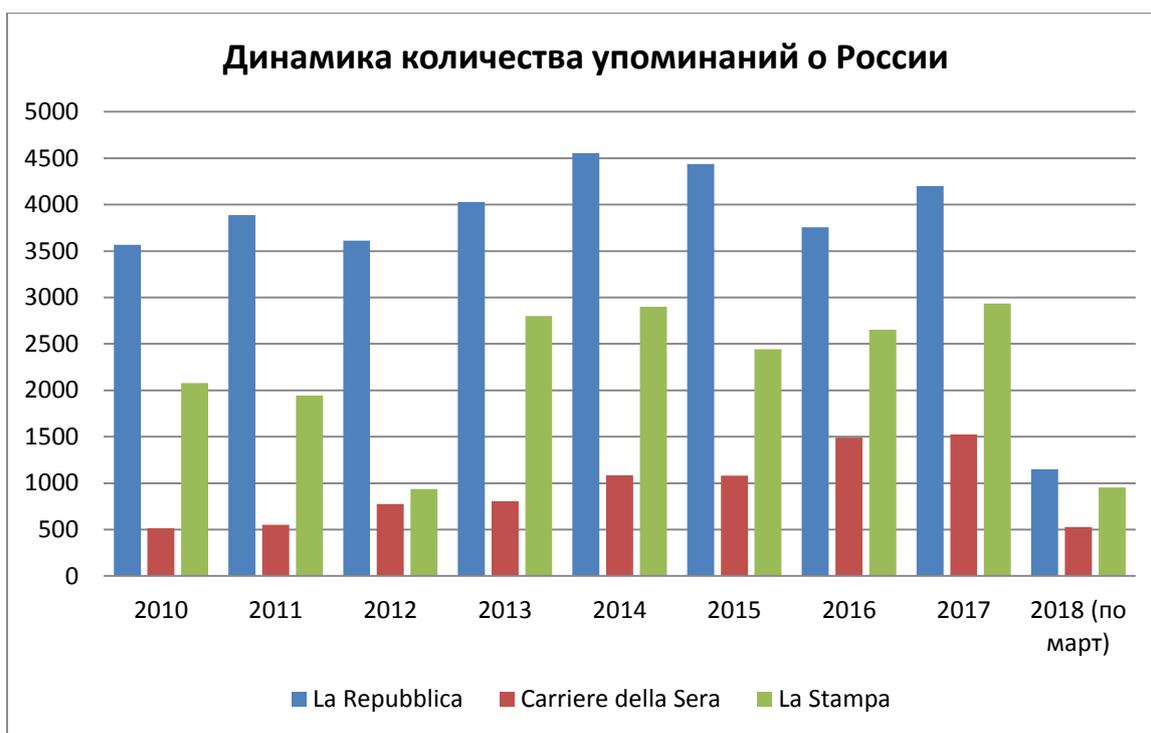


Рисунок 1. «Динамика количества упоминаний о России»

Таким образом, количество упоминаний о России резко увеличивается в 2014 году, когда произошёл украинский кризис, присоединение Крыма к России и последующие за этим санкции в отношении РФ. Также информационный пик произошёл в 2017 году, главными темами которого были допинговый скандал, российская оппозиция, сирийский конфликт, отношения России и США. Стоит также отметить, что до 2014 года количество упоминаний о России было меньше, этот показатель стал увеличиваться после 2014 года, что доказывает растущий интерес к России.

Для исследования был проведён количественный анализ статей о России (где она являлась объектом обсуждения), с помощью которого были выделены основные компоненты имиджа России в итальянских СМИ за данный период (Табл.1). Отметим, что эти компоненты повторялись на протяжении всех восьми лет.

Таблица 1.

«Основные компоненты имиджа России в итальянских СМИ»

Компонент имиджа	Количество статей	Доля от общего количества статей (%)
Международная политика и экономическое сотрудничество	701	35
Внутренняя политика и органы власти	326	17
Российская оппозиция	257	13
Культура и мода	241	12
Российская демократия и свобода СМИ	180	9
Спорт	149	8
Внутренние происшествия	121	6

Каждый из этих компонентов имеет различную тематику в зависимости от оттенка новостного потока. Например, компонент «международная политика и экономическое сотрудничество» имеет следующие темы: «Россия-США», «Россия-Италия», «Россия-Украина», «Россия-Сирия» и другое. Таким образом, в СМИ Италии формируются две части имиджа России: *внутренний* (внутренняя политика и органы власти, оппозиция, российская демократия и свобода СМИ, российский бизнес и происшествия внутри России) и *внешний* (международная политика и экономическое сотрудничество, культура и мода, спорт).

Первый период: 2010 – 2014 гг. Рассматриваемый период связан, в первую очередь, с темами, относящимися к компоненту «Международная политика и экономическое сотрудничество». В этот период поднимаются темы «Россия-США», «Россия-Сирия», «Россия-Иран», «Россия-Польша», «Россия-Италия» и «Россия-Украина». Также популярностью пользуются компоненты: оппозиция, внутренняя политика и органы власти, российская демократия и свобода прессы, культура и мода. В данный период имидж России преимущественно нейтральный, однако отрицательных материалов больше, чем положительных (Табл.2). Отрицательная валентность связана с внутренней политикой и органами власти, которые выражены в лице Владимира Путина, ограничением свободы слова и СМИ, оппозицией. Положительные материалы связаны с

культурой и модой России, а также с некоторой деятельностью на международной арене и экономическим сотрудничеством с Италией. Самое большое количество публикаций о России было в 2014 году.

Таблица 2.

Распределение валентности материалов о России за первый период

Положительные	Отрицательные	Нейтральные
108	126	446

Второй период: 2014 – март 2018 гг. Данный период связан, в первую очередь, с компонентом «Международная политика и экономическое сотрудничество», в котором поднимаются темы: «Россия-США», «Россия-Украина», «Россия-Турция», «Россия-Сирия», «Россия-Великобритания», «Россия-Италия». Также популярностью пользуются следующие компоненты: оппозиция, внутренняя политика и органы власти, спорт, внутренние происшествия, культура и мода. С 2014 по март 2018 гг. имидж России преимущественно нейтральный. Более того, количество отрицательных и положительных материалов одинаково. (Табл.3). Отрицательная оценка продолжает быть связанной с личностью Владимира Путина, а также ограничением свободы слова и СМИ, нечестностью выборов. Положительные материалы опять связаны с культурой и модой России, а также с некоторой деятельностью на международной арене и экономическим сотрудничеством с Италией. Самое большое количество публикаций о России было в 2017 году.

Таблица 3.

Распределение валентности материалов о России за второй период

Положительные	Отрицательные	Нейтральные
277	277	741

2.2 Динамика имиджа России в итальянской прессе в 2010 – 2018 гг.

Итак, рассмотрев публикации о России за восемь лет, мы можем сделать следующие выводы о медиа имидже нашей страны в Италии:

1. Оценка России в итальянских СМИ преимущественно нейтральна, так как основная часть публикаций расположена в новостном отделе.

2. Как мы можем заметить, отрицательная оценка в большинстве текстов относится не к России в целом, а к личности президента Путина. Итальянские журналисты, считают, что политика Кремля ущемляет человеческие свободы, а сам Путин старается продолжить политику своих советских предшественников. СМИ Италии наделяют президента России следующим чертами: жёсткий контроль, властность, консервативные взгляды и авторитарный стиль правления страной. Также журналисты оперируют следующими понятиями: «царь Путин» и «бывший агент КГБ». Общаясь итальянцами, мне удалось сделать вывод о том, что в их стране Путин — это бренд России наравне с медведями, матрёшками и балалайками. Им интересна эта фигура как основная характеристика РФ, при первой же возможности они задают вопрос: «Как это, жить при Путине?». *Следовательно, создавая негативный образ президента Путина, СМИ Италии мешают читателям объективно сформировывать своё отношение к России.*

3. В то же время, итальянские журналисты говорят о том, что санкции в отношении России — это большой удар по экономике Европы, в особенности по экономике Италии. Поэтому большинство авторских текстов призывают к «дружбе с Россией». Также большинство текстов положительной валентности связаны с визитом президента России в Италию в 2015 году и взаимоотношениями Берлускони и Путина. В публикациях на эти темы обычно даётся позитивный прогноз на взаимное сотрудничество Италии и России, и новостной фон является благоприятным. *Следовательно, положительный образ России формируется в зависимости от интересов Италии.*

4. Ещё два субъекта, которые занимают большую часть новостного потока, это российская оппозиция и демократия в России. Эти аспекты освещаются в новостном разделе, но из-за созданного framing публикаций (а именно освещение позиций только одной стороны, а также, например, в материалах про митинги добавление информации о свободе слова в России и т.п., ссылка на

зарубежные источники и комментарии) создаётся негативный общий информационный фон.

5. Позитивный образ России также складывается из публикаций о культуре и моде.

Список литературы:

1. Галумов Э. А. Имидж против имиджа. М.: Издательство «Известия», 2005. 552 с.
2. Гавра Д. П., Савицкая А. С., Шишкин Д. П. Внешний имидж государства в медиапространстве // Вестник С.-Петербур. гос. ун-та. Серия 9. 2011. № 3. С.187-196
3. Галинская Т. Н. Понятие медиаобраза и проблема его реконструкции в современной лингвистике // Вестник Оренбург. гос. ун-та. 2013. № 11. С.91-94.
4. Гринберг Т. Э. Образ страны или имидж государства: поиск конструктивной модели // Электр. научный журн. «Медиаскоп». 2008, №2.
5. Корженева О. В. «Медиаобразы в массовой политической коммуникации» // Вестник СПбГУ. Сер.9.2013.№1. С.218-226.
6. Хочунская Л. В. «Феномен медиаобраза: социально-психологический аспект»// Вестник РУДН, серия Литературоведение. Журналистика, 2013, № 2. С. 91-95.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам XV студенческой
международной научно-практической конференции*

№ 4 (15)
Апрель 2019 г.

В авторской редакции

Издательство «МЦНО»
125009, Москва, Георгиевский пер. 1, стр.1, оф. 5
E-mail: humanities@nauchforum.ru

16+

